

Dr Carle Arnoux

**Lou breviàri dóu gènt
parla prouvençau**



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Dr Carle Arnoux

**Lou breviàri dóu gènt
parla prouvençau**

**Bréviaire de la langue provençale
où sont groupés par ordre d'idée
les mots ou expressions de la vie
courante**

1940

**Soc. Nouv. des Impr. Toulonnaises
Toulon**

PREMIERE PARTIE

I - Le Temps

1) Le Passé

a) Antan, dins un tèms, autre tèms, pèr tèms, tèms passa (autrefois). De longo toco.

I'a de tèms (il y a longtemps)

I'a forço tèms, i'a bravamen de tèms, i'a un brave moumen

(il y a bien longtemps).

I'a uno bando d'an.

I'a pas gaire de tèms, i'a pas forço tèms (il n'y a pas long temps). L'autre aièr.

b) Fai que d'arriba (il arrive à peine).

Adès (tantôt) tout-escas.

Adès-aro (l'instant).

La vèio l'avans vèio.

Aièr, davans-ièr, la semana passado.

Lou mes passa, i'a un parèu de mes (plus élégant que: dous mes).

De moun tèms, de noste tèms (au temps de ma jeunesse).

Dóu tèms que Marto vo Berto fielavo.

c) D'aquéu tèms (en ce temps-là, dont je vous parle).

I'avié un cop (il était une fois).

De matin (ce matin).

S'es debana bèn de tèms (il s'est écoulé...)

Acò se passavo dóu tèms que Sant Jósè èro jouvenome.

Erian d'ivèr (c'était en hiver).

Deja, jamai.

Vièi, vieianchoun (vieillot) ancian.

Après un tèms n'en vèn un autre (les jours se suivent...)

Despièi que me counèisse. De ma vido, de mi jour...

Pèr tèms de memòri perdudo (de temps immémorial).

2) Le Présent

a) D'aquest tèms (en ce temps-ci, au temps présent).

Lou tèms que cour...

Aro (maintenant). Vuei, encuei, au jour d'uei? Fai un mes, encuei.

Quand-e-quand vo quatecant.

Subran (tout à coup, soudain, tout de suite).
Es arriba subran (à l'improviste).
Es arriba que l'esperavian pas (inopinément).
Coume es arriba, s'es leva lou mantèu.
Quouro... quouro... (tantôt... tantôt...)
Tres jour à-de-rèng.

b) Dóu tèms que... (pendant que...).
Enterin, entant, entanterin (pendant ce temps).
Sus d'aquelo entremiejo (sur ces entrefaites).
Sutre semano (avant la fin de la semaine).
A cha pau vo pau à cha pau (peu à peu).
A paupado (par intermittence), pèr escoutado.
Ié sian mounte lis ai debaston vo au quicha de la clau- vo i bouiènt de la bugado (moment critique).
Em' acò... (Et alors...).
Tant fa, tant va (sitôt pris, sitôt pendu).
Veniéu vous dire que... (je viens vous dire que...).
Veniubre-ouro (à une heure indue), veni d'ouro souspèto. Estre matinié, en avanço, tardié.
Se recampa de tard, s'anuecha (rentrer tard, s'anuiter).
Sian d'ivèr, sian d'estiéu.
N'en sian pas au tèms (ce n'est pas la saison).

3) Le Futur

a) L'endeman, louubre-endeman lou tèms endevenidou (avenir). N'en passara d'aigo à la ribiero.
De vuei en 8, dins 8 jour, dins 15 jour, 3 semano, un mes.
Deman, après-deman un d'aquésti quatre matin.
La semano que vèn lou mes que vèn (prochain). Deman es vèio (vigile).
Dins un parèu de mes (dans deux mois).
Benlèu (bientôt) Remanda quaucarèn à l'an 40.

b) Après, pu tard, pièi (le dernier est plus élégant que les deux premiers).
Deman matin. Deman au sero. Fara un mes deman.
A la perfin, fin finalo (à la fin).
Estre à mand de..., èstre en passo de... (sur le point de...).

c) L'idée d'imminence se traduit ainsi:

Avian la sentido qu'un dangié nous pendié au nas (était imminent).
An espera que lou malaut faguèsse li badai (que l'issue fatale fût imminente) pèr faire veni lou medecin.

De fes que i'a li francés se volon pas toujours bèn, mai coume la guerro pounchejo, subran fan targo (mais devant l'imminence d'une guerre, ils se serrent les coudes).

4) Mesure du temps

a) L'armana (almanach, calendrier).

Antiqueta vu l'age mejan.

Un siècle, un centenau.

Lou siècle quingen (XVe). Lou siècle XXn.

b) Uno crous. Un desenau (10 ans), un lustre un an l'an dóu bissèst.

Li mes (mois): janvié, febríé, mars, abriéu, mai, jun, juliet, avoust, setèmbre, ótobre, novèmbre, desèmbre.

Li sesoun: lou printèms vo la primo, l'estiéu, l'autouno, l'ivèr.

c) Les fêtes: li fèsto chanjadisso (mobiles).

Aquest an Pandecousto toumbo au mes de jun, Nouvè toumbo un dimars...

Noum di fèsto: Nouvè vo Calendo, lou Jour de l'An vo Cap d'an. Li Rèi Candelouso vo Nosto Damo de fue nòu, Carnava lou dimars glout, lou dimècre di Cèndre, la Semano Santo, lou dijòu Sant Pasco, lou dilun de Pasco, l'Ascencioun, Pandecousto, lou dilun de Pandecousto, li Rouguesoun, Sant Jan, Santo Madaleno, l'Anunciado vo Nosto Damo d'Avoust, Sant Miquèu, Toui li Sant, li Mort, lis Avènt.

Ne jamais mettre l'article devant un nom de Saint. On dit: pèr Sant Jan - pèr Sant Miquèu - pèr Toui li Sant, etc.

Et jamais: pèr la Sant Jan... ce gallicisme est intolérable.

Mais on dit: pèr lou jour de l'an - pèr li Rèi...

(Voyez dans la liste ci-dessus les fêtes qui admettent l'article).

d) Voici maintenant quelques mots usuels relatifs aux fêtes:

Pour Noël: lou gros soupa la poumpo.

Pour les Rois: la poumpo di Rèi.

Pour Carnaval: s'enmasca (se déguiser), faus-visage(masque), bougneto.

Pour Pâques: faire couta (jeu des œufs).

Tóuti li fèsto de Sant Cabedèu (toutes les fêtes du calendrier).

Li Vaqueiriéu (du 29 mars au 4 avril).

Li Coumtié (les 12 jours qui précèdent Noël).

Annadié, mesadié, semanié, journadié.

e) Jour: L'aubo à pouncho d'aubo - la primo aubeto

(les premières lueurs de l'aube) - l'auroro.

Lou matin - lou miejour - l'après-dina vo tantost - lou sero vo vèspre -la vihado-miejo nue.

Au bon dóu jour.

A l'embruni - à jour fali -à l'errour - au calabrun - à la toumbado de la nue.

Avans soulèu leva - après soulèu coucha vo soulèu tremount.

La nue sarrado (close) - la nue nous a aganta (nous a surpris).

Es jour, es nue (il fait jour...).

Li jour de la semana: dilun, dimars, dimècre, dijòu, divèndre, dissate, dimenche.

Quant tenèn dóu mes?

Tenèn lou lé de desèmbre

Jour festiéu (férié) - jour coulènt (chômable) - jour oubrant vo subre-jour.

Jour redoun (entre deux fêtes).

f) Heure: L'ouero - la minuto - la segoundo.

Quant es d'ouero? Es 6 ouero e dès (ne pas dire 6 ouero dès).

Es 8 ouero miejo.

Es 9 ouero e quart! - es 10 ouero mens lou quart vo manco un quart.

6 ouero de matin - 8 ouero de vèspre (ne pas dire: dóu matin).

Es enca d'ouero (encore de bonne heure).

Es trop d'ouero - es trop lèu.

Es tard - l'ouero, se fai bono - l'ouero s'avanço.

Lou reloge - la pendulo - la mostro- la mostro soulàri - reloge à repli.

L'aguïo grosso - l'aguïo pichouno - mounta la mostro.

Lou reloge avanço, retardo, vai bèn.

Lou balancié trantaio (oscille) - lou brandoulaire (balancier).

Lou reloge pico lis ouero vo sono lis ouero.

A souna miejour? a pica miejour? a fa miejour?

5) Age

a) Quant as de tèms? (quel âge as-tu?)

Ai vint an - ai pres mi 20 an lou jour de Sant Jòusé (je suis entré dans ma 20e année).

Finirai mi 20 an pèr Santo Claro (j'aurais 20 ans révolus...).

Siéu dins mi 5 crous (j'ai plus de 40 ans et moins de 50).

Sian dòu meme tèms tóuti dous (nous avons le même âge).

Sian dóu meme tèms emé voste paire (j'ai le même âge que votre père).

A 3 an de mai que iéu.

A 1 an de mens que tu.

Es pu jouine de 10 an (il a rajeuni de 10 ans).

b) Es vièi coume un banc - es vièi à bout - es vièi coumo li bàrri.

Es vièi coume Erode - es proun vièi pèr faire un mort.

Se fai vièi - se fai dins l'age.

Veni dins l'age.

Es carga d'an - a carga un Carnava de mai sus l'esquino.

A cènt an rèn que de dimenche - a nounanto, an sènso coumta li mes de nourriço.

I'a poussa enca que dous uei.

A 20 an emé lou chiquet (20 ans et un peu plus).

c) Es proumié, proumieren (précoce) - es darnié (tardif).

Un an dins l'autre (bon an, mal an).

Un cop tóuti li fes que se n'en rapello (une fois de cent en quatre).

En i'esquichant lou nas, n'en rajarié lou la.

6) Durée

a) Annado,- mesado - semana - journado.

Un moumen - uno vòuto - uno passado.

Un moumenet (petit moment).

La vido di gàrri (vitam aeternam).

Un vira d'uei - un guigna d'uei (un clin d'œil) - dins un tourno-man.

Sènso relàmbi (sans répit, sans délai).

Quàuqui jour de relàmbi (de répit).

Lèu (vite, rapidement) - ana couchous, de coucho (vite) - es pressa coume un lavamen.

Se despacha - faire lèu.

Avèn pas manja la suçarello (vo uno panau de sau) en camin (se dit quand on revient rapidement d'une promenade ou d'une course).

Restara pas gaire de veni (il ne tardera pas...).

Plan-plan, d'aise (lentement).

Remanda (renvoyer, surseoir à...).

Tua lou tèms - ensuca lou tèms.

Avé bèu tèms, bello ouro.

b) Sènso repaus, ni cèssò.

De-countùni, fèbre countùni, de longo (continuellement).

6 ouro à-de-rèng (consécutives).

Tout lou franc jour de Diéu, tout lou sanclame dóu jour (toute la sainte journée).

Duro que duraras! marchò que marcharas (expression qui marque la longue durée d'une action).

A flour e à mesuro.

Bestira, trelima (traîner en longueur),

Sènso lou faire long (sans tergiverser).

Es eici, en esperant (provisoirement).

Es eici pèr un passage (provisoirement).

Tèms en tèms (de temps en temps).

d) Li tres-quart dóu tèm (la plupart du temps).
Un jour l'autre noun.

ADDENDA

Despièi que lou mounde es mounde (depuis que le monde existe).
D'aquéu tèm Marto fielavo, aro debano (c'est un peu: autre temps, autres mœurs).
Nous a leissa un pau respira (il nous a laissé un peu de répit).
A mesuro que... (au fur et à mesure que...)
Marto coume t'ai visto e coume te vese (on ne peut pas être et avoir été).

II - Le Ciel et le Temps

1) Description du ciel

a) Li poun cardinau: Uba (Nord), Miejour vo Adré (Sud), Levant vo Trelus (Est), Pounènt vo Tremount (Ouest)

Lou cèu - lou soulèu - la luno.

Lis estello. Parmi celles-ci, il faut noter la grande ourse ou Càrri dis amo avec ses 3 bèsti devant et lou carretié - L'estello marino vo Tramountano (Etoile Polaire).

Lou bouié dóu cèu (Arcturus).

Jan de Milan (Sirius).

La Pouciniero vo Pesouié (Pléiades).

Li 3 Rèi, li 3 Bourdoun, lis Ensigne (Ceinture d'Orion).

Lou capèu dóu vièi.

Lou camin de Sant Jaque vo draio lachenco (voie lactée).

L'estello de la bello co (comète) - l'estello que toumbo (filante).

Lis estello brihon, trelusisson, parpelejon (clignotent).

Lou dardai dis estello (le rayonnement...) - Lou cèu es esperluca.

L'afrèst (zénith) - souto la capeleto dóu soulèu.

b) Li planeto: Magalouno: lou Lugar, la bello Estello. Vènus, Pèire de Prouvènço.

c) Li meteore, lou fiò de St-Eume.

L'auroro bouealo.

Lou pont de St-Bernat vo Arc de Sedo vo Arc de St-Martin (arc en ciel).

2) Soleil

Lou soulèu - lou soulèu se lèvo vo s'enausso.

Avans soulèu leva.

Lou soulèu se coucho vo tremounto.

A la rajo dóu soulèu.

Lou soulèu pico ferme, dardaio, rampello - toumbo uno bravo luno - plòu de braso - lou soulèu vous ensuco, vous encouco.

L'uscle dóu soulèu (le hâle) - la vièio danso (soleil ardent).

Un esclussi de soulèu (éclipse) - lou soulèu fai rodo (halo).

Uno escandihado de soulèu (échappée).

Traucara lou soulèu (percera) - lou soulèu es malaut.

3) Lune

Fai luno - lou clar de luno - la lugano.

Li quatre quartoun de la luno: la Luno fai, proumié quartoun, pleno luno, Luno vièio.

La luno es bello - la luno es fousco (voilée) - a lou round (halo)

La luno es fousco, deman o plòu o boufo.

4) Nuages

Nivo, niéulo, niéulas (nuages).

Lou tèms es niéu. Lou tèms es tapa vo encabana (couvert).

Cèu bouchard vo pataca (pommelé).

Fai soulèu à la Santo-Baumo (se dit quand il n'y a pas de soleil).

Fai lou tèms di damo (ni soleil, ni pluie).

Li niéulo tapon lou soulèu.

Lou vènt coucho (chasse) li nivo.

Variétés de nuages (Voir Armana Prouvençau de 1877).

Lou trachèu - li telo d' aragno - l'agrimoueno (forme de cyprès) - la balo de lano (nuages de vent).

L'emparo - lou bàrri (vlus allongé que l'emparo). Sur ces deux variétes s'élèvent parfois des tourello - lou tourrougat (nuage d'orage) - lou castèu (tous nuages de pluie).

La nèfo - pano-aise vo nivo courrèire (ni vent, ni pluie).

5) Brouillard

Nèblo (brouillard) - brumo - fousquin (brouillard humide) - sago.

I'a 'n neblarés à coupa au coutèu.

6) Pluie

Plòu -fai quatre goutto - lou tèms es à la plueio, es pourri.

Tombo de blin (gouttes fines).

Bleinejo - blesinejo -blinblinejo - fai blin-blin (il bruine) - tour aro plòu (il va pleuvoir).

S'entrino à plòure (il se met à pleuvoir).

Rampello (la pluie redouble) - Remaisso (la pluie cesse).

Plòu à ferrat - plòu à bro - plòu de cordo - toumbo de pèiro de moulin - toumbo coume lou bras.

Tout aro n'en toumbo uno que li chin bevon de dre.

Fai un glavas de plueio - fai un tèms à pas metre un chin à la carriero.

Uno raisso (averse) - uno ramado (ondée).

Uno groupado (grain).

Plòu e fai soulèu, lou diable bat sa fremo.

Toumbo de grelo -Plòu e vènto, lou tèms es au broussin.

A fa 'n tempié - aquelo plueio a bèn passa - la plueio rampello sus li fueio.

On dit quand on est mouillé:

Siéu trempa coume uno soupo - siéu remiha fin qu'is os.

Ai aganta (vo pesca) lou poupre.

Mi soulié fan d'aigo.

7) Givre, grésil

Gelibre (givre) - plòu d'argelas.

Granisso (grésil) - pouverin (grésil).

8) Neige, gelée, rosée

Nèvo - toumbo de nèu - la nèu toumbo à flo.

Lou gèu - uno candèlo de glaço.

Eigagno (rosée) - lou seren vo suro.

La rouado vo brèino (gelée blanche).

Li valat soun crespina - arrapa - gela.

9) Orage

Fai chavano (orage).

La chavano s'acampo (monte).

Lou tèms s'achavanis - Lou tèms s'encagno.

Fai d'uiiau- fai de lamp - lampo (il fait des éclairs).

Trono-lou tambour di limaço - lou tambourin di grapaud (tonnerre) - lampourejo (il fait des éclairs dans le lointain).

Aquéu a bèn peta (bien claqué).
Li tron s'esvarton dins la lunchour.

10) Vent

Fai vènt-boufo (souffle) - l'auro (vent) - lis èr se tiron (courant d'air)
Fai un pau d'èr - fai pas un péu d'èr.
Boufo mistrau - boufo un brave mistralas.
Fai un mistrau à derraba la co dis ase, à desbana li biòu.
Tout aro embalo l'oustau.
Boufo de levant - lou vènt es tout countraria.
Tempèsto, broufounié (tempête).
Raisso de vènt (rafale).
Lou vènt boufo pèr raisso.
Lou vènt fai remoulina (tourbillonner) li fueio morto.
Lou vènt eigrejo de niéulas de pouveréu (soulève des nuages épais de poussière fine).
Lou vènt a tounba, a cala -lou vènt molo.
Variétés de vents. Mistrau (N.-O.), Labé (S.-O.), Pounènt (O.), Marin (S.),
Eisserò (S.-E.), Tramountano (N.), Levant (E.), Gregau (N.-E.), ventoulet - biso,
rispo - cisampo - vènt larg, largado - lavagnòu.
A la sousto dóu vènt - à la calo (à l'abri).

11) Sécheresse

La secareisso - eissuchino (sécheresse).
La secaresso passis, fai peneca li planto.

12) Temps en général

Fai bèu tèms - fai marrit tèms - lou bèu tèms tendra.
Fai pas gaire bèu tèms.
Lou tèms es mau-segur (incertain).
Lou tèms se lèvo - s'enausso.
Lou baroumètro marco de bèu tèms, de marrit tèms, plueio, de tèms mau-segur.
Quand li gabian vènon en terro, marco de marrit tèms.

13) Froid

Fai fre - fai fre que pelo - avé li det gòbi (engourdis) - avé grep (l'onglée).
Fai un fre de loup- i'a 10° souto zèro.
Fai fre à faire canta li dènt, à faire sibla lis auriho.

Vous coupo en dous poun -ai li pèd de maubre.
Fai fresquero.

14) Chaleur

Fai caud - fai un caud ensucant - fai toufourasso.
Lou tèms es estoufa - vous coupo l'alèn.
Li vitro plouron vo suson (sont ternies)
L'estousin (buée des vitres).

III - L'Eau et les Liquides

a) raja (couler) - coula.

Escampa d'aigo (répandre. On dit moins bien revessa).

La pignato vèssò (la marmite déborde).

Espousca (éclabousser) - giscla - degouta - degoulina.

S'escoula - desbounda (jaillir avec impétuosité).

S'engavacha (s'engorger) - regounfla (regorger).

Se ramassa vo s'acampa (s'accumuler) - bagna - remiha - trempa - subrounda (submerger).

b) Béure - poumpa (absorber).

Imbiber, imprégner se traduisent de la façon suivante:

Imbiber d'huile ou d'un corps gras: vougne - oulia.

Corps imbibé d'huile: vougnu.

Corps imbibé d'eau: eigassous

Imbiber une mèche de pétrole: faire trempa vo faire remiha un blest dins de petròli.

Embuga traduit imbiber en général. Et aussi combuger.

c) De man facho de vin, facho de sang (enduites, souillées).

Gounfla - s'espoumpi.

L'aigo s'embéu dins la sablo (l'eau s'infiltré...)

L'aigo de soun pómoun s'es touto embegudo vo esbegudo (résorbée).

d) Uno estofo que raco l'aigo (imperméable).

Mi soulié fan ges d'aigo (sont perméables).

Mi soulié fan d'aigo.

Uno bouto destagnado - uno bouto deglesido vo deglido (barrique disjointe),

Faire estagna vo estanca uno bouto.
Susa (suinter) - espira - espiradis (suintement),
Espiradis de la mar (infiltration dans un puits).

e) Escuma (mousser).
Retoumba (décanter) - dins l'ivèr retoumbon 3 cop lou vin novèu.
I salin, retoumbon l'aigo de la mar dins un bacin que ié dison lou retoumbadou
La retoumbaduro vo escourriho est le dépôt.
Escouladuro (égoutture).

f) liquide linde, bèu, clar (limpide).
Liquide fousc, treble (louche).
Liquide espés (très louche).

g) Font (fontaine, lavabo) - rajo à fiéu - rajo à plen bournèu (coule à plein tuyau)
- poumpo - la poumpo es desgranado (désamorcée).
Grifoun - robinet - caneloun (brise-jet).
Uno serro (regard de fontaine).
Pous (puits) - tira d'aigo - poussaire vo pouaire (seau) - carrello - enchasso de la
carrello (gorge) - traiau-liban (corde) - releisset (margelle) - capo

h) Lago - bourboui, patoui, trau d'aigo.
Patouia (patauger).

i) Seca (traduit presque toujours essuyer).
Pana (essuyer, se dit en parlant de la sueur et des larmes).
Eissuga (plutôt sécher qu'essuyer).
Eidraca-eissaura (faire sécher à l'air).

j) L'aigo ris, boui, gargoto (les 3 phases de l'ébullition).
Foundre vo destrempla (délayer).
Alounga (diluer) - nega.

IV - Le Feu

a) Lou fiò (vo fue) - la flamo - la regalido (feu vif) - uno gaucholo (feu de ramée).
La braso - lou recalieu (braise atténuée) - lou cèndre.
La belugo (étincelle) - lou beluguié (gerbe d'étincelles).
Lou fum (fumée) - tuba (fumer).

b) Lou bos - lou carboun - lou carboun de pèiro (charbon de terre).
Fais de bos - feissino - gavèu (sarments) - gavelié (tas de sarments).
On dit: enfeissa vo lia de gavèu. On les lie avec le liame.
Atue vo bos gras - buscaio -broundiho - garno (ramée)
Pigno - brusc (bruyère) - tisoun vo tien vo chapo (bûche).
Mouchoun (tison) - buscatiero vo lignié (bûcher).
Frisoun - esco (amadou) - cinso (sorte d'amadou) - esquié (boite à amadou).
Brouqueto - fousfourico - bate-fiò (briquet) - peirard (silex).

c) Aluma - abra - atuba lou fiò. (Ne pas dire: escleira lou fiò)
Faire fiò - metre fiò. (Ne pas dire: metre lou fiò).
Lou fiò pren - lou bos petejo - boufa lou fiò (souffler).
Empura lou fiò (attiser) - boustiga lou fiò (tisonner).
Boustigues pas lou fiò qu'escamparas d'aigo au lié (se dit aux enfants)
Lou rouve tèn bèn lou fiò.
Enterra lou fiò (le couvrir de cendres).

d) Effets du feu: brula - coumbouri (consumer).
Rapachina (roussir, se dit surtout du linge).
Rabina (roussir) - rima (brûler).
Brusca (flamber) - s'arrapa (s'accrocher au fond d'un poêlon, par exemple).
Foundre (fondre) - delega (fondre en bavant) - se delege coume de graisso.
Un encèndi - èstre manja pèr li flamo.
Tóurra (torréfier).

e) Chaminèio - capo de la chaminèio - fougau - cafiò (chenets) - cremascle (crémaillère).
Bard dóu fiò - fugueiroun - fouguiero.
Tarasco - davans de fiò - ventau de fiò.
Moucheto (pincettes) - palo - pico-fiò.
Tres-pèd - enders (grand trepied) - boufet(soufflet).
Rascla la chaminèio (ramoner) - un rasclo-chaminéio (ramoneur)
Sujo (Suie) - negre-fum (noir de fumée).

V.La Terre

Le relief du sol comporte des baisso (parties basses) et des auturo (parties élevées).

1 - Les baisso:

La planuro (grande plaine) - lou plan (petite plaine).

On dit: Aquelo planuro es cloto coume lou paume de la man.

Aquelo planuro pèn à cha pau devers la mar (va en pente).

Se relargo dins un ciéucle de mountagno.

Un ermas (lande) - uno sansouiro (plaine salée)

Un campas (champ en friche) - lou bèn (champ cultivé en général) - uno palun (marécage) - lou restouble (chaume) - un sagnas (marécage).

Un cuou de peiròu (dépression) - uno vau (vallée).

Valeto (petite vallée) - valengo (petite vallée) - uno coumbo (vallée escarpée) - uno cluso (vallée fermée) - uno angouisso (défilé) - uno gorjo (gorge) - uno raiouliero (petite gorge de montagne).

Mounto-davalo (accident de terrain) - un ribas (talus).

Uno séuvo (une forêt, en général de chaînes nains),

Uno pinedo (forêt de pins) - un bos (un bois).

Uno bosco (une forêt touffue) - un bousquet - uno tousco (fourré ou bouquet d'arbustes).

Uno mato d'aubre (touffe d'arbres).

Li broundo (frondaisons) - un bartas (hallier).

Uno sebisso (une haie d'arbustes) - uno bouissonnado (haie de buissons) - uno baragno (haie de clôture).

Uno esclargiero (clairière) - uno raro (un endroit dégarni, par opposition au fourni).

Faire raro emé... (être limitrophe avec...)

Uno teso (charmille) - uno draio (chemin rural) - un draïou (sentier).

L'orle dóu bos (l'orée du bois).

La listo, lou listoun (la lisière) - la raro dóu bos (id.).

Li broutiero (taillis) - la bouscarasso (la haute futaie).

Bos d'auto fusto (bois de haute futaie).

2 - a) Mountagno (montagne) - colo (colline) - coulet (coteau) - peno (rocher en forme de rempart) - rancaredo (ligne de rochers) - serro (cime dentelée) - pue (pic) - puget (petit pic) - baus (falaise) - bausset (petit escarpement) - favane (roche molle) - pas vo brè (défilé entre deux rochers escarpés) - touret (butte) - touroun (butte plate au sommet) - tru vo truquet (tertre) - mourre (mamelon) - terraire mau-clot (montueux).

Nota - Le provencal supprime l'article devant les noms de montagne. Ex, Faroun, Coudoun, Ventour, etc,

Il est extrêmement choquant d'entendre lou Faroun, mais on dit fort bien: lis Aup, li Mauro, parce qu'il s'agit d'une chaîne de montagnes.

b) Caumo (plateau rocheux dominant une montagne).

Planestèu (plateau rocheux) - un roucas (rocher), roucas parpelous (à rebord saillant) - Cimo (cime. sommet), versant (versant en général), uba (versant Nord), adré (versant Sud) - pèndo (pente) - calanc (versant abrupt) - còu (col) -

trecòu (point culminant d'un col) - pounchoun (point culminant) - aigo-vers (ligne de partage des eaux) - lou cengle (corniche d'une falaise) - apèns (contre-fort).

c) Desbaus, degoulòu, desbalen vo prepice.

Garagai (puits perdu), ragas (abîme, gouffre, aven gouffre d'eau) - gaudre, vabre (ravin) ensarriado (ravin double qui descend des deux côtés d'une colline). Espeluco - baumo (grotte) - cafournò (caverne) - borno (petite grotte) - cauno, caunet.

Uno samblo (creux de rocher où s'accumule l'eau de pluie).

Voulcan (volcan) - coupo dóu voulcan (cratère)

Cougniero (fondrière de neige) - counglas vo glacié.

3 - Terren secarous (sec) - terren peiregous - terren arroucassi, escarrasiho (terrain pierreux où la marche est pénible).

Malausso - sistre-gres.

Gras de bouto (terre rouge).

Un relarg de terraire (échappée de paysage)

VI - La Flore

I - Arbres et plantes en général

a) Aubre (arbre) - aubret (petit arbre) - aubrihoun (arbuste).

Pèd (pied) - pège vo to (tronc) - tèsto vo capèu.

Branco (branches) - ramo (branches garnies de feuilles) - garno (ramée).

Broundo (frondaisons) - fueio (feuille isolée) - pampo (feuilles) courouno-enfourcaduro-broco (greffon).

Uno bachoco vo uno lùpi (bosse).

Rusco (écorce) - aubenco (aubier)

Sagato (rejeton) - tetarèu (gourmand) - jitello - escot (courson).

Brout (sommité, brin) - branqueto - uei (œil) - bourro (bourgeon) - bourrihoun (petit bourgeon) - gréu (bourgeon crevé et germe).

b) Plant - plantun - pèd - co - cambo (tige) - pecoui (tige ou pédoncule) - péu d'erbo (brin d'herbe) - brout de sàuvi (brin de sauge) - flour - pampeto (corolle) - petàli - aguïoun (pistil) - estamino - agriero (pollen).

Racino - racineto (radicule) - barbo - barbenage - pau (racine pivotante).

Fieleiroun (vrille) - fiho vo margoto.

c) Fru vo frucho (fruit) - grano vo poumeto (baie) - grano (pépin) - pignoun (noyau) - graneto (des fraises, des figues, etc.) - grueio (peau, écorce) - cruvèu (coquille) - dedau (cupule de gland).

d) La planto arrapo (prend) - s'abarbo - pounchejo - sort, greio - mounto - met cargo (fueio, pampo, flour), s'enrasino -s'expandis - flouris- se passis - toumbo flour - nouso si fru - retèn vo retèn pas-grano.

Aquéu plant a bon brindo (vigoureux) - ni crèis ni crèbo (végète)

2 - Plantes du bord de mer

Dindouliero grosso (glaucium flavum)

Bacilo vo fenoui de mar - engano (salicorne)

Fraumo vo bourtoulaigno de mar (atriplex portulacoïdes).

Encèns de mar (artemisia maritima) - panicaou.

Saladello (statice serotina) - canfourato (camphorosma).

Sòudo (salsola kali) - reseda blanc (reseda suffruticulosa).

Cineràri (cineraria) - carantèno (cheiranthus annuus, crucifères) - iéli de mar.

Erbo dóu pardoun (medicago marina, légumineuses).

Estranglo bèsti (scleropoa maritima) - cebo de mar (scille).

Bouis blanc vo bouissoun de mar (atriplex halimus).

Tamarisso - barbo-reinard vo sèti de capelan (astragale).

3 - Plantes des vieux murs

Embriago vo fumo-terro - garanié jaune (giroflée).

Ris fèr vo rasinet (petite joubarbe).

Gros rasinet (sedum altissimum).

Artichaut fèr (grande joubarbe).

Rasin de téulisso (orpin brûlant).

Gorjo de loup vo suço-mèu (gueule de loup).

Espargoulo vo espargo (pariétaire).

Escudet vo carinet (Ombilic à feuilles pendantes).

Grosso embriago vo pan-couguou (valeriana rubra).

Catapuço (euphorbia lathyris).

Erbo de la guerro (hieracium murorum).

Erbo daurado (ceterach officinarum).

Moussou (vo moufo) de paret (hypne des murs).

4 - Plantes des rochers

Calet fèr (brassica robertiana).

Armentello (poterium muricatum, rosacées).

Retoubet (*euphorbia pungen*) - campaneto.

Capilàri

5 - Plantes aquatiques

Nadoun vo lentiho d'aigo - berlo (*sium angustifolium et nodiflorum*).

Creissoun (*nasturtium officinale*).

Creissoun fèr (*nasturtium silvestre*).

Grapaudino vo tirasseto d'aigo (renoncule aquatique).

Erbo d'infèr vo ninfèio (nénuphar).

Jounc (jonc) - sagno e grosso sagno (*typha*).

Esparganéu (jonc fleuri).

Grato vo erbo de l'estam (charaigne).

Canèu (roseau) - glaujo (tris jaune) - triangle (souchet long).

Moutouso (souchet).

Erbo di frisoun (valisnérie).

Fielouso de Santo Ano (masse d'eau).

6 - Bords des ruisseaux, lieux frais:

a) Sambuquié (sureau).

Sambuquié bastard vo saupudènt (*sambucus ebulus*).

Lausié-roso - maugo-blanco vo mauvisc (guimauve).

b) Segueiroun (*arum*) - gros fenoui (férule).

Ourigan - boutoun d'or - gros boutoun d'or.

Erbo dóu fege (*hepatica triloba*).

Auriheto (*ficaria ranunculoïdes*).

Auriheto grosso (*ficaria grandiflora*).

Erbo di goubelet (*dipsacus*) - benedito.

Eure vo éurre (lierre) - sanguino (*coraus sanguinea*).

Acurnié (*cornus mas*).

c) Piblo (peuplier noir) - piboulo (*populus pyramidalis*)

Aubo (peuplier blanc) - sause (saule blanc).

Gourrié (*salix incarna*) - vege (*salix viminalis*).

Amarinié (osier).

7 - Prés

Luserno - esparset (sainfoin) - tréule (trèfle).

Tréule fèr - creissoun de prat vo creissouneto - angelico.

Margarido di prat - coucou.
Couguou (narcissus pseudo-narcissus).
Troumbouire (narcissus hispanicus).
Judiéuvo (narcisse à bouquets).
Jounquiho, courbo-dono (narcissus subalbidus).
Bioto (narcisse tazette) - muguet (narcisse en général).
Taverniero (orchis palustris).
Grosso taverniero (orchis militaris).
Lebourino (helleborine en cœur).
Lebourino rousso (helleborine à languette).
Erbo de la routo, (ophioglosse vulgaire) - counsòudo (prêle).
Ventre moui (phalaris aquatica).

8 - Haies

Aubo-vit (clematis vitalba).
Redorto vo rivouerto (clematis flammula).
Espino vineto vo vinetié- bounet de capelan (fusain).
Arnavèu (paliure) - agoulencié vo grato-cuou (églantier).
Agrenas (prunellier).
Róumi (rubius cœsius) - roumias (rubius ulmifolius)
Viòuleto - viòuleto panlego-pervenco vo prouvençalo.
Saboun (saponaire) - paparudo blanco (stellaria media).
Regalisso fèro - pastenargo (berce).
Juvertasso vo balandino (grande ciguë).
Juvert bastard (ciguë).
Tramblarello (vesce des haies).
Bouquet de serp (lathyrus latifollus).
Fóuterlo (aristolochia clematis).
Pisso-mèu (lamier taché).
Sarrasino (aristolochia rotunda).
Briouno (bryone).

9 - Bois et collines

a) Pin pignoun - pin gavot (silvestris) - pinatèu (jeune pin).
Pin blanc (halepensis) - pin bastard (maritime).
Abet vo sap (sapin).
Roure (chêne, rouvre) - blacas (chêne blanc) - reganèu (chêne à kermes).
Euse (yeuse) - suve vo suvié (chêne-liège).
Ourne (orme) - fau (hêtre) - aubre de Judas.
Agast (érable) - frais (fraine) - carroubié.

Tihòu (tilleul) -perussié (poirier sauvage).
Pournastre (pommier sauvage).

b) Massugo blanco (cistus albidus) - massugo trebo (c. salvi-toltus) - massugo negro (c. monspeliensis) - massugo cerviero (c. ladaniferius) - gréu de massugo.
Cade - genebrié - mourven (janiperus phœnicca lycia).
Cade endourmi (juniperus phœnicea).
Cade acadrié (J. oxycedrus) - tueis (taxus baccata).
Oulivastre (olivier sauvage) - daladèr (phillyrea).
Lentiscle - petelin - agréu-baguié (gros houx).
Fàuvi (rhus coriaria) - rous (rhus cotinus).
Brugas (erica arborea) - brusc (erica scoparia).
Brouso (erica vulgaris) - ramo-couniéu (asperge sauvage).
Darboussié - aliboufié (styrax).

c) Faveloun (laurier tin) - valinié vo calivié (viburnum tantana).
Maire-séuvo (chevrefeuille) - bouis (buis).
Aigo-espouncho (nerprun) - nerto (myrte) - amelenquié.
Genèsto (genêt) - genestrolo (genêt des teinturiers).
Tiro-biòu (genêt d'Espagne) -argelas (genêt épineux).
Verbouisset (petit houx) -mournanquin (cytiscus -triflorus).
Baganaudié vo glou-glou vo pan-pan (colutea arborescens).
Aloues - agave- figuiero de Barbarié.
Garou (daphne gnidium).

d) Gros grame (salsepareille sauvage) - viscle (gui).
Pourraco (asphodèle) - bensipouneto (verge d'or).
Lavando - espi - queirelet vo bon-gàubi (lavandula stœchas).
Ferigoulo vo ferigouleto (thym).
Pebre d'ai vo sadrèio - calamandrié (germandrée).
Chamecisso (lierre terrestre) - isopo vo bono mariarmo.
Tè di colo (coris monspeliensis) - saureto (immortelle).

e) Erbo d'uba (daphne laureola) - erbo de Sant Jaque (jacobée)
Gantelet (campanula grandiflora).
Reviro-menut (vencitoxicum).
Nertas vo rodo (coriaria myrtifolia).
Cabassudo (centaurea collina) - betounico (betoine).
Erbo dis esternut (hieracium pilosella composées).
Bè de passesoun (glabularia alypum).
Badasso (herbe aux puces).
Cabreireto vo pèd de poulo (psoralea bituminosa).

f) Talaspi (iberis umbellata) - bramo-fam (iberis pinnatu).
Bousqueto vo lengo de cat (centaurea conifera).
Girouflado fèro (œillet sauvage).
Gros féuse (fougère impériale).
Féuse (polystique fougère mâle et fougère en général).
Oufeguet (élyme chevelu).
Bauco plumet (stipa pennata).
Bauco grosso (Stipe à courte arête).
Medaio de Judas (lunaire bisannuelle).

10 - Champignons

Pignen (terme générique).
Pignen safrana - vinachous - gris (lactaires).
Pignen di massugo (lactaire à lait blanc).
Auriheto, cabreto vo cresto de gau (chanterelle).
Barbo de capouchin
Oungloun de rato vo pato de rato (clavaire coralloïde).
Auriheto de panicaou.
Mourvelous (hygrophorus limacinus).
Pisso-can- fròunzi vo founge (cèpe).
Pelisso vo pelissano (champignon blanc à gros pied).
Coucouno (orange non développée).
Coucoumello blanco (orange blanche).
Coucoumello jauno (orange).
Pèd de moutoun
Loufo (vesse).
Maurigo (morille).
Rabasso (truffe).
On dit: un pignen sàni (sain), ferme, vermenous.
Un rode de pignen (une colonie).
Pignen coume un capèu, coume un paro-plueio, coume uno pèco de dèss sou.

11 - Champs, lieux incultes, bords des chemins:

a) Rouqueto (blanco, fèro, jauno) - moustardo.
Ravanasso (raphanus silvester) - lasseno (rapistrum rugosum) - lassi jaune (sinapis incana).
Nestoun fèr vo bourso de pastre.
Blanqueto vo erbo blanco alyssum).
Pesoto (vicia communis) - tapissòli (pisum ochrus).
Vesso pichouno (vicia peregrina) -jaisso (gesse).

Amarun frisa (*lathyrus aphaca*) -erre (*ervum ervilia*).
Bello viando (*vicia lutea*).
Favo fèro vo liéume de cavau (*vicia narbonensis*).

b) Moureleto - douço amaro vo vigno de Judiéu - bello-dono.
Erbo di serp (*alkekenge*).
Saupinargo vo erbo de Sant Ignàci (*hyoscyamus*).
Nasco (*cupularia viscosa*) - badasso (*herbe aux puces*).
Artemiso (*armoïse*) - encèns fèr vo gros encèns (*artemisia absinthum*) -
mercuriau - ourtigo - grosso ourtigo.
Lachusclo (*euphorbe*).
Escablouso - poumerello (*scabieuse à fleurs blanches*).
Bouleto (*echinops ritro*).

c) Buglo (*bugle*).
Erbo di toro vo di berrugo (*héliothrope*).
Paparudo (*veronica polita et hederæfolia*).
Margai (*poa annua*) - juei (*lolium*) - grame (*chiendent*).
Bauco (*agropyrum repens*) - gros margai (*lolium perenne*).
Sauno gàrri (*andropogon ischœmum*) - cage (*brome stérile*).
Aveno (*avoïne stérile*) - civado fèro (*folle avoïne*).
Espiguetto (*briza maxima*) - grano longo (*phalaris canariensis*).

d) Bouioun blanc (*verbascum thapsus*).
Verlaco (*verbascum sinuatum*).
Bon-rùbi vo marrùbi - coucoumasso (*concombre sauvage*).
Cebihoun (*poireau sauvage*) - rousello vo ruello (*coquelicot*).
Mau d'uei (*pavot argémone*) - papàrri (*pavot porte-soïe*).
Niello di blad - reseda fèr vo reseda di Judiéu.
Pèd d'agasso (*lotus ornithopodioïdes*).
Jauneto (*lotus corniculatus*).

e) Anemòni (*ourdinàri e estelado*).
Erbo de Santo Claro, bello Claro vo dindouliero coumuno (*éclaire*).
Bourtoulaigo (*pourpier*).
Agrimòni vo sourbeireto - pimpinello - girouïo (*carotte sauvage*) - flour d'amour
(*adonide d'été*)
Guibèume (*dauphinelle des champs*).
Capouchin (*dauphinelle pied d'alouette*).
Erbo de la ciro (*caille lait*) - roubisso (*goutte de sang*).
Passo-velout (*œillet d'Inde*).

Pisso-gous (bulbo castanum linnœi).

Erbo coupiero (buplèvre à feuilles rondes) - armòu (arroche)

f) Pisso au lié vo dènt de lioun - lachugueto (lactuca virosa).

Camamiho (anthémis nobilis).

Margaridié (anthémis arvensis).

Margaridié d'ivèr (anthémis fuscata).

Milo-fueio - gauchet fèr (souci sauvage).

Favo cougnou (cerinthe aspera, borraginées) - bourrage.

Bourrage fèr vo buglosso.

Cardello (sonchus oleraceus) - la-de-lèbre (sonellus vulgaris)

Erbo rousso vo reviro-soulèu (pterotheca nemausensis).

Peirin (taraxacum obovatum) - coustelino -barbabou - rampocho - cendrau.

Erbo dóu coutoun vo erbo dóu darnagas (filago germanica).

Tirasso vo erbo di passeroun (renouée des oiseaux).

Turqueto (herniaria hirsuta).

g) Faiòu fèr (crozophora tinctoria, euphorbiacées).

Trauco-peirau (tribulus terrestris) - aiet fèr.

Grapoun (sherardia arvensis) - rien (galium tricorne).

Rien grava vo erbo gravado (galium saccharatum).

Bello de jour (anagallis arvensis) - coutèu (glaïeul sauvage).

Eigreto fèro vo gran de cougnou (oxalis caniculata).

h) Gaudò (reseda luteola) - erbo de Sant Jan (millepertuis).

Maugo negro - canebas (althœa cannabina).

Pèd de perdris (erodium cicutarium).

Frisoun (erodium malachoïdes).

Gros frisoun vo aguïo (erodium ciconium).

Fragoun (potentilla verna).

Frago vo pato de loup (potentilla reptans).

Fenoui - margarideto (pâquerette).

Roso de Nouvè (helleborus fœtidus).

Cabridello (aster sauvage).

Boutoun d'argènt (pyrethrum parthenium).

Bagoun. vo erbo di rascas vo erbo enrabiado (plumbago europœa).

Rouvet vo brugas fèr (osyris blanc) - plantage (plantain).

Rùbi vo garanço - rastelet vo rùbi fèr.

12- Plantes cultivées

a) Arbres: Aubricoutié - perié - pruniero - poumiero.

Pesseguié - cereisié - agrioutié -g rafioun (bigarreau).

Arangié - mandarinié - limounié.

On dit: un pessègue, un arange, un dâti.

Miougrianié (grenadier) - ginjourlié vo chichourlié (jujubier) - nespié (néflier).

Amendié vo amelié - amendoun (amande verte) - amourié de malaut - pourreto (mûrier nain).

Argeiroulié vo cereisoulié - kâki - counfiturié (kaki sauvage).

Falabreguié - avelanié (noisetier).

Oulivié - parmié vo paumié (palmier) - un dâti.

Auciprès vo ciprès - baguié vo lausié - lausié-amelo (laurier-cerise).

b) Ordi (orge). Variétés: òrdi gros e òrdi prim vo paumoulo.

Segue (seigle) - mi - blad de Barbarié (maïs).

Blad. Variétés: blad dur, tousello, blad blanc, blad rouge, gros blad barbu.

Espèuto - civado (avoine) - blad negre (sarrazin) - jaisso (gesse) - erre (ers) - merevihoun (pois nain).

c) Balicot (basilic) - favo - pese - poumo d'amour - lentiho cese (pois chiche).

Faiòu - faiòu verd vo baneto - pimentoun - merinjano (aubergine).

Tartifle vo poumo de terro - tartiflo giganto (topinambour).

Patato - erbeto (beta vulparis) - erbeto-rabo - rabo- navèu.

Rais-fort (radis) - garroto vo pastenargo (carotte).

Cachoflo vo artichaut- tapenié (câprier).

Juvert vo bònis erbo (persil) - cerfuei.

Aiet - cebo (oignon) - cebeto - ciboulo - eschaloto.

Porre - esparjo - caulet - caulet-flòri - caulet-arpian vo caulet-broco (brocoli).

(La pigno dóu caulet-flòri, la pomme).

Espinarc - eigreto (oseille) - àpi (celeri).

Ensalado - (frisado, lachugo, endivo, escarolo).

Nestoun (cresson alénois) - douceto.

Coucourdo (meisinenco, muscado, arange).

Coucourdeto - gourdo (calebasse) - meloun - pastèco - courau de pastèco (cœur).

d) Tuberouso- mousco grèco (muscarì parfumé).

Barralet pichot (muscarì nain).

Barralet gros (muscarì à toupet).

Damo de voungè ouro - iéli vo ile - martagoun - tulipan.

Glaujòu - jaussemin - jaussemin.jaune vo escaviho - rousié.

Coutelas (iris) - auriho d'ours (primevère).

Pensèio - margarideto (pâquerette).

VII - Les Animaux

A- Oiseaux

1 - Oiseaux en général

a) Lou bè - la nèufo (cire qui recouvre le bec) - lis alo - li plumo - li canoun - la co - lis arpo (serres) - l'esperoun (ergot) - lou batèu (carcasse).

b) Un aucèu estrepo (gratte), pito (picore), f ai soun nis, fai l'iou (pond), s'ajouco (se perche), se viéuto dins la terro, s'esperouio (lisse ses plumes), es espeloufi. Fai la paumo.

c) Gàbi (cage) - auceliero (volière) - manjadou (mangeoire) - abéuradou vo bevedou (abreuvoir) - ajoucadou (perchoir) - bastoun vo barro.

d) Aucèu de rapino (oiseau de proie) - petit piés (bec fin) l'auceliho (les oiseaux en général) - auceloun (petit oiseau).

2 - Oiseaux de basse cour

a) Gau (coq) - poulo (jeune poule) - galino (poule âgée de 3 ans) - pichoun poulet (poussin) - poulet - pouleto - lou nisau.

Causa uno poulo - un iou gala (féconde).

La pepido (pépie) - li pepidoun (poux des poules).

La pigno vo poustagno (masse d'œufs qu'on trouve dans le corps des poules).

Galinié (poulailler) - teni de poulo (élever) - governali galino - lou pastun (pâtée) - bren vo ressé (son) - reprim (repasse).

Aquelo galino vòu clusi (veut couver).

M'acabariés pas! vo Tanto Roso! (traduit le chant du coq).

b) Pijoun - tourtouro - pintado - pintard - dindoun - dindo - canard - canardo - auco (oie).

Gabre (coq d'Inde).

3 - Oiseaux sauvages

a) Vóutour.

Aiglo - pichouno aiglo - aiglo marino - aigo blanco.

Tartarasso (*buteo vulgaris*).
Esparvié ratié (épervier ordinaire).
Escrivèu (*falco subbutes et litho falco*).

b) Machoto cabriero (*hulotte*) - machoto clapiero (*chevêche*) - béu l'òli (*effraie*).
Dugo - pichoun dugo - picatèu (*picus martius*).
Pichoun pi - pi-verd.
Fourniguié vo torse-còu - couguou (*coucou*).

c) Bé-tort - pèço-pigno - belet (*bouvreuil*).
Gros-bè vo pèço-óulivo - verdoun.
Passo (*passer petronia*) - passeroun (*moineau*) - téulissié.
Passeroun fèr (*passer montanus*).
Quinsoun) - serin - cardelino vo cardouniho (*chardonneret*).
Lucre (*fringilla spinus*) - lignoto.
Venturoun (*cannabina citrina*).
Chi jaune (*emberiza citrinella*).
Chi perdris (*emberiza miliaria*) - ourtoulan.
Chicanèu vo chi de canèu.
Serafino (*parus major*) - pichouno serafino.
Varlet de vilo (*parus cœralesus*).

d) Courpatas (*corbeau*) - graio (*corneille*) - agasso (*pie*).
Gai vo gajet (*geai*).

e) Estournèu (*étourneau*) - estournèu blanc, rouge.
Dindouletto (*hirondelle*) - coupo-vènt (*martinet*).
Saba (*engoulevent*).
Bouscarlo vo bèco-figo (*gobe-mouche gris*).
Toco l'ai (*gobe-mouche noir*) - darnagas (*lanius*).

f) Caliandro (*alauda arvensis*) - bedouido (*alauda arborea*).
Couquihado (*alauda cristata*) - créu (*alauda calandra*).
Calandroun vo courrentiho (*alauda brachydactyla*).

g) Fisto (*anthus campestris*) - fisto gavoto (*a. richardi*).
Pivo ourtoulano (*anthus arboreus*).
Piveto (*anthus pratensis*) - pivoutoun gavot (*a. aquaticus*).
Co-longo vo guigno-co (*bergeronnette grise*).
Bargeireto (*bergeronnette jaune*).
Mousquihoun (*bergeronnette printanière*).

h) Auriòu (loriot) - merle - merlato - tourdre (grive).
Tourdre gavot vo siblaire (turdus iliacus).
Cèiro (turdus viscivorus) - cèiro gavoto (turdus pilarus).
Passo-soulitàri (petrocinclla cynea).

i) Cuou-blanc - grasset (saxicola rubetra).
Bistrata (saxicola rubicola).
Roussignòu - cuou-rousset.
Cuou-rousset negre (erithacus tithys).
Rigau (rouge-gorge).
Pito-caulet vo chi d'avaus (accentor modularis).
Tèsto-negro (fauvette tête noire).
Bèco-figo (fauvette des jardins) - passerino (grisette).
Passerineto - co de sartan (sylvia provincialis).

j) Fifi (phyllopneuste) - bouscarlo (hypolais polyglotta).
Grosso bouscarlo vo bouscarlo de canié (sylvia turdoïdes).
Tèsto-rouso - bouscarlo di vigno (locustelle).
Vaco-petouso (troglodyte) - rèi-belet (roitelet).

k) Escalo-bàrri (grimpereau) - petugo (huppe).
Serenò (guêpier) - arnié vo bluiet (martin-pêcheur).

l) Paloumbo (ramier) - favard (columba oenas).
Biset (c. livia).

m) Perdris blanco - perdris roujo - perdris griso.
Perdigau (perdreau) - bartavello (p. grœca) - caio.

n) Outardo - esquirouli vo bebui (œdicnème criard).
Pluvié daura - pichoun pluvié.
Charlot uei de perdris (charadrius minor).
Charlot courrentiho (c. cantionus).
Preirié vo agasso de mar - vanèu.
Charlot - vanèu (vanneau suisse).

o) Gruio, eiroun vo eigreto.
Granouié (ardea comata).
Amagaire (a. stellaris).
Gantoun (ardea nycticorax).
Cigougno (cigogne blanche) - ganto (cygne noire et oie sauvage).

p) Cour clauvissiero (courlis).

Becarudo (barge) - grand charlot (*totanus glottis et fuscus*).

Pèd rouge (*totanus calidris*) - charlot (*totanus glareola*).

Charlot cuou blanc - pichoun charlot.

q) Becasso - becassino - becassino reialo (*scolopax major*).

Becassoun vo sourde.

Bè d'aleno (*recurvirostra*).

Flamen vo becaru - rèi de caio (*rallus crex*).

Marsenco (*rallus porzona*) - galineto (*rallus pusillus*).

Grosso poulo d'aigo vo jardiniero (*galinula chloropus*) - fôuco.

r) Gabian (mouette, goéland) - galejoun (*sterna nigra*).

Corb-marin (cormoran) - pelican (pélican).

s) Auco (oie) - còu-verd (canard, sauvage).

Canard cougou - couin (*anas acuta*).

Tèsto rousso (canard siffleur) - sarcello-sarceloun.

Pèd jaune (*anas clangula*).

Coutet-rous (*fuligula ferina*) - canard negroun (morillon).

Plounjoun (*colymbirdœ*).

Soutaire (*prodicepidœ*).

Perrouquet de mar (*fratercula arctica*)

Mau-marida (pingouin).

t) Papagai (perroquet).

Rato-penado (chauve-souris).

Un destrùssi (autruche).

B - Poissons

Voir Chapitre XI

C -Autres animaux (Quadrupèdes, Insectes, etc.)

l - Animaux domestiques

Aprivada uno bèsti (appriroiser).

a) Chat. Lou cat rounco vo roundino (ronronne).
Sort lis arpioun (sort les griffes) - fai pounado.
Rintro lis arpioun (fait patte de velours).
S'enarco (fait le gros dos) - estrepo (gratte).
Se fardo (se lave) - fai de lano (pile du poivre).
Fai lou manèu (se frotte) - boufo (souffle).
Grafigno - miaulo - mando la pato.
Metre la capoto au cat.
Tria li niero (chercher les puces).
Lou cat es tout espeloufi - a lou péu revessina (ébouriffé).
A la co ramado coume un fus.
Noms de chats: Minoun - Ratoun - Rousset - Blanquet
Moureto (chatte): Fausseto.
Pour chasser un chat on lui crie: - Cat! vo Allah!
Un cat caressant - un cat ferouge - un cat ajougassi.
Caressa vo cachouleja lou cat (caresser).
Lou cat mudo vo péugno (mue).
— Te croumparai de bèu courset
— Noun, noun, noun, noun, n'en vole ges.
(c'est ainsi qu'on traduit les cris des chats amoureux)
La catouniero - derraba l'anguielo au cat.

b) Chien. Lou chin japo (aboie et jappe).
Brando vo gangasso la co - gingoulo (hurle) - estrepo (gratte)
Se grato - a la co remouchinado (queue en trompette).
Tria li niero, li lengasto, li cascaïoun
La cabano dóu chin (niche) - chin fòu (enragé).
Chin à l'estaco (en laisse) - lou tiroun (laisse).
On dit aux chiens: - Vai cerca! porto eici!
- Aganto-lou (attrape-le) - japo ié! ve la ve! (viens ici).
Fai bèu-bèu au mèstre (caresse ton maître) - vène lèu.
Chin bourdiho - chin de faudo (luxé) - cadèu (jeune chien)
Noms de chiens (Voir Pignato n° 212, mars 1937): Belot - Barbet - Basset -
Baiard - Brihant - Bico - Babàchou - Quico- Finot - Charnigo - Taiot - Piés
blanc - Murre-Negre - Fanfan - Lubin - Jusiòu - Flaugié - Fidò - Cardoun - Bibi
- Toutouro - Lindor - Rasclat - Pan-panet - Pan perdu - Troumpeto - Caciò - Japo
à l'ásti - Japo à la luno - Marcho au sòu - Avalo barraco - Tranchet - Trissoun -
Trissolènde - Sauvo la graisso- Curo-sieto - Aganto-lou - Japo-li - Trop pichoun
- Coume tu - Tambour - Plen de niero - Lengastoun - Poulidet - Pipiéu -
Choucho - Cocò - Chichourlo - Riri - Loulou - Frimoussou - Fineto - Fidèlo -
Floro - Cesar - Lioun - Mirza - Taïs - Loubet - Figarò - Frisa - Couquet - Medor
- Azor - Diano - Poucho.

c) Autres animaux domestiques.

Chivau (cheval) - cavalo vo ègo - poulen vo cavalot - bardot - miùu (mulet) - lou chivau endiho, lanco.

Grignoun (étalon) - estable - pasturo (fourrage) - apalun (litière) - grùpi (crèche).
Ase vo ai-saumo (ânesse).

Biùu (bœuf) - brau vo tau (taureau) - vaco (vache).

Junego (génisse) - aret (bélier) - fedo (brebis) - moutoun.

Bou (bouc) - cabro (chèvre) - menoun (bouc châtré).

Verre (verrat) - porc - trueio - pourquet - lapin de gareno.

Rangié (renne) - camèu - droumadàri - elefant.

Subre-dènt d'elefant (défense).

2 - Animaux parasites

Gàrri (rat) - rato (souris).

Quincarlat - fourneiroun (cafard) - punaiso vo cime (punaise).

Niero (puce) - aragno (araignée) - mousco (mouche) - mousco bouvino - mousco d'ase.

Mouissoun (moucheron) - mouissau (moustique) - arno (mite).

Courcoussoun (charançon) - canadello, cadello (calandrelle) (chiroun (ciron) - nieroun (puceron).

Pesou (pou) - pepidoun (pou des poules).

3 - Animaux des jardins et des champs:

Verme (ver) - loumbri (ver de terre) - toro (chenille) - pourquet de croto vo de Sant Antòni (cloporte).

Ourguei (orvet) - lagramuso (lézard gris).

Limbort (lézard vert) - taranto (fr. régional tarante).

Limaço serp (limace sans coquille) - la luserno (ver luisant).

Abiho (abeille) - guèspo vo vèspo - cabrian (frelon).

Manjo-pero (capricorne) - escaravai.

Parpaiolo (phalène) - sautarello vo langousto.

Bóudrago (criquet) - bóudrolo (sauterelle verte).

Prègo-Diéu - grihet - fournigo - couis (fourmi venimeuse).

Aludo (fourmi ailée) - cigalo - cigaloun.

Milo-pato (mille pieds).

Catarineto (coccinelle) - coupo pèd vo taio-cebo (perce-oreilles).

Escourploun - tavan.

Guiraud (punaise verte).

Courdounié d'aigo (fr régional cordonnier).

Damisello (libellule).

Mounjau (grosse libellule).
Parpaioun-masco (spinx tête de mort).
Darboun (taupe) - gârri-gréule (loir).
Matre vo gârri-martuei (martre) - lûri (loutre).
Tartugo - porc-épin - eirissoun - granouio - grapaud - testut vo co de sartan (têtard).
Limaçoun (colimaçon) - limaço (terme générique).
Caragòu - cacalaus (helix aspersa).
Tapet (hélice naticoïde) - caragot-pèiro (fossile).
Meissounenco (helix cœspitum).
Blanqueto - mourgueto (helix vemiculata).
Tourtello (zonites algirus) - estarassan (escargot de Bourgogne).
Bano (antenne d'insecte, corne de limace).

4 - Animaux sauvages

La serp - la camiso de la serp - lou coulobre.
La vipèro - l'alabreno (salamandre).
Moustello (belette) - tais vo rabas (blaireau).
Vibre (castor) - esquiròu (écureuil) - faguino (fouine).
Furet - isar - lèbre (lièvre, féminin) - lebraut.
Marmoto - rat court (mulot).
Murgo vo gârri de campagno (musaraigne).
Cat pudis (putois).
Reinard-fegno (femelle du renard).
Braou vo tau (taureau) - porc-senglié - chamous (chamois).
Giraflo - ieno - tigre - lioun.
Mounino (guenon) - singe (singe) - sinjoun - sinjasso.

VIII - Les chemins

1 - Camin (beaucoup plus employé que routo).
Grand camin (route nationale) - camin reiau - camin roumiéu (voie romaine).
Camin carrau - camin de quatre pan vo carretié - draio (chemin rural).
Draïòu (sentier) - camin founs (creux) - carrairo (chemin destiné aux troupeaux transhumants).
Camin reserva, passagié pèr cadun - un camin de traverso.
Puado (raidillon).
Un recouide (tournant, virage).

Aquéu camin viro forço (beaucoup de virages).

Fa de vira-vòut (des lacets) - lou camin pren passa lou pont - tiro dre - coupo dins li bèn (à travers champs).

Fourco (bifurque) - pèd de poulo (patte d'oie) - crousiero (carrefour).

Au virant dóu camin (au détour).

Aquéu camin toumbo à Cujo (aboutit) - mounte destrauco, aquéu camin? (où débouche?...).

3 - D'aquí anan faire tèsto à Touloun (ce chemin conduit à Toulon).

Uno escourcho (raccourci) - uno estirado de camin (traite de chemin).

Avèn manca lou camin (vo se sian troumpa, se sian engana).

4 - Camin bèu (bon) - marrit.

Camin calada (pavé) - enquitrana (goudronné).

Camin refa de fres - adouba (réparé).

Lou cantounié i'a mes de tapo-tapo (a seulement réparé les trous).

Li clapié di Pont e Levado (cordon de pierre des Ponts et Chaussées).

Aquéu camin es que gibo-trau (bosses et trous).

Pèiro escricho vo placo escricho (poteau indicateur).

Pèiro plantado vo pèiro kiloumetrico (borne kilométrique).

Bigo telegrafico (poteau).

Buto-rodo (borne) - terme (borne frontière).

6 - Lou camin s'es enfounsa.

Un avalancamen (éboulement) - se faire pourta pèr uno veituro.

Li roudan (ornières) - i'a de ressaut (cahot).

Camin bourda de piboulo - se ranja sus lou bord dóu camin.

Aquéu camin ribejo uno baragno d'auciprès.

f) Lou camin mounto, davalò, pènd (va en pente).

Davalado souido (descente rapide).

De mounto-davalò (montagnes russes).

Un palissoun (palis, poteau).

Sus la raro dóu camin (Sur le bord du chemin).

La pantiero (le chemin des douaniers).

IX - Les cours d'eau

1 - Sourço -sourgènt - eissour.

Flume - valat (ruisseau) - riéu (ruisseau) - raiòu, raioulet - lauroun.

Ribiero (rivière) - ouide (conduit souterrain) - roubino -porto-aigo.

La, lau (lac) - lacassoun (petit lac) - estang vo clar.

Lono - muevo (mare) - la maire vo lou lié de la ribiero (litt).

Lou briéu (courant rapide) - gourg (gouffre) - cascado - toumbarèu - toubadou (saut d'une cataracte).

Toumple, toumplino (grand gourg) - grau (chenal).

Cauno (cavité où se réfugie le poisson).

Ribo (rive) - ribo taiado (rive à pic).

Levado (digue) - dougo (berge) - auve (île de sable) iscloun.

La meslanço vo counfluènt vo jounènt - afluènt.

Caràmi toumbo dins Argèns vo se mesclo em' Argèns (est un affluent de...).

La ribiero a vessa (a débordé).

La plueio a avena li sourgènt (a alimenté les sources).

La ribiero es vengudo (se dit d'une rivière qui se met à couler après avoir été à sec).

Lis aigo mounon - la ribiero aumento - la ribiero diminuo.

Li terro soun negado (submergées) - subrounda (submerger)

Un negadis (une terre submergée).

Li sourgènt soun agouta (les sources sont taries).

Aigo morto vo estadisso - peiroulet (bulles d'air qui se dégagent dans l'eau) - boufigo.

Faire de raspaieto (ricochets).

Passadouiro (grosses pierres pour traverser une rivière à un endroit peu profond).

Uno resclauvo (écluse) - uno marteliero (vanne) - besaliero (abée).

Gafa (guéer) - uno gafo (gué) - biau vo besau (biez).

Cremen (alluvion) - nito (vase) - bouldidou - remoulin (tourbillon).

N.-B.- Le provençal supprime l'article devant les noms de rivières. Ainsi on dit: Gapèu, Lar, Uvèuno, Durènço, etc.

2 - Poissons de rivière. Cabede (gobis cubitalis et nasus)

Dourgan (gobis cyprinus) - veiroun - barbòti - sòfi.

Escarpo - tenco - troucho - saumoun - bechet - chivalot (chabot).

On dit qu'un poisson s'encauno quand il se réfugie dans une cauno

X - La Mer

1 - Termes géographiques

a) Afous vo abis (grand fond) - esplai (fond pêche) - founs (fond en général) - loudo (fond vaseux) - pluma (fond rocailleux) - ban d'augo e de sablas - broundo (prairie de zoostères) - li mato (touffes d'algues).

Estèu vo escuei (écueil) - viho (rocher, écueil qui surnage).

secan (écueil plat) - la seco (récif et banc de sable à découvert) - parpello dóu secan (rebord saillant) - secan soubauma (creusé).

Toumbant (grand fond qui fait suite à un écueil).

Pendoulié (plan incliné terminant un secan) - vairo (anfractuosités de roche sous-marine) - vairo pourrido (vairo" remplie d'algues).

Rago vo ragage (fente sous-marine) - pèiro toumbado (rocher peu éloigné du rivage).

b) Ribage vo marage - coustiero - plajo - plajolo - gravo - coudouliero (plage de galets) - mountiho (dune) - baus (falaise) - ribo taiado (rive à pic)

-bardan vo aboutant (roche à pic du rivage)

calanco- calancolo- gou (golfe).

Craso - conco (anse) - cau vo cap - testau (promontoire) -presquilo vo tourado-pouncho - lengo de terro - lono (lagune) - isclo - iscloun - archipèlo - destré - friéu (passe) - rado - darso - darseno - bras de mar - pleno mar vo mar deliéuro.

Pantiero (chemin des douaniers).

2 - Mer calme

On dit quand la mer est calme: Fai bounaço - la mar sèmblo d'òli - es blanco mar.

3 - Mer agitée

Erso- oundo - ausso (vague en général).

Lou marejòu (petite vague Blanchâtre) - l'andaioun (fluctuation).

Lou moutoun (mouton) - la ressaco (ressac) - lou regounfle (grosse vague qui vient se briser sur les rochers par temps calme) - l'oundado (très grosse vague).

La tiragno (lame de fond, houle très allongée) - la mar longo vo mar soutu-aigo (mer houleuse avec calme plat) - lis aigo pleno (le flux) - lis aigo basso vo semo (le reflux).

On dit: I'a de mar (il y a de la houle) - I'a forço mar (la mer est grosse) - i'a un pau de maroto (la mer est légèrement agitée).
I'a un pau d'escumié - la mar salivo.
Lou vènt fai de riasso (des rides) sus l'aigo.
La mar s'embrigo vo s'espèço sus li roucas.
La mar vèn repetena (vo chapouta) sus li coudoulet (clapoter) vo la mar aflouro li coudoulet.
La mar es enfuriado - la mar es bourroulado pèr la broufounié.
La mar s'enausso - la mar bramo.
La mar pipo li negadis dins sis afous.
Lis aigo soun blanco (blanches) vo fousco (troubles).
Cabussa (sombrier).

4 - Les algues

Calet de mar (vulva latissima).
Erbo di saupo (fucus viridis).
Erbo di manoun (chondrus crispus).
Grame de mar (chiendent de mer).
Pampeto (a des feuilles comme l'olivier).
Frisoun (algue rouge foncé qui se prend dans les filets).
Bacigo (ressemble à l'estragon).
Escra de luno (crachat de lune).
Augo longo (algue vulgaire).
Mugoun vo migoun (algue très fine où il y a les meilleurs oursins).
Natèu (pédoncule de certaines algues qu'habitent les moules rouges).
La barbeno vo fenasso (cystocère barbu).
Lou caulet, l'erbo di saupo, etc., sont des moufo.
L'augo longo e lou migoun des augo.
Les augas sont des tas d'augo longo.

5 - Coquillages et autres animaux marins

Pichoun biéu - biéu cavalan - biéu arpu.
Lou prèire - la clauvisso - clauvisso de rouve.
Clauvisso de can - la pelerino - l'oussin - l'oussin ladre.
L'arcèlli - lou muscle - lou muscle rouge - l'ùstri- lou dàti de mar.
Lou vié-marin - lou vichet vo vióulet - l'auriho de sant Pèire - l'estoupeiroun (sorte de violet) - l'esco blanco (cionée intestinale).
L'arapedo - siblet.
La luno dóu biéu est l'opercule.
Les darno de l'oursin sont les parties rouges.

Mourpuro vo niero de mar.
Ourtigo - carnasso (méduse) - estello de mar.
Favouio vo fôu (carcinus mœnas).
Fiéu pelan (petit crabe poilu).
Cambaròu vo carambot (crevette) - la tóuteno.
Pouppe (poulpe) - sùpi - supiouun - caloto de pouppe.
Escuei de sùpi (os) - pato (tentacules).
Dardèno (ventouse) - negre (noir).
Nacro (grosses coquilles) - bounet de turc (sorte d'éponge).
Enganiéu (madrépore) - marabout (ressemble à un tube de caoutchouc) - broumo (taret).
Lou badaire (sorte de clovisse) - la velo (autre clovisse).
Lou fôu-barrouat (sorte de crabe).
L'esquinado (chèvre de mer) - l'esquinadoun.
Lou cigaloun - lou chambre de mar.
La courrentiho (grapsus varius).
Lou dòrmi (scillanus latus).
Lou gau de mar (galappa granulata).
La galèro (squilla mantis).
La punaiso de mar - lou cranc (crabe rouge du gàngui).
La langousto - lou ligoumbau (homard).
Li cruvelu (les crustacés) - pèiro-abiho (hermelles).
Lou raguié (sorte de grosse crevette).
L'estufet (ostrea rosacea) - lou cravan.
Lou coucoubre de mar - l'escaveno.
La moufouso, la pissouso, la gavoto (3 sortes d'arapedo).

XI - Les Poissons

1 - Différentes parties d'un poisson

Bè vo gaugno (ouïes) - escaumo (écailles).
Alo (nageoires) - alihoun (petites nageoires).
Ardihoun (piquant de l'épine dorsale) - co (queue).
Buerbo (tripes) - muro (estomac) - espino (arêtes).
On dit escauma un pèis (écailler).
Esburta vo neteja (vider).

2 - Liste des principaux poissons

a) Pèis de roco.

Rouquié vo roucau (poissons à grosses lèvres).

Nombreuses variétés: la locrèço (labre bleu).

Lou serre-blanc (labrus livens) - lou negre (labrus turdus).

Lou lasàmi (labrus pavo jaune et noir).

Lou limbert (rouquié vert).

A côté, il y a encore: la canadello (lutjanus cinereus).

Lou blavié (lutjanus lapina).

Lou farnet vo fournacho (crenilabre melops).

La girello - la girello reialo.

Lou varlet de vilo (girelle bleue) - lou sené (labre varié).

Lou gòbi - lou moulet (gòbi des fonds vaseux).

Lou calalat vo suço-pego.

La rascasso - Lou calbot (cottus cataphractus).

L'escourpeno - la badasco (sebastes imperialis).

Lou capoun (scorpene truie) - la vo lou ceirnié (scorpena massiliensis).

La cardouniero (scorpena dactyloptera).

b) Les poissons qui tiennent de l'anguille:

Lou fielas (congre) - la moureno - la masco (muraenophis sager).

L'anguielo - lou lampre (lamproie).

La flamo, pouteno vo courrejolo (cepola rubescens).

L'espingolo (syngnatus acus).

Lou courrejan vo calignairis (donzelle commune).

La gastadello (scombrosox camperii).

c) Pèis blanc:

L'aurado (ses dents sont ditescalado) - l'auradouno.

Lou sarg - lou sarguihoun e sargoutoun.

Lou sarg de rago - lou pataclet (sparus sparalus).

L'esperlin (sparus annularis).

La suro vo mourre-pouchu (charax puntazo).

La veirado (sargus vetula).

La blado - lou pagre - lou -dènti.

Lou rouget.

Lou pagèu - lou bèl-uei vo giéudo (pagellus centrodontus).

La besugo vo pagèu de plano (pagel acarne).

Lou pagèu testas - la mormo vo mourmeno (pagel morme).

La castagnolo - lou glaujòu (pagel à dents aiguës).

La canto (sparus cantharus).

La mendoulo vo cagarello (sparus mœna).
Lou gerle - lou jarretoun (picarel).
Lou serran - la perco - lou tambour.
La saupo - la bogo-ravello - lou pèis Sant Pèire.
Lou loup - lou loubassoun - lou bar.
Lou daine vo la figo (sciœna aquila).

d) Pèis plat:

La solo - la pegouso (sole de roche).
La palaigo (petite sole).
La clavelado (raie) - la fiassado (raie chagrinée).
La clavelado rajo (raia aspera) - clavelado pissouso.
La clavelado fèro vo vaqueto (raie de giorna).
La vaco marino (raie batis) - lou fumat negre (raia marginata).
La clavelado matrasso vo capouchin (raie oxhyrinque).
La cardouiro (raia fullonica) - lou rouit (raie circulaire).
La tourpiho vo tremoulino.
La ferrasso (pastinaca).
Lou roumb (turbot) - lou roumb clavela.
La larbo (plie) - la molo vo luno.
La lampugo - la fiatolo.
Lou pampalòti (hippoglossus citherus)

e) Poissons qui tiennent de la sardine:

La sardino - la sardineto - la poutino
L'auriòu (maquereau) - la cavaluco (scomber colias).
Lou severèu (estranglo bello-maire).
L'anchoio - lou trenchoun (engraulis enchrasicolus).

f) poissons qui tiennent de la morue:

La merlusso - lou merlus - lou merlussoun.
La moustello - lou gàrri (negre vo tigra).
Lou capelan - la figo (gros capelan).
Lou bódroi.

g) Lou toun - la tounino - la pelamido - la bounito.

La lico- lou pèis espaso vo emperour.

h) Lou muge-la carido (muge à grosse tête).

Lou daurin (muge doré) - lou flavetoun (muge sauteur).
L'uei negre (muge à grosses lèvres).
Lou sauclet (atherine hepsetus).

Lou cabassoun (atherine joel).
La berrugo vo oumbrino.
Lou pèis-coua (sparus haffara).
Lou saumoun - lou pèis d'argènt (éperlan).
L'espèto vo lùci.

i) La galineto - lou gournau (trigla gurnardus).
La brigoto (trigla adriatica) - lou belugan (trigle rouge).
Lou cavihoun (trigla hirundo).
Lou petaire (trigla aspera).
Lou pèis-voulant - lou mal-armat.
La cardalino (centriscus scolopax) - l'aragno.

i) Li pèis feran (poissons féroces):
Lou requin - la làmi - la redouno (làmi jeune).
Lou lentihat - lou melantoun (squalo nez).
Loun mounge clavela (schinorinus spina).
Lou mounge gris (griset).
Lou dóufin - lou marsouin - lou muelas (delphinus tursio).
Lou cagnot (squalus quleus).
Lou cat de mar - lou martèu vo pèis judiéu.
Lou cat-auguié - lou pèis-ange - la bicho-cabrolo.

XII - La Matière

1 - Union de la matière

Mouloun - cuco - camello - rèst - tiero -rode - roudélet.
Rapega (coller) - coula (moins employé que rapega).
Estaca (attacher) - apignela (imbriquer).
Enjambaraia (amalgamer) - rejougne.
Se caia - se prendre - se broussa.
Moutèu (grumeau) - moutas (gros grumeau).
Mouto (motte) - caiastre (caillot).
Acampa, recampa, ramassa (ramasser, accumuler, se dit aussi bien des solides que des liquides).
Amoulouna, encamela, enlucha (entasser, accumuler, se dit des solides).
Apoundre, ajusta(ajouter) - èstre de... (faire partie de) - èstre tout d'un tenènt o un de-mai (supplément).

S'arrapa (s'accrocher - engancha (accrocher) - entiera - encabana (entrelacer) - entrena (tresser) - enresta (tresser, enlacer) - faire cors (adhérer).

Entrafega - embouia (embrouiller) - regi (supporter).

Mescla (mêler, mélanger).

S'endeveni, toumba just (coïncider).

2 - Division de la matière, traumatismes:

a) Chapa (fêter) - ascla (id.) - fêndre - fendiha.

b) Coupa - trenca (trancher) - coupeteja (déchiqueter).

Chapouta (couper en petits morceaux).

Desparti (répartir) - destaca (détacher) - parti - coumparti.

Grun (grain) - moussèu (morceau) - tros (morceau).

Douliho (lambeau) - tèco (morceau) - rataioun (morceau).

Ceniho (particule) - brigo - brigueto.

Roumpre (casser) - coupa (casser) - especa (briser).

Peta (casser, employé comme verbe intr. ex: lou fiéu a peta).

Cracho ié dessus e prègo Diéu que gèle (se dit quand on casse quelque chose).

c) Embriga (broyer) - engruna (réduire en grains).

Trissa (triturer, pulvériser) - acha (hacher).

Espóuti (mettre en bouillie) - chapla (hacher menu).

Leva (supprimer).

d) Escarrassa (carder, lacérer) - estrassa (déchirer).

e) Desjougne (disjoindre) - deglesi (disjoindre).

Se desfuieta (se détacher par feuillets), desfaire.

Toumba en frun (en poussière).

Enfriéuna (réduire en poudre), enfroumina (pulvériser).

f) Estraia - esparpaia (éparpiller).

g) Pica (frapper) - bacela (frapper à coups redoublés).

Tabassa - saupica - pica coumo un sourd.

Poussa - escrasa - escrabouia.

Quicha - esquicha (presser, comprimer).

Bóula (piétiner en parlant de la terre, de l'herbe, etc.)

Cauca (fouler le blé, le raisin, etc.)

Enclouti (emboutir) - agibassi (bossuer).

Marca - uno marco (trace, empreinte).

Desentaula vo desvela un óutis (fausser).

h) Derraba (arracher) - arranca - descarna (déchausser).

3 - Décheance de la matière

Gausi (user) - se pourri - se moussi.

Degaia (gâter) - gasta - arrouina (abîmer complètement).

Desgargaia (détraquer) - desmaluga (id.) - desansa (id.)

Chabi (détériorer complètement, user jusqu'au bout).

Chabirié: Cifèr emé si bano.

Lou marrit (mauvais) - la triaio (résidu).

La caco (en parlant de l'huile) - la crapo (en parlant de l'or et des métaux) - un ravan (objet sans valeur).

Lou curun (résidu obtenu par raclage).

Lou frachan (gravas de maçon).

Prefounda (démolir) - abriga (dévaster) - abóusouna (faire écrouler).

Pour rendre l'idée de destruction, on peut employer le verbe destrurre mais, plus souvent, on fait usage du verbe particulier s'appliquant au cas que l'on envisage prefounda: brula, estrassa, chapla, etc.

XIII - Forme et Volume

1 - Forme

Dre (droit). On dit: dre coume uno barro, coume un iéli, coume un I, coume uno candèlo.

Lounguet (oblong) - long - reitangulàri carra round vo redoun, óuvalé.

Troussa (courbé en dedans) - tort (on dit par dérision: es dre coume un voulame, coume de cordo dins un sa, coume li cambo d'un chin, coume moun bras quand me mouque) - faire gibo (s'infléchir) - clin (voûté, penché).

Enclouti (embouti) - boumbu (bombé) - pounchu.

Pan de sucre (cône) - pan de sucre coupa (cône tronqué).

Recouquiha (recroqueviller).

2 - Volume

a) Gros (traduit souvent le français grand, faire sentir l's).

Groussas - grand (ne s'applique guère qu'à la taille).

Grandas - grandaras - pichoun - pichounet.

Rabasset (trapu) - raplot (rablu).

Larg vo large - ample (très employé).

Aut - tant aut qu'acò.

Enca 'n cop aut coume l'oustau (deux fois haut comme...).

b) Boudenfle (bouffi) - boufre (id.) - enfle, gounfle.

c) Mistoulin (fluet) - prim (mince) - estequi (desséché).

Enchinchini (rabougri) - anouï (id.), escrabousi.

d) Plen - massis (massif) - cura (creux).

e) Clot (plat).

Varun (volume) - fusto, talo (taille).

Embarrassa, empacha (encombrer).

Desembarrassa, desbagueja (débarrasser, déblayer).

Desplega (étaler) - poussa-escarta.

Estraia - esarpaia (éparpiller).

Teni (contenir) - caupre.

3 - Changement de volume

Se retina (se contracter) - se nebla vo nebla (s'atrophier).

S'espandi - se relarga (s'élargir, se développer).

Aumenta - crèisse - empli - clafi.

Demeni - merma (diminuer) - vuja (vider) - cura (creuser, évider) - assoula (tasser).

Restregne (diminuer, restreindre).

Cava (creuser la terre, un mur, etc.).

4 - Quantité

a) Pour exprimer une grande quantité:

N'i'a forço (beaucoup) - n'i'a coume n'i'a - n'i'a tout plen.

N'i'a à boudre, à torge, à rifle, à poufe (à profusion).

N'i'a un abounde (en abondance) - n'es coume (comble).

N'es clafi - n'i'a un plen St-Pèire - un brave paquet.

Es plen à bord - es plen coume un iòu.

N'i'a uno benuranço - n'i'a un terro-sòu - uno garenado

N'i'a que fai trembla - es coucoulucha.

Lou sòu n'es apaia (en est jonché) - ravouiro (ça déborde).

Aquest an li pignen fan acò.

N'i'a un fournigüé - fai femié.

S'il s'agit d'une foule, on dit: un fube de mounde - soun mai qu'en Ebro (allusion au petit village d'Evenos).

Lou mounde fan resclauvo (mot à mot écluse, c'est-à-dire barrent la rue comme l'écluse barre la rivière).

Lou mounde fan arrasso (la haie) - soun esquicha coume d'anchoio.

b) Faible quantité:

Un pau - un pauquet - uno brigo - un brigoun - i'a pas un cat.

N'i'a pas gaire - n'i'a pas ges-fai de vasto (du vide) - es abena (c'est épuisé).

Soun pas espés - n'a pas la marco d'un.

La bouto a mau de vèntre (est presque vide).

c) N'i'a proun (il y en a assez) - basto - la (assez).

N'i'a de soubro (de reste) - n'i'a de trop.

Lou trop e lou pas proun soun foro resoun.

d) Acò tapo acò (cela compense).

Acò vai pèr ço que m'avès douna.

5 - Poids et mesures

a) Lourd - lóugié - pesa-caneja - mesura.

Escandala uno servo (jauger un réservoir)

Quant estaso aquéu batèu? (combien jauge...).

Balanço - coupo (plateau) - flau (fléau) - bouioun (peson)

Roumano - vergo (balance à un seul plateau), archimbello -quintaliero.

Regardadou (vérificateur des poids et mesures).

b) La plupart des anciennes mesures provençales concordent bien avec les unités métriques.

La principale mesure de longueur, le pan, vaut 25 centimètres; la cano, huit fois plus, c'est-à-dire 2 mètres.

Lou travès de det correspond à 2 centimètres à très peu près.

La lègo (la lieue) de Provence est de 6 kilomètres.

Parmi les mesures agraires, nous avons:

La quarteirado, environ 2.000 mètres carrés.

Pour les matières sèches, la panau, assez variable, correspond en gros, au double décalitre. Lou ras: 2 panau.

La cargo vaut 160 litres.

Pour les liquides, la pinto vaut 1/2 litre et le pot 1 litre.

La miheirolo, environ 60 litres.

c) Poids.

La vieille livre de Provence (liéuro) vaut 400 grammes, ainsi le quarteiroun correspond exactement à l'hecto.

L'ounço est ici de 25 grammes et non de 30.

Le ternau (ou gros) qui est le 1/8 de l'once diffère peu de 3 grammes.

Le quintau, le quintal de Provence vaut 40 kilos.

Acò fai de pes, un gros pes.

ADDENDA

Aquelo sartan es qu'un trau (cette poêle est criblée de trous).

Aquel aubre es qu'uno flour (cet arbre est couvert de fleurs).

Sus lou camin i'a un pan (ou, suivant le cas, un det, dous det, etc.) de nèu (le chemin est couvert de neige).

Es qu'uno plago (il est criblé de blessures).

Espectaclous (énorme, considérable).

XIV - Position d'un corps dans l'Espace

Pousturo (position) - pèd (pied) -cimo (sommet).

1 - Position debout

a) Dre - en pèd - es quiha (comme un cuou-blanc sus uno mouto).

D'à ploumb - de bescant - de caire (de travers).

Escambarla (mettre à califourchon) - d'escambarloun.

b) Dessus-dessouto (sens dessus dessous).

Davans-darnié (à l'envers) -desvira (chavirer).

2 - Position couchée

Coucha - alounga - alounga au sòu.

S'espandi - s'estèndre - se relarga - s'esvedela.

3 - Position intermédiaire

Se clina (se pencher) - clin (voûté).

De-clinoun.

S'agrouva (s'asseoir sur les talons).
S'agrouvassa (s'accroupir tout à fait), s'acoucouna.
S'agroumeli (se pelotonner, se blottir), s'aclata.
S'amoulouna (id.) - s'amouchouna (id.).
S'acantouna (se pelotonner dans un coin).

4 - Pendre

Pèndre - penja - pendoula.
Pendoulica (pendre légèrement, gracieusement).

5 - Tendre

Tesa - tibra - benda - cassa - guinda.

6 - Fixer

Arresta - asseta dins... (ficher, fixer dans...).
Apouncheira (étayer, épontiller) - couta (caler).
Un apouchié.
Ourmeja (ancrer).

7 - Couvrir

Tapa - curbi (moins employé que tapa).
Aclapa (enterrer, couvrir) - enclapa - acata (celer)
Destapa - descurbi - desclapa.

8 - Cacher

Tapa (plutôt couvrir que cacher) - amaga
Escoundre (très employé, traduit presque toujours cacher)
S'entrauca - s'encauna - s'encafourna (se nicher).

9 - Boucher

Tapa (signifie à la fois couvrir et boucher)
Tapa un trou vo aclapa un trou (combler un trou).

10 - Chercher, trouver

Cerca (chercher) - querre (beaucoup plus employé que le fr. quérir) - bousca
(chercher) - se metre en bousco de...

Champeira (battre les champs, rechercher)
Tafura (fureter) - furna - fouina - bouiga - cerniha
Cercu emé lis uei ferma - trouvarié ges d'aigo à la mar.
Atrouba - trouva.
Uno trobo - Un atroubat (découverte).
Destrauca (dénicher) - destousca (id.) - descurbi (découvrir)

11 - Perdre

Sabe pas mounte a passa. (ce qu'il est devenu).

12 - Porter

Adurre (apporter) - pourta - es carga coume un miðu.
Carreja - camala - faire un viage de bos, de libre...
Mena - faire veni.

13 - Ouvrir, fermer

Durbi (ouvrir) - espalanca - durbi à brand (ouvrir en grand).
Desbadarna (ouvrir complètement) - alanda (id.).
Bada (spécialement: ouvrir la bouche et par extension entr' ouvrir une porte, écarter les lèvres d'une plaie, etc.)
Fasès bada la plago - avié la camiso que badavo.
Très souvent, et avec élégance, on remplace le verbe durbi par une tournure où entre l'adjectif badié: l'oustau èro badié.
Barra - sarra - fema (fermer en général).
Tanca (fermer une porte avec une tanco) - empegne (fermer à demi).
Clava (Fermer à clef) - pestela (fermer à clef, verrouiller).
Rejougne, estrema (renfermer).
Mounte te siés, encafouna? (où t'es-tu niché?) - entrauca.

14 - Ployer

Plega (ployer) - plega en round (enrouler).
Plega dins de papié (enrouler dans du papier).
S'envertouia - s'entourtiha (s'enrouler).
S'èro envertouia un foulard au coui.
Enviróuta - envirouna (entourer).
Uno banqueto tapado de maloun rose enviroútavo la terrasso.
Cencha (entourer, ceindre).
Agouloupa (envelopper).

15 - Accrocher

Engancha - agrafa.

Pèndre lou capèu au cavihé (accrocher le chapeau).

S'arrapa au bras de quaucun (s'accrocher au bras...).

Lacho pas lou moussèu (il ne lâche pas prise).

16 - Position relative de deux ou plusieurs corps

Se faire contro-pes.

Faire lou pendènt (être symétrique).

Se countraria (alterner).

Aparia (accoupler).

S'endeveni - s'acourda.

Uno tiero (une série) - entiera (aligner).

Renguiero (rangée) - arrenqueira (mettre en rang).

Entretena (tresser) - enresta (tresser, enlacer).

En retirado (en retrait) - en relèu (en relief).

Metre de caire (au rancart).

XV - Le Mouvement

1 - Marcher

a) Marcha - camina (s'emploie bien plus souvent que cheminer).

S'avança - faire tira -fai tira! (en avant!).

S'avia vers, s'adraia vers (se diriger).

Biaisa (obliquer) - coupa

Teni l'endrechiero (marcher tout droit).

S'esquiha (se glisser) - s'entrauca (se faufiler).

S'esmarra, se perdre (s'égarer) - esmarradou (labyrinthe).

D'eici à bèn luen (à 6 lieues à la ronde).

Dos lègo plus luen que lou bout dóu mounde.

Es vengu d'à pèd, es vengu emé la veituro de Moussu Soulié.

Tira solo - faire camin -batre l'estrado.

b) Marcher vite: faire tibra la gueto - ana founs de trin.

Ana à touto zurto - se leva de davans.

Se bouta proumié - ana metre lou vin au fres (marcher devant).

c) Marcher lentement: ana plan-plan - ana d'aise.
Ana chincherin - ana balin-balan - ana cauto-cauto.
S'avança de garapachoun (en tapinois).
S'aflata (s'approcher doucement).
Sèmblo que vai prendre la maire au nis.
Sèmblo que porto lou pàli (marche gravement).
Sèmblo un gendarmo de Mourgue (marche à pas comptés).

d) Marcher mal: vira lou pèd - lou pèd m'a manca (faux-pas).
Ai manca l'escalié.
S'embrounca - s'acipa (fr. régional s'embroncher, heurter).
Turta (heurter) - investi lou cantoun (heurter le coin).
S'abuca vo s'abouca (tomber la face contre terre).
Faire la cambeto (croc en jambe).
Ana d'anqueto (marcher péniblement).
Avé la cambo roubino (jambe en retard).
Marcha pèr estrapado (par secousse).
Marcha à pèd cauquet (à cloche-pied).
Tirassa la cambo - li cambo ié fan cliqueto.
Douna de poussado.
Pèr lou boulega fau la crous e la bandiero.
Tirassa un véuse (traîner une broussaille après sa jupe).
Fuguèsse un gavot toumbavo (se dit de celui qui fait un faux-pas).
Varaia, faire de varai (tituber).
Varaia se dit aussi pour virouia (tournailler, errer).
Faire d'èssò (tituber) - trantaia (flagoler).
S'enfanga (s'embourber) - s'encala (s'enliser).

e) Se promener: proumena (dire: ai bèn proumena plutôt que: me siéu...).
Passeja (promener) - faire un tour.
Faire la viranto (tourné) - se desrouveli li cambo.
Ana en descuberto (marcher sans savoir où l'on va).
Batre l'antifo (présentaine) - es toujours pèr draio e pèr camin.
Estre pèr orto (par monts et par vaux).
Prendre la vau torto (chemin de l'école) - faire lou tour di Rouguesoun.
Barrula - rouda - trafica - campeja - champeira.
Bada (flâner) - faire un grand tour (un grand détour).

f) Arriba - arriba cauto-cauto.
Faire qu'ana-veni - faire la naveto - vira brido.
Avèn pas manja la suçarello en camin.

g) Marcher plusieurs: se metre souto lou bras.
Ana en brasseto (bras dessus, bras dessous).
S acoumpagna - s'arrapa lou bras.
Teni pèd à quaucun (marcher immédiatement après).
Li piado (traces de pas) - a sourti sa sorre. (sorti avec elle).
Ai rescountra un róumi (un fâcheux).
Poudiéu plus me despegouli d'aquéu róumi (me dépêtrer).
Adurre - faire veni (amener).
Ana à l'endavans de... - ana au rescontre de...
T'agantarai (je te rattraperai).
Cauciga quaucun (marcher sur le pied).

h) Marches spéciales: se bindoursa (se dandiner).
Prendre lou balanlè (mouvement des hanches).
Se rebala - se tirassa au sòu (ramper).
Marcha à la co dóu loup (à la queue leu leu).
Marcha descaus vo pèd nus.
S'escrassa (marcher en effaçant le corps).
I'an planta l'aste (Se dit de quelqu'un qui marche raide).
On dit aussi l'an passa èro rede, aquest an trepasso.
Trepà (marcher sur...) - diminutif: trepeja (trépigner).
Pica di pèd.

i) S'arrêter: s'enarca (se cabrer).
S'arresta - s'aplanta (s'arrêter d'un seul coup).
Se tanca (s'arrêter et rester longtemps) - i'a 3 ouro que siéu tanca (trois heures qu'on me fait poser).
Brando pas mai qu'un terme.
Faire trampela (croquer le marmot).
Faire d'ouratòri (faire des stations en allant d'un endroit à un autre) - faire arrasso (faire la haie).

j) S'enfuir: escapa (fuir) - s'esbigna - patuscla - fugi - escarrouire - parti - garça lou camp (familier).
Escarrouisse - debousco (va-t-en de là).
A passa pèr maio - a fa vèire li taloun - a mes la clau souto la porto.
Prendre d'aquelo erbo - prendre d'escourrènço.

2 - Courir

Courre - lampa (passer comme un éclair).
S'abriva - fousa sus (se précipiter sur).

Landa (détaler à toutes jambes).

Courre à brido abatudo.

S'alounga - faire courre (en parlant d'une voiture).

Faire lou courre, juga lou courre (course).

E courre que courriras (et de courir longtemps).

Cour tant qu'a de cambo - metre li cambo sus lou coui.

Courre tant que terro - si pèd toucavon pas lou sòu.

Courre coume uno lèbre, coume un fouletoun, coume lou vènt.

3 - Sauter

Sauta - sauta coume un cabrit.

Bounda (On emploie très fréquemment bounda, bien plus souvent que bondir en français: lou cat a bounda sus la taulo: a sauté d'un bond).

Boundo coume uno paumo - boumbi - boumba.

Rebounda - reboumbi (rebondir).

Sauteja (sautiller) - sautin-sautant (en sautillant).

Manda, faire choula (lancer) - recasa (saisir au bond).

4 - Voler

Voula - s'enaure (prendre son essor).

Voulastreja - faire l'aleto (voleter) - faire lou Sant Esprit.

Volo tant qu'a d'alo - rada (planer).

5 - Glisser

Resquiha - esquiha (moins employé que resquiha).

Esparra, faire uno esparrado (employé plutôt au figuré).

6 - Tomber

a) Toumba (se conjugue avec avoir ou réfléchi):

A toumba - s'es toumba - toumbado (chute).

A toumba de tout soun long - a toumba coume un sa de cuié - a vira li cambo en l'èr.

A toumba de tèsto-pouncho.

Toumba s'emploie aussi comme verbe actif:

Ai toumba moun moucadou (j'ai fait tomber...).

b) Pica d'esquino - pica de tèsto.

Plus employé et plus élégant que toumba et plus précis aussi puisqu'on désigne la partie qui souffre de la chute.

c) Se debaussa (faire une chute dans le vide).

S'es debaussa de l'escalò.

Tóuti li dimenche i'a d'autoumobilisto que se debausson.

Debaussa s'emploie aussi comme verbe actif:

Aquéu gros vènt a debaussa tant e pièi mai de chaminèio.

d) Desquiha (quand on debausso quelque chose qui est haut perché et en général isolé, on dit desquiha, quiha signifiant percher, le correspondant français de desquiha serait dépercher).

Lou vènt a desquiha lou cimèu dóu gros pin.

Li móussi an desquiha la jarro qu'èro sus lou pourtau.

e) Cabussa (verbe employé particulièrement par les marins et les baigneurs).

Autant lèu arriba à la mar, a escala un gros roucas e a cabussa dins l'aigo (il a piqué une tête dans l'eau).

Lou vènt cabussè l'aubre mèstre (renversa le grand mât).

f) Debana (s'abattre à la suite d'un accident ou d'un coup de fusil, en parlant d'un animal qui vole ou qui est perché).

Tirè, lou perdigau debano au sòu.

g) Regoula, redoula (dégringoler en roulant).

Ai regoula lis escalíe.

Tèms passa, li Sièis-Fournen pèr nouma soun conse fasien regoula uno coucourdo au Camin di Plaio: aquéu que l'agantavo èro nouma.

h) Faire co-lèvo (basculer).

7 - Bouger

a) Boulega (bouger et remuer).

Boulegues pas (ne bouge plus) - boulegues pas lou bras.

b) Gangassa - gaciha (branler secouer).

A gangassa la tèsto - a gaciha la tèsto.

A uno dènt que gangasso.

Lou pèd dóu lié gangasso.

Quand auras fini de me gangassa coume uno pruniero.

Gangassa et gaciha ont des sens très voisins mais le premier est plus énergique que le deuxième.

c) Espóussa (secouer).

On espòusso un tapis, un habit, la salade, un arbre, etc.

d) Lagoussa, lagassa (agiter du linge dans l'eau, le contenu d'une bouteille).

e) Boustiga (tripoter, taquiner).

On boustigo le feu, un furoncle, une plaie, un animal, etc.

f) Bacina.

8 - Osciller, trembler.

Tremoula (trembler)

Tremoula de fre, de pòu.

Trantaia (osciller).

Trantaieja (osciller doucement ou avec de faibles amplitudes).

Trampela (palpiter, grelotter).

La bèsti èro panca morto: sa frechaio trampelavo coume lis alo d'uno rato penado.

Glati (donner de faibles oscillations en parlant d'une artère).

Remena, employé surtout dans l'expression: au remena de si bouqueto (aux mouvements de ses lèvres).

Se trebauda (se trémousser).

9 - Gesticuler

Brasseja - cambeja - cabasseja.

Reguigna (rechigner) - se tourtiha.

Faire de vartèu (frétiller) - se viéuta (se vautrer).

10 - Relever, soulever

Eigreja (soulever) - enaussa (dresser) - issa.

S'enaussa - s'auboura - se dreissa.

Se ramassa (se relever d'une chute).

Se toumbo, se ramassara miés, que d'òli.

S'ajouca (se jacher) - se quiha (se percher)

11 - Tourner

Vira-tourna (moins employé) - vóuteja.

Tant que viro fai de tour (se dit de quelque chose qui tourne longtemps) - viro, viro bastard! (pour inciter à tourner).

12 - Exploser

Sauta - espeta.

ADDENDA

Caminè lou pèd gai (il marcha d'un bon pas).

La terro m'a manca (la terre s'est dérobée sous moi).

Se debrega (se ruer) - sauta à pèd just (sauter à pieds joints).

Faire camin (s'avancer, progresser).

Faire lou gavèu vo faire lou gavelet (pirouetter).

DEUXIEME PARTIE

XVI - L'esprit Humain.

1 - Esprit en général.

a) Armo vo amo - esperit - engèni - franc arbitre (libre arbitre).

Aquelo pèço es d'èime prouvençau (est d'esprit provençal).

Esperit pasta de preujat (imbu).

b) On dit de quelqu'un qui a du bon sens.

A de sen - a de judice - es un ome de sen e de judice - es sena.

Contraire: A ges de sen - es un pau de sen - a ges de causo - es pas l'encauso se li grapaud an ges de co.

c) On dit de quelque chose qui ne rime à rien:

Acò n'a pas caro de sen (ombre du bon sens).

Acò a ni co ni tèsto - acò apouncho pas un fus.

Uno idèio de biòu (de derrière la tête).

2 - Penser

Penser se traduit plus souvent par sounja que par pensa.

Je le pensais: me lou sounjave.
Réfléchir: carcula, chifra, travaia de tèsto.
J'ai l'impression que: ai idèio que - m'es avis que - m'es vejaire que.
Il me donne l'impression de: me fai l'efèt de..
Il m'a paru vieilli: l'ai trouva vièi.
Il est évident que: es tout vist que...
Il est clair que: es clar que...
Il est certain que: es tres cop segur que...
On voit bien que: se counèis proun que...
Ço que se vèi pòu pas s'escoudre (il faut se rendre à l'évidence.
Parlo soulet que... (il va de soi que...)
Acò 's: ma maire m'a fa (vérité de M. la Palisse).
Acò crèmo au lume (chose criante).
S'avisa traduit toujours s'apercevoir.
Mastega uno idèio (ruminer...)
Quand a encaro uno idèio: quand une idée lui trotte par la tête - avian carcula de...
(nous avons envisagé de...)
A encapa un plan: il a conçu un plan - i'es vengu un plan.
Se licheta li cervello: se creuser...
Carcula d'avanço: préméditer - tabla de... (avoir l'intention de...) - agué idèio de...
(id.)
Faire rebalet de... (faire litière de...)

3 - Se décider

Se décider: s'es di d'ana à Marsiho.
Ai idèio de... j'ai l'intention de...
Me siéu de... je me suis abstenu de...
Tout comte fa (après mûre réflexion).

4 - Juger

Juja (juger).
Acò 's de figo d'un autre panié (autre paire de manches).
Tant vau soupeto coume pan bagna vo qu'a fa Jan, a ja Pèire (c'est blanc bonnet...)

5 - Attribuer

Metre sus lou comte de...

6 - Frapper

Ceci m'a frappé: m'a fa efèt - m'a fa impressioun - m'a fa un cop.

7 - Critiquer.

Critica - passa au vinaigre - trouva à redire.

Vai jamai bèn - met soun quarteiroun en tóuti.

Vèi uno busco dins l'uei dóu vesin e vèi pas un saumié dins lou siéu (paille et poutre) - leva la sau (critiquer avec finesse).

I'a trouva uno cambo roubino (un point défectueux).

8 - Croire

L'a pres de bon - es paraulo d'Evangèli.

Es de crèire que... (il est à présumer que...)

Tout ço que dis es de crèire (il faut croire tout ce qu'il dit).

Es tres cop segur (c'est certain).

Tout ço que dis vai pas à la messo (il ne faut pas croire tout ce qu'il dit).

Qu trop e fiso fai soutiso (la méfiance est mère...)

Se fisa de quaucun, de quaucarèn.

L'abit fai pas lou mouine.

A coume la castagno: deforo bèu e dintre la magagno.

Fau pas se paga d'aparènci (se fier aux apparences).

9 - Augurer, pressentir.

N'aviéu la sentido - acò marco de...

Quaucarèn me disié que... - es moun pichoun det que me l'a di.

Es marrido marco - acò devino malan.

Acò me sènt mau - un proufèto de malur.

Aquel afaire a mau parti.

10 - Supposer

Meten que... meten lou cas que... - tant digan.

Figuras vous un pau que...

S'imaginer se traduit en général par se figura.

11 - Renoncer

I'ai fa la crous.

I'ai mes lou noum de la vióuleto (fait mon deuil).

Ai manda lou manche après la destrau.

Li cerielo soun pas maduro (ils sont trop verts).

12 - Se tromper

S'engana - s'embula - s'encoucourda.

Se troumpa - béure à la grosso coucourdo.

Faire un cho - faire uno esparrado (pas de clerc).

Prendre lis óume dóu cous pèr de caulet - flòri.

Metre lou pèd dins lou mourrau - cauca foro l'iero.

Faire uno bourdo, un àrri, uno begudo, uno gafo, uno siastro

S'es engana (il a fait fausse route).

13 - Se souvenir et oublier.

Se souveni - se remembra - se recourda - se repassa.

Avé bono tèsto.

Desóublida - óublida - eissublia - leva de l'idèio

Toumba dins lou demembrié, dins la gerlo de l'òli.

Acò m'a passa de l'idèio - ai manja la coumession.

Avé la memòri courto - perdre la memòri en courrènt, coume li lèbre - avé de cervello de poupre, uno tèsto de bogo.

Perdre lou cartaboun, lou recordare.

Acò me vèn pas (je ne l'ai présent à la mémoire).

I'a pas un péu de ma tèsto, fau agué bòn cambo.

14 - Etre distrait

Es afusca (son esprit est ailleurs).

Es afusca à legi lou journau (plongé dans la lecture...)

Fai pas atencion - pèr destinèmbre (par mégarde).

Avé l'esprit en coumessioun, en sequèstre (être distrait, avoir des absences).

S'óupila, s'achini, s'afusca, s'óupignastra.

15 - Apprendre

Estudia - s'assabenta.

S'entrevà de quaucarèn (se documenter).

L'ai sachu de bono part (je l'ai appris de bonne source).

Ai sachu que... (j'ai appris que...)

Estre à la courrènt de tout - saupre l'us - saupre l'estè.

N'aguère un resson (un écho) - aguère fum (j'ai eu vent)

La vièio voulié plus mouri (on en apprend tous les jours).

A bèus uei vesènt (au vu et su de tous).

A la dessaupudo (à l'insu).

Me l'an fa assaché (on m'en a fait part) - me l'an fa saupre.

16 - Suggérer

Boufa - i'a degun que te l'a boufa?

Douna idèio - metre dins l'idèio.

17 - Souhaiter

Preguen Diéu que... (souhaitons que...).

Mi languisse que... (j'ai hâte que...).

Souveta - desira - lou bon Diéu fague que... (espérons que...).

Mai que... (pourvu que...) - venguèsse (plût au ciel qu'il vienne).

ADDENDA

N'en siéu countènt (je suis édifié) - regardo acò, n'en saras countènt - pèr vous lou faire counèisse (pour vous édifier sur son compte).

Lou diéu ansin (c'est mon avis) - dison parié (ils sont du même avis) - qu dis uno causo, qu n'en dis uno outro (les avis sont partagés) - se desdire (se dédire, rétracter).

Ai trop parla (j'ai fait un jugement téméraire).

A l'esprit messagié (il pressent les choses).

Lou tène pèr un brave ome (je le regarde comme un brave homme).

Me desbarque (je n'en suis plus).

Se repassè tóuti si souveni (il fit appel à tous ses souvenirs).

Me lou vole leva de l'idèio (je veux en avoir le cœur net).

Tout se tèn (tout s'enchaîne).

Pode pas aparia dos idèio (je ne puis associer 2 idées.).

A bèn empassa (vo avala) l'istòri (il s'est bien assimilé l'histoire).

A leissa courre soun imaginacioun (il a laissé de la marge à son imagination).

I'a rèn à dire que se travaie pas quouro es fèsto (il est naturel de ne pas travailler un jour de fête).

Marqué sa gau (il exprima sa joie) - faire troumpa (induire en erreur).

Dins ço que decido fai toujours pèr quaucun (ses décisions sont toujours entachées de partialité).

Faire d'aram (mettre de la partialité).

Saup ço que fai (il agit de propos délibéré).

Leva de l'idèio (dissuader, renoncer).

Acò me fai dire que... (j'en déduis que...).

Mete aquelo esplingo à toun jougne (à bon entendeur, salut).

La fin courouno l'obro.

La luno ié fai pèr li planto (la lune influe sur la végétation).

XVII - Caractère - Humeur

1 - Caractère en général

Quand sias nascu pounchu poudès pas mouri carra.
A lou founs triste; gai - èstre pourta pèr... (enclin à...).

2 - Bon caractère

A bon caractère - a un caractère d'or.
Es brave, gènt, bounias.
Es dins si bono (de bonne humeur) - es en bello.
Prenguè bèn la causo (il prit la chose du bon côté).
A la bounta sus la figuro - es de bono - es la pasto di faiòu blanc - es la pasto de Gèno - a lou cor sus la man - vau soun pesant d'or - faudrié baia si piado.

3 - Mauvais caractère

Es marrit - a marrit caratère.
Es marrit coume la grelo.
Es verinous - a lou charpin sus la figuro - es charpinous.
Poun coume un fais d'espino - a li bano.
A la barjo amaro - a lou rounfle.
S'es leva dóu pèd gauche.
Fai la bèbo, fai lou mourre, fai la mino (la moue).
Fougna (bouder).
Es pas dins si bono.
Se rancuro de tout - se fai vièi de tout.
Es renaire - renòsi.
Caràmi (maussade) - mau - gracious - mau - carous.
S'es leva dóu marrit bord - es menèbre (acariâtre) - fai tres pan de mourre - es Jan mau m'agrado - sabès pas de que bord l'aganta - es uno espino, uno galèro - es reboussié - rèno coume un porc malaut - es marrit coume tout ço que Diéu a marca - mau - voulènt.

4 - Poli

Courtés (poli) - ounèste.
Saup lou viéure dóu mounde (il a du savoir - vivre).
Es groussié, groussié coume un pan d'òrdi vo de municion.
Saup pas lou viéure dóu mounde - avèn jamai garda li porc ensèn.

5 - Flateur

Es un manèu vo fai lou manèu - es flatié.

Fai lou bèu-bèu - passa la broso.

Saup i'èstre (il sait y faire) - a lou teta dous.

Sucra la baloto man (dorer la pilule) - beisa patin - lausa.

Vougne lou façun (graisser la patte).

Faire li dos man (ménager la chèvre et le chou).

6 - Fin

Finocho - couquin - capoun - lèvo - péu.

Es uno fino lamo - n'a sèt e cinq.

Saup la magagno.

A de vice, a de couquinarié, a de capounarié.

Fin emé fin valon rèn pèr doubluro.

Se traire d'empache (se tirer d'embarra).

Cerca d'escampo (chercher des faux-fuyants).

I pu fin li braio ié toumbon.

A agu l'iue - se fai (il se met à la page).

Es fin coume l'ambro - saup si gràci (il est à la page) - vòu jouga au plus fin - saup mounte lou diable tèn si ferramento - a risca uno sardino pèr avé un toun - tira dóu chantié - tira d'emboui - vous vendrié e vous croumparié que vous n'avisarias pas - saup si preguiero - es soutiéu - a tira soun esplingo dóu jo - a coume Moussu Fèu qu'avié d'afaire quouro l'anavon pendre.

7 - Sot

Fada - innocènt - nèsci - durbè - darnagas - bedigas - bedèu - faiðu - gournau - darut.

Vai te faire leva lou soulèu.

Vai te faire dire lis Evangèli.

Se sourtirié pas d'uno presoun de paio - cerco soun ai e l'es dessus - es badau coume la luno - es plus badau que ço que l'aigo es longo - es plus badau que l'an que l'erian tóuti - pren tout argènt coumtant - es un ai cabanié vo cabanu - a un brave sa - tèn la candèlo - qu'un ai - que saquet! - s'es pres à la leco - douno lou bastoun pèr se faire batre - es pas la mita d'un badau, n'es un en plen.

Tèsto de muge (crétin) - l'an rasa de fres - levara jamai lou pesou i favo - s'es mes lou det dins l'uei - s'es cava l'uei.

Saubrié pas metre un toupin au fiò - es tout just bon pèr mena li dindo à vèspro.

Es pas l'encauso se li grapaud an ges de co.

Pèr n'en faire un badau, faudrié pas gaire lou fusteja.

8 - Naïf

Ninòi - creserèu - nouvelàri - lou siés de toun païs.

A vist lou soulèu que pèr un trau - es nòu coume un fifre - es creserèu coume un móussi de - matin.

A pas inventa la poudro.

I'an fa uno pito - a pita à l'esco (mordu à l'hameçon).

Ié farien crèire que li lèbre fan d'iòu vo que li pijoun teton.

9 - Caractère actif.

Es de longo en fatigo.

Es de longo au mitan (coume dimècre).

Es en l'èr - a de grano - Jacot.

Moucous - apetega - lèri - afisca - estrambourdeyant.

Beliguet (pétulant) - es inquiet (surexcité) - inquiet coume un amoulaire.

Es tout requinquiha.

Es tout reboustiha (ragaillardi après une maladie).

Tourmento-crestian.

Escapoucho - mounino (espiègle).

Cascarelet (folâtre).

Se brula lou sang - a de gàubi - es engaubia.

Lou sacrebiéu (énergie) - la voio - l'enavans.

Tèn pas en plaço - a lou boulegun.

A coume li cadaulo, es toujours en l'èr.

Es un miòu de travai - es un bourrèu de travai.

Se met en quatre - fai di pèd e di man.

10 - Caractère apathique

Patet - flèu - lougagno - lot.

Es bon ni pèr bouli, ni pèr rousti.

Tant ié plòu davans coume darnié.

A un brave sang plan - un sang pausa.

Un plan bagasso.

Es un sànti-bèlli - un Jan d'Oulando.

Es sang fla, mouriguè rede.

A de sang de coucourdo - a l'agnèu mort dins lou vèntre.

Sant Estève, qu t'a planta que te lève (se dit à quelqu'un qui reste immobile).

Me fariés toumba la pèiro dóu fusiéu (se dit à quelqu'un qui est lent).

Boulego - te un pau - avans que se fugue boulega la luno a fa 6 tour vo a fa un quartié vo auras tua un ai à cop de bouneto - es pulèu asseta qu'uno bugado - sèmblo que dis: Bon Diéu mandas - me n'en - a de serriho dins li bras - vai coume

uno carreto à la mountado - ié fau toujours dire àrri - es fla coume uno tripo - vau mai tard que jamai - un pau de sacrebiéu! - Moussu de tard - Arribo - es entre-dous (médiocre).

11 - Têtu

Testard.

Es rên que de testardige (ce n'est que parti pris).

l'anariéu pas pèr cènt sebo (pour rien au monde).

Tèsto - aqui - ni quant vòu, ni quant costo (à tout prix).

De bri o de bro - testard coume Tistet - testard coume un ai negre - Pèire lou testard - jougariéu ma tèsto à coupa - pèr lou testardige dounarié de poun à-n'un ase - quand a quaucarèn à la tèsto, l'a pas i pèd - vòu rên saché - se farié pulèu coupa en moussèu.

12 - Résigné

l'ai mes lou noum de la vióuleto (j'en ai fait mon deuil).

Poudèn toujours courre de faire acò.

Es ansin, es pas en sièis - acò 's ansin, planta ié un cade.

Se resigna - se poudèn freta lou mourre d'acò.

Endourmi soun mau (tromper sa douleur).

13 - Tatillon

Pessu-menut - patet - regardant.

Cerco d'espino dins lou lèu - fai cas de tout - s'arrèsto à tout - tout ié fai ombro.

Cerco de péu sus un iðu - tondrié un iðu.

Espeluca - espepidouna (éplucher).

Delicat - ficous - maniacle - chicoutaire - se plagne de graisso (que la mariée est trop belle).

Misè Pèsqui-pas - cerco miejour à 14 ouro, lou nas darnié l'auriho - a mai de moufo que la patacho.

Mando un cop de pèd en tóuti li pèiro que rescontro - ié comto li moussèu que manjo - un chaucho-espino - un besuquet - es douiet - Misè Tendrin - uno pounsirado (mijaurée) - fai la pichouno bouco - ié vai à-de-rèng coume un derrabaire d'erre.

Terceja (classer, trier) - repassa (passer en revue) - passa pèr lou menut - passa is estamino.

14 - Méfiant

Souspicha (suspecter) - souspichous.

Avé de doute sus quaucun (des soupçons) - prene quaucun à fe e à fianço.

La doutanço regreie pu vivo.
Avé coume Sant - Toumas.
Te ié farai metre la man dessus.
Se marfisa - avé la niero à l'auriho.

15 - Emporté

Se mounta la tèsto - s'enverina - s'escaufa.
S'encagna.
Me crispo (il m'énerve).
Es crispant (c'est énervant).
Es inquiet (surexcité).
Se facha - s'escalustra (se formaliser).
Prendre la mousco - tica - reguigna.
Encagna quaucun (l'exciter).
L'a pres au vieu - se batrié tout soulet.
Acò metè fiò is estoumpo - mounto coume la soupo de la.

16 - Audacieux

Regardo pas de sourti quand plòu (il n'hésite pas...).

A pas pòu (il n'a pas froid aux yeux) - es afrountous (téméraire) - boujacan (intrépide).

A lou fege de mai veni.

A un brave toupet - a passa la rego (les limites).

Es quaucun - es instrant (coume uno canulo).

Qu se gèino vèn gibous.

Prendre pèd dins un oustau.

Juga de toupet (payer d'audace).

A agu resoun de tout.

Es pèr trop la sarra que s'escapo l'anguielo (qui trop embrasse...) - fau avé l'iéli de faire acò (il faut avoir du toupet pour faire cela).

Au bord dóu baus i'a lou debaussedou (Capitole et roche Tarpéienne).

A pres d'alo - a mai de toupet que de chivu - lèvo-te d'aquí que me ié mete - es arderous coume un lende - fai flòri - fai mirando - un fèn-de-brut - douto de rèn - a d'estouma - es de la soucieta di pas gena - Jan Trepaso - Miquèu l'Ardit.

17 - Prudent

Prudènt - sàvi.

Li precaucoun soun toujours bono.

Prendre d'amiro pèr... (prendre ses dispositions pour...).

Lou fau pèr èstre pu tranquille (par acquit de conscience).
Ana d'aise - assaja - gamacha (tâtonner).
S'avisa de... (faire attention à...)
A forço de trop courre, vous roumpès pièi lou mourre (qui veut voyager loin...)
Vai bèn à l'avis - se tèn di pèd e di man - a mes lou pèd sus lou dur - se tèn di pèd
avans de se lacha di man - a de judice.
S'assegura (tâter le terrain) - recata (mettre en lieu sûr).
Fau pas se fisa di cambo que nous porton.

18 - Fourbe

Es en dessouto - es faus - es faus coume Judas.
Caro davans, caro detras (deux visages) - es soutiéu.
Fai la cato - miaulo - fai si cop sourne (il cache son jeu).
Vous tiro dins li cambo - ié dounarias lou bon Diéu sèns counfesso - i'a mounta
lou cop - fai l'ase pèr agué de bren - flaugnard - patelin) - traite - un bon roumiéu
(bon apôtre) - proumetre mai de petanço que de pan - faus - roumiéu (hypocrite) -
marchand de grimaço - trama; ourdi (machiner).

19 - Jaloux

Jalous - es jalous de soun ombro.
Ana de pico (rivaliser) - la jalousié lou chaupino.

20 - Indécis

Estre en tantalo, en chancello i quatre camin.
Sabié pas en que sant se recoumanda.
L'aguè de tiro-laisso, de tiro-molo - trelugna (tergiverser).
Saup pas ço que vòu - a ges de voulounta - es embarrassa coume un gârri entre dos
nose - saup pas de que caire se vira - se laisso gouverna - lou darrié que ié parlo lou
gagno - es ni car ni caulet - atentena (tenir le bec dans l'eau) - es l'aucèu sus la
branco qu'au mendre brut s'en vai (il est sur le qui - vive).

21 - Insouciant

Siéu d'Auruou - acò me fai pati - pata, pas-de-rèn.
S'aviéu dès pensamen n'en farié pas vounge.
Se trufo dóu coume de l'entié.
Me n'enchau coume de mi proumié soulié.
Fai coume li cacalaus que canton quand soun oustau se brulo.
Acò 's un emplastre sus d'uno cambo de bos.

Ié fai tant coume la pèsto i cat.

S'enchau de rèn (il ne se soucie de rien).

Es enchaiènt (insouciant) - es un Sant-Cassian.

Se garça (vo se trufa) de quaucarèn coume de l'as de pico vo coume de l'an quaranto.

Se garço de tout (il se moque de tout).

Un galo-bon-tèms (Roger Bontemps).

22 - Fantasque

Journadié - annadié.

Vira casaco.

Caprice - refoulèri.

Saup pas la bèsti que meno - es à luno - es mato.

I'a peta un ciéucle - es un pantataire - un fabricant d'armana.

A perdu la boussolo - es marridoun (capricieux).

Un fum de tèsto (caprice passager) - a la tèsto pas finido.

Tantanlòri (lunatique) - es mabóuti - a de gàrri, de cigalo en tèsto (lubies) - toumbo dins li jacot.

Uno garèio (évanorée) - ramagnolo (lubies).

S'engimerra (agir par caprice).

23 - Timide

S'es pas avisa de veni - es confu, capot, souple.

Es crentous, crentouset - s'es enana emé la co entre li cambo.

L'aurias pres souto un capèu - porto l'auriho basso.

Es uno galino bagnado.

Amourous vergounous a jamai bello amigo.

Es un calignaire de bren escaufa coume la cadeno dóu pous.

24 - Pessimiste.

Vèi tout en negre.

Fai d'uno mousco un tavan.

Es un fasèire de crous - se fai de mountagno de tout.

Se fai crous de paio (il s'afflige pour des riens).

25 - Egoïste.

Un gousto-soulet - cadun pèr sa pèu.

Proumiero carita coumenço pèr l'oustau.

Qu lis a fa que se li lique (allusion aux chattes).
Dins ma camiso i'a quaucun qu'ame bèn.

26 - Efféminé.

Jan salo toupin - un mié - faudiéu - un poucèu.

ADDENDA

3. Es sensible (il est émotif).

A pas resoun de se plagne (il est malvenu à se plaindre).

Regnagnous (hargneux).

Sigues brave (ne fais pas le méchant).

Fai rebouli si gènt (il fatigue son entourage).

5. Ié lipo lis artèu (il se met à plat ventre devant lui).

6. A jouga au plus fin (il a usé de stratagème).

Fai lou fin (il fait de l'esprit).

Vai toujour cerca qu'es malaut (il se retranche toujours derrière sa maladie) - sa malautié a bono esquino.

Se fai (il se met à la page) - fino cadaulo(fin matois).

Tira dóu pèr (tirer d'affaire).

Aganta lou cop pèr faire acò.

7. Jòbi (benêt).

Sachè pas i'èstre (il eut une attitude maladroite).

Acò 's bèu d'èu - es bèn de soun païs.

8. I'a fe (il a confiance en lui).

Lou prenguè à fe e à fianço (il l'a pris en toute confiance).

Li tòni (les naïfs).

9. Qu vòu un bon béure se lou prengue (on n'est jamais si bien servi que par soi-même)

10. A pas boulega (il est resté impassible).

12. A agu vendemia emé de plus marrits ensàrri (il s'est contenté de bien moins).

Que vos que te digue? la messo la sabe pas (j'en perds mon latin).

14. Acò me faguè durbi l'uei.
Acò me faguè dreissa l'auriho.

16. Lou laisso trop faire (il lui laisse trop de latitude).
Perdè pas la tèsto (il fit preuve de présence d'esprit).
A la risco de se roumpre lou coui (au risque de se rompre le cou) - m'arrisque (je me lance).
Se recommando de vòsti paraulo (il s'autorise de vos paroles).
Tenta lou diable vo faire uno imprudènci (commettre une imprudence).

17. Un fusardié vo un ié vai - quand - dino (pique - assiette).
A juga lou tout pèr lou tout.
A brula si darniéri cartoucho.

18. Cato-faleto (sainte nitouche).
Pesca dins li gourg fangous (pêcher en eau trouble).
Emé lou faus - semblant d'uno grosso bounta (sous les apparences d'une grande bonté).

21. Vai pas tant cerca (il a les idées larges).
Ié fau pas atencioun (je n'y attache pas d'importance).

22. Faire de castèu dins la luno.

XVIII - Les Sentiments

1 - Joie

Me fai gau (gau qu'es pas de dire) - me fai plesi.
Tresana de gau - trefouli de gau - èstre estrambourda de gau - es ravi (il est enchanté).
Se chala - se regala - s'esbaudi - se gaudi.
Estre urous coume un Diéu - èstre is ange - èstre countènt d'èstre au mounde - lou Rèi es pas soun cousin - vèire de bon uei - s'en douna, se n'en leva l'envejo - faire Nouvè (fêter Noël).
Se 'n cop maridan lou pichoun, lis escalié viravan à la carriero vo faren peta li carto (nous ferons une grande fête).
A fa peta li carto (il a bien fait les choses).

2 - Plaisir

M'agrado (m'agrado forço, mai que mai, que noun sai) - me plais - me dirié vo me revendrié de parti en viage - iéu siéu fort au pèis (j'aime le poisson).

Es agradant de... vous fai plesi de... me vèn à biais (ça m'est commode).

N'auras pas de regrèt (tu ne t'en repentiras pas) - ié vai gai au brande (il se met de la partie avec enthousiasme) - es pas bèu, ço qu'es bèu, es bèu ço qu'agrado (des goûts et des couleurs) - aquel ome me revèn (m'est sympathique).

3 - Peine, ennui

a) Acò me fai peno, uno grosso peno - me fai tira peno - me fai traire peno - me fai mau - traire - m'es en-de-mau, m'es de-fèr.

Me fai pieta, coumpassioun - me fai mau de cor - me fai pati, rebouli, soufri - me fai pegina - pegin (inquiétude) - me fai prendre pimo - se pima (s'inquiéter, s'opiniâtrer) - me carcagno - me tavanejo - me chirouno - chiroun (idée fixe, obsession) - me festibulo - me lagno - me fai soucit - m'angouisso - m'inquieto - me pourris lou sang.

Pode prendre lou dessus (surmonter) - lou pode pas prendre sus iéu - n'en siéu à noun plus - me fai bouli lou sang.

b) M'estransine - m'óupile em' aquéu chiroun - vive plus - more à pichoun fiò - siéu malurous coume li pèiro, coume un ase de gipiero - siéu aclapa de malan - malan (ennui moral ou physique).

lou cor me sauno - voudriéu avé sièis pan de terro sus lou nas - n'ai mai que ma part.

Siéu touca pèr... me ressènte de... (je suis affecté par...).

c) A pas ploura tóuti si lagremo au brès - se councèntro tout.

Se laisso ana (se néglige) - paure de tu! - pecaire de tu.

Sènt monte ié coui la plago - n'a vist de crudèlo.

S'es tout estoufa (souffert en silence).

d) Sian fres, sian propre, sian bèn louja - sian dins lou jambin, dins lou canié, dins lou gàngui - es pas tout un - sian encala - i'a d'augo à la ret - li camin fan tira (nous éprouvons des difficultés) - nous douno de grame à tria, nous fai vèire de camin (fil à retordre) - nous embouio lou cabedèu (bâton dans les roues) - quand l'ai a escapa de l'estable, fan la porto novo (après la mort, le médecin).

e) Es fachous (c'est navrant) - se bacelo la tèsto contro la paret - un paure mesquin.

f) Lagno (peine) - auvàri (accident, incident fâcheux) - escaufèstre (suée et par extension accident) - un escaufèstre - mau-parado (catastrophe) - desplesi (déboire)

- desfèci - countràri.

g) Acò me seco, me roussis l'abit, me rounp la tèsto - me fai veni rababèu (tourner en bourrique) - m'enfèto, m'entartugo - me tarabusto - m'enquiquino - me foutimassejo - me fai bouli, me fai rebouli - me seco lou fege - me vèn en òdi - me fai veni cabro - me fai veni lèbre - me fienço - me ficho en caire - m'embounis - me sufoco - me crispo (m'énerve).

A la vertu de me crispa (le don de m'énerver) - es uno sugecioun - me fai usa de lamo de coutèu, de roundello de toun - me sèmblo que me freton lou vèntre em' un óussin (se dit quand on fait quelque chose de très désagréable) - ai de cascavèu en tèsto - (martel en tête) - me languisse de resta sènso rèn faire (je m'ennuie).

Qu noun met remèdi d'ouro, arribo lou tèms que plouro.

(C'est un peu: aux grands maux les grands remèdes).

4 - Impatience

Siéu dins l'òli bouiènt, sus la braso, dins lis espino.

Plòu pas (nous avons le temps) - se plòu deforo plòu pas eici - despacho-te - fai lèu - vòu ana plus vite que la musico - es pressa coume un lavamen - se rousiga li poug - avé d'inquieto dins li cambo - me fai susa la gueto - lou pies me fumo (bouillir d'impatience) - lou pese crèbo - la castagno peto.

5 - Trouble

Siéu esta pertouca.

M'es ana au cor.

Siéu gounfle (coume un pese).

Ai pres uno estubado (un gros trouble).

Siéu dessus-dessouto (chavire).

M'a estoumaga - siéu estoumaga (suffoqué).

N'ai pres uno pèr moun amo.

Ai lou bate-cor (palpitation).

Siéu esta devasia, destimbouria, desvaria (affolé).

Ai toumba en espaima (en pamoison).

Moun sang faguè lou viro-passo.

Un segren (inquiétude secrète, sombre pressentiment).

Lou vèntre me faguè la cabucello - m'a pas resta uno gouto de sang à la pocho - moun sang a fa qu'un tour - ai lou sang chavira - vous pico à l'amo - a ges de cor (pas de courage) - es tout trevira - vous vai au cor - me sariéu escoundu dins un trau de gàrri.

6 - Peur

Pòu - tafo - petarrufo - petocho.

Se douna pòu (prendre peur).

Esfraia - desvaria - esglaria.

S'as pòu, bouto-te uno pèiro à la pocho.

De pòu de se bagna, s'es pissa i braio (il a fait comme Gribouille).

M'a fa dreissa li chivu sus la tèsto - tremoula coume la fueio de l'aubre, coume un joun - ressauta - me fai enfregne - de la pòu faguè i braio - uno lentiho i'aurié pas tapa lou darnié - n'a la coulico - es fla (lâche) - fai coume li marrit chin, japo de luen.

Cat escauda, l'aigo frejo ié fai pòu - n'ai escapa pèr la pòu.

7 - Quiétude

Abali (dormir sur ses deux oreilles) - tranquile coume Batisto - èstre escape (sain et sauf) - à l'aise coume un pèis dins l'aigo - èstre à soun cèntrè - èstre en terro sauvo.

Soulaja - soulas.

8 - Etonnement

Siéu esta estouna, candi, palafica.

Estabousi - cubi - atupi.

Quand me diguè acò vouliéu plus viéure - li bras m'en toumbèron - toumbère de l'ajoucadou vo de la téulisso (des nues).

Bada (être bouche bée) - bada coume un limbert.

Bela quaucarèn (être en admiration devant quelque chose).

Se miraia dins quaucarèn (se mirer, être en admiration).

Béure dis uei - faire d'uei coume de paumo.

N'en poudiéu plus reveni - me fai toubà l'anelano.

Ah te, bado-ié - bado, Coulau, que ta maire fricasso.

L'uei danso souto la parpelo.

Aquelo es redo, aquilo coumto au piquet.

Aquelo empego - n'en vaqui uno que comto pèr dos.

Aquelo es pu forto que de pebre - aquéu de drame!

Estre ravi (en estase).

Lou venien vèire pèr meraviho (par curiosité).

9 - Amour

Voulé bèn: te vole bèn - te vole un gros bèn - es pièi trop lou bèn que te vole.

Ama est moins employé que voulé bèn.

Amour demasia (amour éperdu) - s'enchuscla d'amour.

Lou regardo dourmi (il est aux petits soins) - lou fai bada (mâche le morcaux).

Porto uno grosso estaco pèr soun fraire (il est très attaché...).

Lou nourris au sucre e à l'aigo de roso.
Es lou Diéu que fai plòure - es lou siéu.
N'a la bouco pleno (il ne tarit pas d'éloges).
Lou voudrias tout - lou béurias dins un vèire d'aigo.
Baia - poutouna - un bon poutoun - avé lou mourre baiarèu (vo beisarèu) - uno
caresso de nourriço (qui fait beaucoup de bruit).
Estima - pourta sus lou paume de la man.
Pourta sus lou bout dóu det.
Ié farié faire l'aubre dre - sèmblo que porto lou Sant-Sacramen se levarié lou
moussèu de la bouco pèr - t'ame coume t'esquiche.
Te passara avans que me revèngue - ié tèn mai qu'à la prunello de sis uei - ié vai
coume l'avé à la sau.
Estre afouga pèr... - faire li crido.
Sian ni d'or ni d'argènt, poudèn pas agrada à tóuti.
Avé la passioun de... - es apassiouna - es afeciouna.
Avé uno marroto (manie) - èstre rababèu de (raffoler de...).

10 - Haine

Ahi - voulé mau - abourri - destesta.
Ravala - mespresa.
Repugna (dégoûter) - me repugno - lou pode pas senti.
Lou pode pas vèire, ni en pinturo, ni en figuro.
Me vèn pas à biais.
Prendre à ti (en grippe) - agué à la dènt, en òdi.
Es oudious - me fai orre - a uno tèsto que me revèn pas.
Ié fai pas cas - me fai mau de cor... - es pas engajant.

11 - Espérance

Lou bon Diéu fague que... (espérons que...)
Esperanço neblado.

12 - Honte

Avé crento - vergougno.
Veni rouge jusqu'au blanc dis uei.
A coume la casaco d'un fourcat, pòu plus rougi.
L'amo te tramblo pas de faire de causo ansin?
Es crentous, crentouset.

13 - Ressentiment

L'a cregnu (il en a été mortifié).
Ai un brave coudoun d'aquest affaire.
Ié garde un chin de ma chino.
Ai panca trecouri lou coudoun.
M' es ana au cor - avans que ié vague mai fara caud.
Ai aquel afront sus l'estouma - m'a leissa un ploumb sus l'estouma - escupi aigre -
quand avès avala amar poudès pas escupi dous.
Prendre lis afront pèr d'amendo sucrado - a fa dins mi boto.
A mourdu la luno (blessé par des paroles).

14 - Dépit, regret

Se despicha - avé lou goum - se mordre li det.
Te vos marida em' aquéu? N' en revendras (déchanter).
Avé regrèt de... - èstre capot.
Resta nè - resta em' un pan de nas.
Resta sot coume un foundèire de clocho.
Ah! tè (expression qui marque le regret, la déception).
Lou prendrias soutu un capèu.
Faire mea culpa - ah! se li regrèt se croumpavon.
Se jouinesso sabié e vièïesso poudié, rèn n'arribarié.
Es desfrisa - l'anara pas crida à Roumo (il ne s'en vantera pas) - es pecat.

ADDENDA

Fai lou countènt (il se montre content).
Se maucoura de rèn (être optimiste).
Es à soun cèntrè.

3. Perdre courage (se livrer au désespoir).
Met toujours li causo au pire (il est très pessimiste).
An pas forço courage (leur moral est bas).
Acò vous fai perdre courage (cela influe sur le moral).
I'ai redouna courage (je lui ai remonté le moral).
Es l'esprit qu'es masaut (c'est le moral qui est atteint).
Es las de viéure (il est dégoûté de la vie).
Es penible, a un caratère forço penible (il s'alarme de tout).
Me n'en faguè un tablèu que vous tiravo de larmo (il me le peignit en traits touchants).
La messo la sabe pas (j'en perds mon latin).

4. Me languisse de saupre (je suis anxieux de savoir).

Fin finalo (en désespoir de cause).

Fau agué paciènci (il faut s'armer de patience).

5. Es forço penible (il est très émotif).

Prenguè la causo au viéu (il prit la chose au tragique).

Metè tout lou quartié en revoulucioun (il mit le quartier en émoi).

Tregira (tressaillir, se troubler) - s'enissa (se cabrer).

6. Mort de pòu (au comble de la peur).

8. A chanja de figuro (il s'est montré surpris).

13. Avans que ié vague mai fara caud (je n'y retournerai pas de si tôt).

XIX - Qualité et vices

1 - Humilité

Es umble - es lou pichot sant dóu Paradis - es la cinquiemo rodo dóu càrri - dire sebo.

A pas voues au chapitre - cala (céder, baisser pavillon).

Se fai pichoun - ié dounarias un sòu - ié farias l'óumorno - es un zèro en chifro - es souple - a la franco Margarido - plouro misèri.

2 - Orgueil

Fièr - arlèri (homme nul, prétentieux et ennuyeux).

Levènti (fanfaron) - un estraio - braso.

Fai d'esbroufe - fai de fum.

Se douno d'èr - fai d'espousc - un pesou revengu.

S'endarquiho (se dresser sur ses ergots).

A de croio - es pasta de croio - a carga de croio.

Es plen de croio (de suffisance) - un marchand de croio.

Es glourious - sèmblo que i'a qu'èu e lou chin de Felipe. Se crèi mai que Mèste Moucho - se vèi lou bout dóu nas.

Fai lou moulin de vènt (plume de paon).

Dindo fai-te bello (se dit à quelqu'un qui se gonfle).

Jan, flato-te que fas? Me flate (se dit à quelqu'un qui se flatte).

Lou prendre de aut - parla de la fenèstro.

Faire Miquèu-l' Ardit - un marjasso (faux-brave).
Es quaucun - a de nas - a un brave nas.
A de narro - a lou grum de sau sus l' embouligo.
Faire - tripet tripet - pelòri - meno de varai.
Se mouco pas em' un téule - se mouco pas em' un fus (se dit de quelqu'un qui a des prétentions).
Es arrogant, arrogantas - a de cresenço.
Vòu se relarga que sa flassado.
Vòu se mouca pu aut que soun nas.
Se pren de permissioun - se desmancipo - sauto la cledo.
Vòu voula de si pròpris alo - a pres d'alo.
Es pas la poulo que canto lou mai que fai li pu bèus iòu.
Comto à cènt e à milo coumo li téulié.
Jòrgi l'enfle - se crèire Rouland.
Vèndre la pèu de la bèsti avans de l'agué tuado.
Au mai boustigas lou femié, au mai sènt.
Au mai escalò la mounino, au mai mostro la co.
Se crèire lou proumié moustardié dóu Papo.
Lis estront van à chivau - de que me mèle.
En i'esquichant lou nas n'en rajarié lou la.
Sèmblo que la terro lou pòu pas pourta - canto glòri.
L' aurias pres pèr quaucarèn - crèi d'avé pres lou fort de la Margo - sèmblo que vous a trouva à la carriero. A tout au bout de la lengo - me levariéu pas dóu camin pèr éu - es de car e d'os coume nautre.
Ié vèn pas à l'agacin dóu pichot artèu.
Se fai servi coume un Papo - lou vese veni emé si gràndi braio - jito de poudro is uei.
Fai de fla-fla - es carra coume un Pacha - acó 's de bulo.

3 - Générosité

a) Baia - douna - regala - semoundre - pourgi - guierdouna - m'a fa chausi (donné le choix).
Fai fiero - a ges de nàni - es largant - dounarié sa camiso - ié dounèron de tout (on le combla de présents).
Estrena - èstre dounet (donner volontiers).
Se relarga - s'escarteira (se fendre).
Faire la carita - douna i paure - faire l'óumorno.
Qu douno i paure, prèsto à Diéu.
Un bènfa n'es jamai perdu, s'un ingrat noun l'a reçaupu.
Qu bèn fara, bèn troubara.
Fai de bèn à Bertrand, te lou rènd en cagantant.

b) Degaié - escampadou (prodigue).

Manja tout en eigras - manjarié lou founs e li dougo.

Es un panié trauca, un acabaire, un arrouino-oustau, un arrouino-meinage.

Ali man traucado - fai de l'argènt coume de la paio.

Faire un toumbo-lèvo (manger d'un côté ce qu'on gagne de l'autre).

4 - Avarice

Abrama (avide) - alabre.

Esquicho-bougneto (ladre) - rascas (chien) - esquichino-anchoio.

Acampadou (qui thésaurise) - acampa - bousseja.

Es sarra coume uno pigno verdo (avarice sordide).

Fai de pesu i vitro - estaco pas soun chin emé de saussisso.

Tuarié uno niero pèr n'en vèndre la pèu.

Es un mort de fam - un rafala - un agànti.

Pito-dardèno (grippe sou) - Misè Rabaïoun (quémandeur).

Es larg dis espalo.

Faire fais de tout bos - faire de sòu de tout.

Estrechan (parcimonieux) - faire petito de Diéu - viéure de parpello d'agasso.

Chichouneja (lésiner) - faire pichoun.

Ploura (regretter) - gaubeja soun bèn.

Estré au ressé, larg à la farino (économies de bouts de chandelles) - estaca à l'argent (intéressé).

Es un gousto soulet.

Pèr dous liard dounarié ço que lou fai mascle.

S' arraparié à-n-uno barro de ferre rouge.

Sarié bon à planta sus roco: arrapo bèn.

Lou mandarias au plafoun que restarié rapega.

Un tiro l'aufo - lou ié metran pas dins la caisso.

Ié dounarai un dàti.

5 - Chasteté

Caste - sage - a de vertu - a crento.

Ié tapo pas lou pecat (se dit d'une chemise trop courte).

I'a de linge blanc (il y a des enfants: il faut surveiller ses paroles).

Vergougno (pudeur) - piéucello - es d'Ourleans (vierge).

6 - Luxure

Gourrin (libertin) - roufian - galo-bon-tèms - pistachié.

Arsouio (crapule) - mirau de fihan - coucho - coutihoun.

Drihanço - roio (orgie) - ana au vice - parla gras.
Bagasso - poufiasso - panturlo - tirassado - tranliasso - titèi (femme de mauvaise vie) - ravan (id.).
Saup mounte lou diable a fa fiò.
A vist peta lou loup.
A rout lou tian - es lou calignaire di voungé milo vierge.
S'amouracharié d'uno couifo au bout d'un bastoun.
Fara coume li vièi poueloun, petara pèr la co.
Un vièi Roudrigo.
Vai te faire tegne (se dit à un vieux qui caligno).
Au mai es vièi, lou bos, au miés pren fiò.
La laisses vo ié vau - a la tèsto blanco e la co verdo.
A forço temperamen - avé afaire emé. (avoir des relations intimes avec...) - canta floureto.
Faire di siéuno - viéure marit e mouié (maritalement).
Uno fiho pas tant fiho - uno fiho qu'a fa parla d'elo.
Un vièi drapèu (vieille qui a eu des aventures).
Aquel enfant se toco.
Dire de pourcarié - pica sus lou tai (parler librement).
Uno gouapo (voyou) - gau de carriero, doulour d'oustau.

7 - Envie

Envejo - envejous.
Aquelou raubo me fai manjoun, me fai ligo.
Me fai lingueto (fait envie) - me fai uno envejo!
Barbela - mouri d'envejo.
Guigna quaucarèn (jeter son dévolu sur quelque chose).
Ensié (envie, jalousie) - avé talènt de...

8 - Sobriété

Sobre

9 - Gourmandise

Groumand - lipet - groumandoun (gourmet).
Siéu en bouco.
Tóuti li bouco soun sorre (tout le monde aime les bons morceaux).
Faire riboto - faire tampouno - faire noço.
Se rampli lou fanau - metre d'òli au blest.

S'agroumandi (s'affriander).

Es pecat de goulo (fr. régional: péché de gorge) - s'es gros ié pren peno.

Au pan i'a trop de farino (se dit à celui qui boude au pain).

10 - Patience

A paciènci - a uno paciènci d'ange.

Endura - soufri (tolérer).

Gouto à gouto, se vujo la vouto.

A cha pau, à cha pau se pertuson li code (patience et longueur de temps...).

Se calma - se pausa lou sang.

11 - Colère

Prendre coulèro - avé la grosso coulèro.

Bisca - s'enrabia - s'encagna - s'enmalicia - se courrouça.

Me sènte plus - me counèisse plus (hors de moi).

La paciènci m'escapo - faire mounta lou santificètur.

A lou sacrebiéu - se mouto coume la soupo de la.

Mourbin (colère concentrée) - a lou rounfle.

Veni verd de coulèro - faire veni lou Sant-Sifren.

Regarda em' un èr dous èr (de travers).

Faire lis usso (froncer ses sourcils).

Faire un estampèu (esclandre), s'empourta.

Faire li cènt dès-e-nòu cop.

Lou sang ié pissavo di gauto.

Canta la grelo - agouni de soutiso - faire peta li tron.

Renega - dire de mau.

Estre desbouca - desbouca à faire escoudre 36 carretié.

Regarda dins lou blanc dis uei.

Mounta sus sa figuiero (sur ses grands chevaux).

L' a fa tica.

Ié veguè plus - me fasié d'uei... - faire fiò di narro.

La castagno tubo (ça chauffe) - pren fiò coumo la poudro.

Oh! santo paciènci!

Jito lou negre coume li sùpi - a lou foume.

Pòu pas bouli sènso versa - me fai bouli li vermichèlli.

La moustardo ié mounto au nas - prenguè lou fum.

La barbo n'i'en fumavo - fumavo sènso pipo.

Recebre lis espousc - empura lou gavèu.

12 - Diligence

Mouscous (zélé) - un gros travaiant - travaïadou.
Travaia emé lou sacrebiéu - es un miòu de travai.
Es un ome de ressourço (plusieurs cordes à son arc).
Es l'ome de Margarido (idem).
A de gàubi - a un gàubi tria - es un ome de bon gouvèr.
Es aquéu que fau - fau pas passa après éu.
Es un miòu de travai, un bourrèu de travai.
A de man d'or, de man de fado - es un celèbre, un flambèu.
Es entendu - travaio de fèbre - countùni (d'arrache-pied).
S'es mes en quatre - a fa di pèd e di man.
Es uno persouno fisablo - es marcant, valènt, egrègi.
Ié vèn pas à la caviho - a fa forço de velo (tout son possible).
Se douna suen - se prendre gardo - tacha mejan.
Estre à la bourro (en retard dans son travail).

13 - Paresse

Feniant - peressous - radasso - paupo - eissado - cauvasso.
Se foula la rato - avé li costo en long - avé un bouquet dins l'esquino.
Avé la flaco - avé la cagno - la vanello.
Ploura sa peno.
Forces pas! (se dit par dérision).
S'acampo de bousserlo (des ampoules, par dérision aussi).
Bada - landrineja (flaner).
Faire muso (faire tapisserie).
Bada à la luno.
Faire bouiroun (la maraude des fruits).
Faire citro (école buissonnière).
L'òci es lou paire de tui li vice (l'oisiveté est mère...).
Se grata lou davans di cambo pèr se faire veni li bas rouge (se tourner les pouces).
Regarda qu a la pu grosso tèsto (ne rien faire étant deux).
Li darrié an pas li joio (*tarde venientibus ossa*).
Taia l'escolo - taia la messo.
La semana di 4 dijòu.
Faire tóuti li fèsto de Sant Cabedèu - a la malautié de Nicoudème: manja, béure, dourmi, rèn faire.
Terna, chauma, faire fèsto (chômer).
Douna campos - faire miejo (chômer 1/2 journée).
Es un brancàci (c'est un bon à rien).
Faire coume Brancàci, qu'atroubè ges de plaço en galèro (pierre qui roule...).

Lou cagnard - faire la carogno - li caio ié toumbon roustido.
Trovo la terro baso - ramassarié pas uno paio au sòu.
A l'espalo de Carlo-Magno dins l'esquino.
Faire la semana di sèt dimenche - faire dimenche.
S' óublida - se manca.
Aquéu a jamai roumpu roco - amo lou travai fa.

14 - Vérité

Dire lou vrai.
Acò 's vertadié.
Counfessa sa fauto.
Es paraulo d'Evangèli.
Parla cor sus man - de bon de Diéu (bien franchement).
Jura Diéu e diable (ses grands dieux) - èstre franc.
Rampli sa proumesso.
Te responde que... (je te garantis que...)
Te jure que... te n'en fau ma fe.
Te n'en jure ma fe.
L'ase quihe se... (le diable emporte si...).

15 - Mensonge

Dire de messorgo - messourguié - raco messorgo.
Counta de craco - de nasco.
Acò 's un conte de Mèste Arnaud.
Farci coume uno tóuteno.
Engana (donner le change) - bulo (tromperie).
Li messorgo v'estoufon pas (disent les menteurs).
Tout ço que dis vai pas à la messo.
Tóuti li cop que dis uno verita ié toumbo un uei, ié passo uno lèbre entre cambo.
Uno sourneto de ma tanto (o de ma grand) la borgno.
Un fanau - amosso aquéu fanau.

ADDENDA

Meno uno vido que lou bon Diéu saup (il mène une vie déréglée).
Vèire un pichot mort que n'en voudrié un moussèu.
A plus canta tant aut (il a rabattu de ses prétentions).
Es vengu me dansa davans (il est venu me faire des avances)

Marcho au det vo es souple (il file doux).

Fedo aprivadado de trop d'agnèu es tetado (la familiarité engendre le mépris).

Se crèis qu'es arriba (il se prend au sérieux).

Faire lou bèu (se pavaner) - un marchand d'embaras.

Anarai pas me metre à si ginous.

11. Faguè de brut (il cassa les vitres).

Un fiò de lengo (une bordée d'injures).

12. A lou sacrebiéu dóu travai (il a le feu sacré du travail).

Es l'amo de l'oustau (c'est la cheville ouvrière de la maison).

A de goust pèr la musico (il a des dispositions pour la musique).

Faguè uno prouesso (il a fait une vaillantise).

En s'esquichant que noun sai (au prix d'infinis sacrifices).

Fai tout ço que pòu (il fait tout son possible).

Fai mai que ço que pòu (il fait l'impossible).

En se despouderant vo en se despoutentant vo en i'anant de pèd e d'ounglo (au prix d'efforts inouïs).

En quichant (au rix de grands efforts).

13 - Es feniant coume un Arlequin.

Es Sansoun derrabo-ferigoulo (montagne qui accouche d'une souris).

XX - Le corps humain

1 - Parties du corps

a) Tête. Tèsto, cabesso - front - front recula (fuyant) - su (sommet).

Lou pousse (tempe) - uei, iue - nas - bouco - mentoun - crouseto (fossette).

Gauto (joue), rouito (pommette) - auriho - dènt.

Bouquito - brego, barjo, labro - gaugno (parotide et côté de la joue).

Avé de brego coume de revès de fàbi (très épaisses).

Parties de l'œil. Trau (orbites) - blanc - teletto.

Cristalin - coulour (iris) - vediho (nerf optique).

La pruno (globe).

Prunello, petito, vistoun, nino (pupille).

Parpello (paupière) - li ciho (cils) - lis usso (sourcils) - usso barrado (sourcils qui se rejoignent).

Mejan (espace entre les usso).

Parties du nez. Fego dóu nas - alo dóu nas - narro.

Nas requinqua (en l'air) - esfougassa (épaté) - fiela (effilé).

Parties de l'oreille. Pavaïoun - aurihoun (lobe) - canau de l'auriho.

Tambour (tympañ) - la gaido (creux sous le pavillon).

Bouche. Lengo - niéuleto (luette) - palais vo cèu de la bouco - li gaïo, galet vo firòu (amygdales).

Dents. Palo (incisive) - crouchet (canines).

Un queissau - quesselau (molaire) - dènt de l'uei - uiau.

Dentihoun (chicot).

La maisso auto, basso (maxillaires supérieur et inférieur).

La maisso - lou machourau (mâchoire) - gengivo (gencive).

Closco, tèsto de mort, cran (crâne).

Fàci, facho (face).

b) Cou. Coui (còu, coues) - coueto - coutet, barro dóu coui (nuque) - carbo dóu coui (clavicule).

La gargamello (larynx) - la courniolo (œsophage) - la garganto.

Gousié - gorjo - goulo - gargassoun (pharynx).

c) Thorax. Lis estouma, li pouso, pouseto (seins) - la rousseto vo tour dóu mamèu.

La bouco de l'estouma (creux) - lou piés vo pitre (poitrine) - post de l'estouma (sternum).

Paleta (omoplate) - espalo - esquino (dos) - rego de l'esquino - costo.

Eisselo - brounco - pómoun - plèuro (plèvre).

Cor vo couer - alo dóu cor (oreillette).

Lou nous de l'esquino (colonne vertébrale) - carbo, cadenèu (vertèbre).

Lou fiéu de l'esquino (moëlle épinière) - la mesoulo vo mèuio (moëlle)

d) Abdomen. Lou vèntre - lou pichot vèntre (bas-ventre) - l'estouma - la teleta de l'estouma (diaphragme).

L'embouligo (nombril, masc.). - li budèu vo bouièu - li budèu prim vo vetolo - li budèu gros.

Fege (foie) - bescle (rate, masc.) - ratello (rate, fém.).

Li rougnoun (rein) - boufigo (vessie).

Cuou - gauto dóu cuou (fesses) - uiet vo foundamen (anus).

Lou tafanàri - lou darrié.

Engue (aine, masc.) - pas (vulve).

Os bertrand.

e) Bras. Bras - couide - avans bras - pougnet - man - madeissoun (carpe).

Ounço (articulation des phalanges) - li nous di det.

Ounglo (onglo, fém.) - det (doigt).

Nom des doigts: Pouce - rabasset - guignaire.

Det dóu mitan - det de l'anèu vo espouselet - pichoun det.

Lou dessus de la man - lou paume de la man.

f) Jambe. Cambo - cueisso - anco - ginoun - nose, mouledou vo peiro dóu ginoun (rotule).

Boutèu (mollet) - caviho - pèd - code - pèd (tarse).

La solo (plante) - gros artéu - pichot artéu - lou taloun - lou nèrvi dóu taloun (tendon d'Achille).

Os de la cuiesso (fémur) - touisso (tête du fémur).

g) Cheveux et poils. Un chevu, un péu.

Lou chevu (les cheveux) - uno bello tèsto de chevu (chevelure).

Un bèu péu de tèsto - péu fourni, rare - su pela.

Chevu vegre, blound, castan, rous - li fàci (cheveux des tempes) - fanfan.

Li moustacho (toujours pluriels) - la barbo.

Lis usso (sourcils, nommés à tort parpello).

Li ciho (les cils).

Péu fouletin (follet).

h) Péu (peau) - os - artèri - veno - nèr vo nèrvi.

Crussentello (cartilage) - peleganto (peau flasque, membrane) - grand veissèu (aorte).

2 - Termes qualifiant une particularité physique

a) Sàni (sain) - gaiard (en bonne santé) - revoi (guilleret).

Escarrabiha (vif, allègre) - requinquiha (regailardi).

Vivournet (vigoureux) - gai (dégourdi) - lèri (alerte).

Patàrri (lourdaud) - lot, patet, lounagno (lent).

Es desgourdi coume l'aucèu que ié dison lou biòu.

Ladre (insensible).

b) Grand. Es plus grand qu'un ome.

Siéu plus grand qu'èu, ié manjariéu la soupo sus la tèsto.

Es un long pelican - es long coume un pin.

Sèmblo uno acanadouiro - es long e prim.

Grand galapian (escogriffe) - sèmblo un charlot.

Es un gigant.

c) Gras. Es gras, grasset - peto de graisso - lou fendrias emé l'ounglo.

A un cuou coume uno banasto - s'es gras ié pren peno.

Es redoun coume uno bouto de 20 mieirolo.
Sèmblo la tourre de Babilouno - es boufi.
Fai li dous mentoun - a uno bravo coudeno.
A coume Moussu Guigounet que carrejavo soun vèntre dins uno barioto.
Es gras coume uno caïo - a un vèntre coume uno saupo.
A uno tripo de juge de pas, de capitani de veissèu.
Es fort coume un Hercule, coume un Turc - a un bon cofre.
Es uno clapo d'ome - a de man coume de bacèu.
Pòu ana à la Sègno sènsò batèu vo a de pèd coume de batèu.
A lis ounglo dis artèu coume de gròssi favo.
A un nas coume un coucourdoun.
A de dènt coume de palo de four.
A d'auriho coume de plat barbié.
Es courpourènt (corpulent).
Bèfi - boucaru (lippu) - barbaru - barbu - cambaru (qui a de longues jambes) -
poussarudo (qui a de gros seins) - espalu (qui a de larges épaules).

d) Petit. Pichoun - rabasset (courtaud) - rablot vo raplot.

Prim (mince).

Cherescle, mistoulin, linge (effilé).

Sèmblo un siblet d'un sòu - un gau de 15 sòu - un tabouissoun.

Tres pan de cambo vaqui lou cuou (familier).

e) Maigre. Es maigre - a que la pèu e lis os.

Maigre coume un escouden - sèmblo uno merlusso abihado.

Lis os ié traucou la pèu - sèmblo un cro - sèmblo lou crucifis di grègo.

A de cambo d'aragno.

Es se coume uno brouqueto, coume uno arencado.

Ié fan manja de clavèu pèr la pouncho.

Miech-ome (adolescent) - un fifi, nebla, uno miejo blessuro (avorton) - un pèd de
nastou (bout d'homme).

Un pichoun tapet - un nabo - un nanet (nain).

Sèmblo un cat (vo un lapin) espeia.

A un cuou coume dos veno d'aïet.

A lou vèntre coume uno vitro, coume uno taranto.

f) Beau. Poulit - bèu - mignot.

Es facho au tour.

Un poulit tros de fiho (joli brin...).

Es poulit coume un sòu - es fach au mole.

Es un biéu, es un fènis de béuta - es dre coume un I.

A de coulour - a de bèlli rouito.

g) Laid.

Es laid coume lou pecat, coume un espaventau de figuiero.

Es negre coume uno peto d'ai.

Es blound coume l'alo d'un merle.

Es clin (voûté).

ADDENDA

Figuro de picoussin (visage rébarbatif).

Un sauto-en-l'èr (gringalet).

Sèmblo un estoco-fi.

Es aut coume uno piblo.

Es gai coume un esquiròu.

XXI - Sensations de l'Être humain

1 - Fatigue

Quelqu'un qui est fatigué dit: - Siéu las - siéu forço las - siéu aclapa de lassige (harassé).

Siéu fianca - n'en pode plus - siéu matrassa - siéu mort.

Li cambo me podon plus regi.

Pode plus metre un pèd davans l'autre.

Pode plus faire avans - en me boufant dessus, me farien toumba.

Ai ges de voio (sans entrain) - siéu escagassa.

Ai l'agnèu mort dins lou vèntre.

Ai la cagno.

Fatiga signifie plutôt malade que las.

Desalena (essoufflé).

2 - Douleur

Ai mau - me fai mau - souffrisse li vivo - souffrisse mort e passioun.

Reboulisse coume uno amo danado - passe lou martire.

N'en vese de tóuti li coulour.

M'a fa vèire lis estello (36 chandelles).

Ai vist tóuti li lume dóu Sant-Paradis.

Lou mau me lanço, me glatis.

Souffrisse de la tèsto - ai! de ma cambo - cridave de moun vèntre.

3 - Faim

a) Ai fam, ai apetis.

Ai acampa fam, ai recampa l'apetis (se dit après une promenade par exemple).

Ai besoun de prendre - fau li dènt longo.

Ai lou rusle - ai un brave ruscle (fringale).

Ai uno fam qui la vese courre.

Ai uno fam de loup, uno fam canino.

Ai lou vèntre coume uno vitro, coume uno taranto.

Ai la pèu dóu vèntre rapegado à l'esquino.

Ai lou vèntre à l'espagnolo - ai l'estouma dins li taloun.

Ai l'estouma que plouro misèri (crie famine).

Me sènte l'estouma cura coume un brusc.

Siéu anequeli (tombe d'inanition) - ai uno bono fam de Mouro.

La fam es marrido counseiero (ventre affamé...).

La fam fai sourti lou loup dóu bos.

La fam fai sourti la serp dóu bouissoun.

Me plouren li moussèu.

b) Se leva la fam.

Siéu sadou - siéu gounfle - siéu blede.

Me sort dis uei - n'en plen li guèto.

Ai plus fam - poudriéu plus bada.

Quand patapan es plen, l'on se paro au vènt.

4 - Le goût

a) Tasta (goûter) - lipa vo lica (lécher).

Prendre quaucarèn à la tasto.

b) Es bon - es pas marrit - es requist (recherché).

Es bon que te diéu qu'acò.

Es goustous (savoureux).

Vous dis manjo-me (appétissant).

Me regalo - me vai i 20 ounge.

N'en fau mi freto (choux gras).

Vous remet l'amo en plaço - es un baume sus l'estouma.

Reviharié un mort - me fai veni l'aigo à la bouco.

Iéu, li cebo m'agradon vo ié siéu fort i cebo (fort est un adjectif, fém, forto).

N'en siéu groumand (friand).

Me deleque (délecte) - ai un feble pèr...

S'arrapo i rougnoun.

N'en manjariéu sus la tèsto d'un rascous.
Se torco li babino - se lipo li brego jusqu'à l'estouma.

c) Es pas bon - es marrit - a ni goust ni gousto.
M'agrado pas - ié siéu pas fort - ié vau pas gai (gai employé comme adv.).

d) Es sala qu'abro - es amar coume de fèu.
Es salabicus (assez salé).
Es dous coume de mèu - es doucinas.
Es aigre - petejo - es aspre.
Es fort que vous lèvo li brego vo coume li cinq cènt diable.
A lou gousié calada de ferre-blanc.
A lou goust dóu pourri - a un rèire-goust de mousi.
A lou goust de retourno-ié.
Moussèu avala a plus ges de goust.

5 - La soif

Ai set - ai set que bade (à tenir la bouche ouverte).
M'a douna set.
Fau uno lengo de tres pan - ai set que agro.
Ai la pepido (allusion aux poules).
Siéu artera, asseda.
A coume li bourtolaigo qu'an toujours set.
Se lega lou set - se desartera, se desasseda.
Lou vin pur paro pas la (vo lou) set.

6 - Le toucher

a) chaspa (tâter) - pastissa - tasta - ana de tastoun, de chaspoun (aller à tâton).
Afloura, frisa, frusta, touca (frôler).
Grata.
Coutiga - faire lou coutigo (chatouiller).
Freta (frotter) - rascla (râcler).
Pessuga - faire de pessu (pincer).
Maneja (tripoter, manipuler) - gaubeja.
Boustiga (tripoter, taquiner, exciter): On boustigo le feu, une serrure, une machine, un animal, un furoncle, du fumier, etc.
A de man de pàti (touche à tout).

b) Tèndre (adj.) coume de caiat vo coume de brouso, coume un froumajoun, coume de pèu de cebo, coume de bavo.

Mòu, moui vo mouel (adj.) coume uno figo, coume de bavo.
Moulet, mouligas.
Dur coume de bano.
Rufe - len (doux au toucher) - sedous (soyeux).
Pegous (poisseux) - pegouleja (v. poisser) - moustous (gluant).

7 - Sensations thermiques

a) Fre (froid) - fres (frais) - cregne lou fre.
Estre candi (coume un amendoun) - (transi) - guers (engourdi par le froid).
Gela, faire tres-tres, faire gin-gin, faire li tacheto (grelotter).
Car de galino - li man gòbi (mains gourdes).
Lou fre a rampela (a redoublé).
Fai un fre de loup - siéu tout enfrejouli.
Fai frequiero - susas souto la lengo (se répond à celui qui prétend avoir chaud en hiver).
Agué de frejoulun - la mort m'a touca, m'a passa dessus (frisson).
b) Tousec, brulant coume uno bouisso.
De matin n'an trouva tres (de gela) (se répond à celui qui prétend avoir froid en été).
Aquelo vano me fai caud (cette couverture me tient chaud).
Esbouienta - escauda (v. échauder).

8 - L'odorat

Senti (sentir) - fleira (flairer) - vous pico au nas (vous tape au nez).
La dentour - l'oudour - lou parfum.
Sènt bon - embaimo, embausumo.
Sènt mau.
Entrono, enrelèvo (pue) - empèsto - emboucano - empouisouno.
Sènt l'escaufit (le renfermé) - sènt la feruno (le sauvage).
Sènt lou peissige (le poisson) - sènt lou canige (le chien).
Sènt lou rima vo l'uscle (brûlé) - sènt lou surge (suint).

9 - La vue

a) Regarda - regarda de cantèu, de la co de l'uei.
Teni d'à ment (surveiller, épier) - surviha.
Espincha (inspecter) - à visto de nas.
Gueira, gacha (guêter) - bada (contempler).
Espeluca (éplucher) - faire d'uei coume de paume (ouvrir de grands yeux).

Guigna (aviser) - remarca (remarquer).
Marco, amiro, ensigo (point de repère).
M'a pica l'uei - m'a tira l'uei.
Quand avès vist acò, poudès tira l'escalo vo lou ridèu.
Passa pèr uei (disparaître).
S'avali (de dissiper) - s'es avali coume uno nèblo.
Espeli, greia (apparaître) - parèisse (paraître).
Trèvo (apparition) - faire babau (paraître un moment, puis disparaître).
Naseja (montrer le nez) - pouncheja (poindre).
Baneja (montrer les cornes).
Moustra (montrer) - parpeleja (clignoter).
Vèire (voir) - entrevèire (entrevoir).
Destria (apercevoir).
Estre embournia (aveugle) - vous lèvo la visto - guincha (cligner de l'œil).
Siéu embarluga (ébloui) - lou jour me fai crento.
Lis uei m'an fa bihaudo (éblouissement, berlue).
Bòrni (borgne) - bòrni di dous uei - avugle.
Luneto - esquicho-nas - bericle.
Ané d'uei de faucoun (des yeux de lynx) - d'uei de faguino.
(Voir maladies des yeux)

b) Eclairage et lumière.

Pegoun, teso vo tue (torche) - calèu vo calèn (lampe romaine à crochet).
Viholo (lampe à l'huile en verre) - vihouloun (petite viholo) - lampeto - poumpo.
Mecheiroun (pièce qui tient la mèche ou blest).
Candèlo - mou (bout de la mèche).
Candeloun (rat de cave) - candeletto (cierge).
Candelié - espargnoun (bobèche).
Amousadou (éteignoir).
Bè de gaz - lume eleitrique.
Aquelò candèlo fai bèn lume (éclaire bien).
Fai-me lume.
Dins aquéu ié visès bèn (cette pièce est bien éclairée).
Aquelò chambro es bèn claro.
Ié vesès pas proun - ié vese pas la mita de misèri.
Lusi - briha - trelusi (luire, briller).
Entre (luire, peu) - dardaia (darder).
Parpeleja (clignoter) - belugueja (étinceler).
Rebatre (réfléchir) - lou rebat (réverbération).
Aluma lou lume - atuba lou lume.
Ne pas dire: (escleira lou lume).

Amoussa lou lume (éteindre).

Es sour (il fait sombre) - sian dins la sourniero (dans l'obscurité) - sian dens la negro niue (obscurité la plus complète) - la fousco (obscurité) - l'oumbro - ombro caieto (ombre mêlée de lumière) - fousc (nébuleux) - fouscarin (blafard).

Es jour (il fait jour) - clar - auben (incandescent).

Vivo la clarta disié lou bòrni (se dit quand on éclaire une lumière dans un lieu obscur).

Lou rèire-jour (contre-jour).

c) Couleurs.

Vióulet coume uno merinjano - blu coume lou cèu - verd coume un limbert, coume de co de porre - jaune coume un limoun, un safran - rous coume l'or - falet (gris-roux) - daura - vermèi - baiard - rouge coume uno poumo d'amour, uno cerièiso, un courau de pastèco - blanc coume la nèu, coume la tafo de la nèu, coume un ièli - gris coume cèndre - negre coume la chaminèio, coume lou cuou dóu peiròu, coume un carboun - blave coume un pedas, coume un linçòu.

Mascara (noirci) - pigaia (moucheté) - bigarra.

Taca (tacheté) - pataca (pommelé, marbré) - (cèu pataca, cambo patacado, etc.).

Flour escricho (panachée).

Retraire au verd (tirer sur...) - coupa emé lou blu (trancher).

Tegne - tenchura - fair blu (teindre en bleu).

Pinta - pintura (peindre).

Pintourleja (badigeonner).

Coulour manjado dóu soulèu - terni.

Margaia (diaprer).

Barioula - tassela (barioler).

10 - L'ouïe

a) Brusi (bruire) - brut (bruit) - chaplachòu (cliquetis) - petuèrri - espetourrido - boucan - bousin (vacarme).

Clanti, resclanti, restounti (retentir).

Ressouna - retrouna (résonner).

Peta (claquer) - canta (se dit d'une assiette ou des dents qu'on choque, d'un baiser...)

Cracina (craquer: un arbre tombe en cracinant, le grésil cracino sous les pas).

Crussi (craquer: un chien qui ronge un os le fait crussi).

Creniha (craquer, grincer: une machine mal graissée, le bois d'un meuble quittravaille creniho).

Rouviha (grincer).

Rampela: les gouttes de pluies rampellon sur les feuilles. Le tambour rampello.

Peteja (pétiller) - petineja (grésiller).

Crida (appeler et crier) - crida coume un bòrni (qu'a perdu soun bastoun), coume un sourd, coume un perdu, coume un esglaria (à tue-tête).

Cridavo qu'alumavo.

Crida ajudo (crier au secours et jeter les hauts cris).

Crida au larg (à l'aide) - quiéu, siéule (cri aigu).

Quiela (glapir, pousser des cris aigus) - esquirla.

Brama (crier très fort) - brama (vo crida) i quatre vènt (crier à tous les échos).

Ucha (hêler) - souina (geindre) - gença.

Gouissa (pleurnicher) - sousca (gémir) - trena (sangloter).

Gingoula (crier d'un ton plaintif, hurler comme un chien).

Rena (grogner) - rounca (ronfler).

Ourla, idoula (hurler).

Trignouleja (carillonner) - dinda (tinter).

Vounvouna, zounzouna (bourdonner).

Laleja (gazouiller) - bresiha (gazouiller) - ramaja.

Piéuta (piauler).

Se mouca fort, badaia fort (bruyamment).

B) Esouta (écouter) - chauriha (écouter attentivement).

Apara l'auriho (tendre...) - entèndre - ausi - entèndre dóu su (de travers).

Sourd - sourd coume un toupin - dur d'auriho.

Ensourda (assourdir).

Faire l'escouto (sourde oreille).

M'a pica l'auriho

M'encanto, me chalo l'auriho.

M'estrasso l'auriho - me crèbo l'auriho.

Me gounflo lis auriho (me corne les oreilles).

Lis auriho me siblon.

Faire veni rababèu (un bruit prolongé, un causeur infatigable fan veni rababèu).

Li bouissoun an d'auriheto (les murs ont des oreilles).

S'entendié pas lou plus pichoun brut (il régnait un profond silence).

XXII - Les actes physiologiques de la vie

1 - Manger

a) Manja (manger).

Chica (manjer de bon appétit).

Papa, goudifla, estoupina, boufa, brafa (manger avidement).

Acaba, devouri (dévorer).
Mastega (mâcher).
Trissa (broyer).
Entamena (entamer).
Rousiga (ronger).
Mordre, pita (picorer) - moussiga (mordiller).
Cala uno mourdagno. (ce qu'on mord en une fois).
Avala - empassa (avalier, gober).
Recassa (happer).

b) On dit de quelqu'un qui mange beaucoup:
Es un galavard, un avalo-barraco, un curo-plat.
Es un que vau miés carga que rempli.
Manjarié capito e capitoun - a li fèbre galavardo.
Manjarié un biòu emé si bano - manjarié Cacau l'animau.
N'en manjarié mai que ço qu'un capelan n'en benesirié.
Li valat s'implon pas d'eigagno (on ne les engraisse pas avec de l'eau claire).
Un boufin (joue enflée par les aliments, grosse boucheé).
Fai de gros boufin - fai peta la sout-ventriero.
Fai uno pèu de... - uno assadolado de... (une ventrée de...).
A un vèntre pèr lis ami - a uno bravo descèndo de gousié.
Fai Diéu de soun vèntre - s'es gros ié pren peno.
Se ten bèn à taulo - se tèn miés à taulo qu'à chivau.
Fai que torse avala - se calo li gauto - manjo coume un serraire.
Ço que toumbo dóu rampar es pèr li sourdat (se dit en prenant ce qui tombe d'un plat ou d'une assiette).
Bado coume un agassoun (se dit des petits enfants qui mangent leur soupe).

c) On dit de quelqu'un qui mange peu:
A lou degoust.
Mastego pèr lis image (comme pour coller des images).
Manjo pèr l'amour de Diéu.
A lou gavage tapa.
Manjo, que veiras dansa li mounino (tu auras des hallucinations, se dit au repas du soir).
Manjo, que sabes pas qu te manjara (vo que lou manjaras jamai tant jouine).
A lis uei pu gros que lou vèntre (se dit de quelqu'un qui ne peut achever ce qu'il a pris dans son assiette).
Manja de baucò, de parpello d'agasso - dansa davans l'armàri.
Faire dièto (être à la diète).
Se nourri d'aigo e de poumo d'amour.
Gnagna (manger du bout des dents).

d) Repas et phrases s'y rapportant.

Les repas sont:

Lou dejuna (matin) - lou dina (midi).

Lou gousta - la merèndo - lou soupa.

Un béure (collation) - rejauchoun (réveillon et pique-nique).

Manja sus l'erbo (pique-niquer).

Fóucado (pique-niquer au bord de la mer).

Li soubro - li renos d'un repas (reliefs).

Un pipaudoun (fond d'assiette).

Mettre taulo (mettre le couvert) - leva taulo.

On dit à quelqu'un sur l'on sert: - Tè! vai manja au fiò.

Bousco ta vido.

A quelqu'un que l'on fait servir: Sucre-te - fai te béure.

Tiro te de... (biòu, de soupo, etc...) - pico au mouloun - pesco au tian - fai-te sieto.

e) Faire lou cop dóu mitan.

Faire vido à despart (suivre un régime spécial) - se garda de ... (s'abstenir de...)

Basti à se (vo faire lou repas de l'ai) (manger sans boire).

Se coumpaneja (manger beaucoup de pain).

Manja emé lis Aposto vo emé la fourcheto dóu paire Adam (avec les doigts).

Soupo rescaufado es uno pauro parado (un dîner réchauffé...).

A fauto de pan manjas de fougasso.

Li païsan de Mazaugo, quouro an ges d'espincarc, manjon de maugo (faute de grive...)

En sourtènt de taulo.

f) Digestion. Faire la digestioun (digérer) - trecouri (digérer).

Un viéure lóugié, un viéure lourd (indigeste).

Lou dina m'a resta sus l'estouma.

Passo pas - li sardino me reprochon (le goût me revient).

Acò me fai remounta lou dina.

Avé un estouma de ferre, un estouma de papié.

Empassariéu de pèiro de moulin.

2 - Boire

A) béure - bagna l'enco.

Chucha, chourla, chima (lamper, sucer, siroter).

Esquicha un age - esquicha uno amourou.

Béure à la regalado, à la gargaletto.

S'amourra à la font, au grifoun, au broussoun (boire à même).

Turta lou got (trinquer) - vivo nautre (à notre santé).

On répond: emé tant d'autre - brinde (toast).

Béure tout d'uno alenado.

Apara lou got (tendre le verre).

Escoula lou got (vider...).

Qu a begu lou vin que begue lis escourriho (fond de bouteille).

b) Boire beaucoup, s'enivrer:

Béure coume un trau, coume un gargai - aussa voulountié lou couide - béure la mar emé li pèis.

Béure jusqu'à plus set - s'engourga (se gorger).

S'empega - s'encigala - èstre èbri, plen (ivre).

Es mourtau (ivre-mort).

On dit de quelqu'un qui est saoûl:

Es mai près de vint que de quaranto.

A troubla lou blad car, a carga de vin.

A de vènt dins li velo - a mes d'òli i faiòu.

Tèn tout lou camin - fai d'èssò - a pres la miato.

Es empega coume un porc.

A un ploumb dins l'alo - a soun plumet - a aganta la cigalo.

A aganta la lignoto, la mounino - a la ganarro.

A passa souto lou ramèu - es de drogo.

Seca sa miato (cuver son vin).

c) Boire peu:

Béure un det (doigt), uno goulado (gorgée).

Béure un chicouloun, uno rinsouletò.

Béure pèr l'amour de Diéu.

d) Boissons.

Vin de la caisso (de derrière les fagots) - vin de capitani - vin boucha (cacheté).

Vin rouge, vin blanc - serma lou vin: trempa lou vin.

Trempo (piquette) - vin raspa, vin imourous, vin espoun.

Vin claret - vin païet - lou la (lait) - pichoun la vo gaspo.

Oli de gavèu.

Melico (hydromel) - cidre - biero - tisano - cafè - sirop.

Aigo-ardènt (eau de vie) - brulot (punch).

Carrafo - dourgo (cruche) - pechié - flasco - cànti.

Bourrachò (flacon de terre) - gargouletò.

Got - vèire - goubelet.

Cambusié (échanson).

3 - Dormir

a) Sommeil.

Ai som - ai un brave som - more de som - toumbe de som - dorme de dre.

A l'uei à la païasso - a lou cor tout endourmi.

Badaio - badaio bessai qu'a som - Bon Diéu, mandas la niue (quand on voit bailler quelqu'un).

Agues plus pòu, la bèsti a fa soun crid (se dit de celui qui baille bruyamment).

b) Action de dormir.

Dourmi - peneca - soumiha - s'atrevari.

Dourmi un som - faire un penè, un penequet.

Faire la siesto - faire miejour - un dourmias vo uno marmoto (gros dormeur).

Faire uno seco (dormir longtemps).

Dor de tout soun cor (à poing fermés).

Rounca (ronfler) - faire peta la narro.

Pesca vo souta de muscle (s'endormir étant assis et penchant la tête tantôt à droite, tantôt à gauche).

Pantaia (rêver) - la caucho-vièio (cauchemar).

Dourmi pèr escoutado (à bâtons rompus).

Endourmitòri (soporifique).

c) Se coucher, se réveiller, se lever.

L'ouro dóu revessa (du coucher) - se coucha coume li poulo (de bonne heure) - pica vo planta un bòrni.

Se destressouna (se réveiller en sursaut) - se reviha.

Se desparpela (se frotter les yeux).

Li vedèu s'estiron, lou cuer sara pas car.

Póutiho - uei póutihous - uei bourda d'anchoio.

Fai de ciro pèr laatedralo.

Fai-te viéu (réveille-toi).

Se leva d'ouro - èstre matinié - tounba dóu lié.

La matinado avanço la journado.

Se leva de tard.

Faire la carogno - faire la radasso - se radassa - couva si niero - à la plus bello ouro dóu jour!

On dit quand on a bien dormi:

Ai doumi coume un soucas - ai fa qu'uno courdurado.

Quand on a mal dormi:

Ai pas plega la parpello - ai pas plega l'uei.

Ai mau doumi: ai pantaia touto la niue.

Ai fa tintèino touto la niue (tintamarre).

d) Lit. Lié - litocho - lié de banc - banqueto.

Lié plegadis - bassaco de panouio (paillasse de spathe de maïs - brade (hamac) - brès (berceau).

4 - Suer

Siéu relènt - siéu escoulenta - susarènt - fau de gouto coume lou poung.

Grosso susour (sueur abondante).

La rego de l'esquino me fai gorgo (gouttière).

Ai pas un péu de se - cade péu a sa gouto.

Tressuse - ai la tressusour (sueur abondante ou froide).

Ai susa tres camiso (j'ai baigné de sueur trois chemises).

Ai la camiso trempado, remigado - ai bagna la camiso.

5 - Respirer, tousser, cracher.

Respira, alena - nifla, tira lou castèu (renifler).

Estre desalena (hors d'aleine) - s'esparma (s'époumoner).

Estoumaga (suffoquer).

Tussi vo toussi (tousser) - tussiha (toussoter) - m'an pica à la niéuleto.

Avé lou tussigoun (toux sèche et quinte de toux).

Regardo Peirin adaut (se dit aux enfants qui ont une quinte de toux).

Esternuga (éternuer) - Diéu te creisse!Vo: Sant Jan! (A tes souhaits).

Lou chouquet (hoquet).

Esternuga (salive) - escra vo escrup (crachat épais) - carcagnas (id.)

Escupi (cracher).

6 - Pleurer

Ai lou plouroun (envie de pleurer).

Siéu gounfle (gros cœur) - siéu gounfle coume un perus.

Ploura (pleurer) - plourineja (pleurnicher) - avé l'aigo à l'uei.

Lagremeja (larmoyer).

Escampa de lagremo - trena (pleurer très fort) - sousca (vo tusta) (gémir).

Ploura emé d'eisseto (en soupirant) - traire de gème.

Plouro tóuti li lagremo de soun cor - plouro coume uno Madaleno. Vous tiro de lagremo.

Plouro que se desparpello - plouro de lagremo de sang.

Un desbounde de lagremo (torrent de larmes).

Se desgounfla (exhaler sa douleur) - foundre en aigo.

Soun cor se neblè - gèmentes e flèntes (lamentations).

Tira lou castèu (renifler) - avé lou roubinet (vo lou grifoun) darnié la coueto (pleurer facilement).

Sèmblo la maire de Diéu plouro (mater dolorosa).

Tau ris encuei que deman plouro (tel qui rit vendredi...).

7 - Parler

Parla (parler) - charra (causer).

a) Bien parler: parlo que pinto - parlo coume un libre dubert - parlo d'or.

Es bèn emparaula (beau causeur).

Metre li poun e li virgulo - metre li tito sus lis I.

Dire pèr lou menut vo pan-pèr-pan.

Martela (scander) - favello (faconde).

b) Beaucoup parler: A la parloto - charro em' abounde.

Es un moulin de paraulo - ajusto (il brode).

Fai ana la pampo de baguié (la langue à la forme d'une feuille de laurier) - tèn lou le (le crachoir).

Fai navega lou siblet.

A un brave pivèu (caquet bien affilé).

Aquéu que i'a coupa lou fielet a gagna li 5 sòu (allusion au frein de la langue coupé autrefois pour 5 sous).

Faire veni rabadèu (tourner en bourrique) - gounfla lis auriho (corner les oreilles).

A coume lou tambour de Cassis: un sòu pèr lou faire coumença 5 pèr lou faire feni.

A debana soun capelet, soun cabedèu.

A charra dos ouro sènso leva man.

Pachouca (babiller sur des riens).

c) Répéter: redire (répéter).

Pica sus l'àpi (les redites sont comparées au marteau qui frappe sur la hache).

Pica sus lou meme clavèu.

Repepia (rabacher).

On dit de quelqu'un qui répète plusieurs fois la même chose:

E douge! - Lou dira mai que lou cat a manja la clau.

Ié sian mai!

Restoubla (revenir à la charge).

d) Parler avec recherche:

Parla fin - dire de mot grana - dire de mot de brouto fino - parla emé lou pessu (en pinçant la bouche).

S' escouta parla.

Mesura si paraulo.

Parla pounchu (avec l'accent du Nord) - frisa lis R.

e) Parler avec ruse:

Parla à double entendre.

Manda de fioun (pointes).

Manda de chameto (faire des allusions à côté pour faire dire quelque chose).

Faire bava (vers le nez).

Cerca de bescountour (détours).

Guigna à quaucarèn (faire allusion à quelque chose).

f) Parler avec franchise: garça sus li brego (familier) - vueja la banasto (tout dire) - a tout escudela.

Dire soun franc valentin (fond de sa pensée).

Se desboutouna (id.) - es Sant Jan Bouco d'or.

Counfisa (faire des confidences).

A vuja 'mé touto l'oulo - a di ço qu'avié sus lou cor.

A fa sauta lou tap - a destapa lou pot à roso.

I'a pas manda dire.

g) Parler avec opiniâtreté:

Afourti (affirmer) - assegura (certifier).

N'en metriéu la man au fue.

Sourtié pas d'aqui - se levavo pas d'aqui (il n'en démordait pas).

Tèsto aqui èro vrai - tèsto aqui disié qu'èro vrai - tèsto aqui voulié que sichèsse vrai - tenié qu'èro vrai (il soutenait que c'était vrai).

Couta.

Rivoun-ribagno (coûte que coûte), ni quant vòu ni quant costo.

Me pime à ié dire acò (je m'évertue à le lui dire).

h) Faire des cancans:

Barjaca (jacasser, rapporter) - barja.

Se meno brut que... (le bruit cours que...).

Lou dire dóu mounde.

Es tout de m'an-di-me-diguèron (racontars).

A l'estouma refreja (se dit de quelqu'un qui a divulgué un secret).

Teni un secrèt - avé lou secrèt.

Crida pèr carriero (sur les toits).

Un empuro-gavèu.

Es lou secrèt de 14 que 15 lou sabon (secret de Polichinelle).

On dit de quelqu'un qui est commère:

Es un barjo-mau, uno barjaco, uno patufello, uno trege lengo, uno basaruto, uno bardouio, uno lengo de patin uno lengo de serp.

Farié batre Sant Jousè emé la Santo Vierge.

f) Parler haut: parla fort - se desgargamela.
Avé uno voues brounzissènto - uno grosso voues.

j) Parler bas: parla d'aise - avé uno pichoto voues.
Parla à la chut-chut - dire de messo basso (chuchoter).
Murmura - se parla à l'auriho - uno voues mourtinello.

k) Parler peu: arrisca uno resoun (hasarder...)
Parler pèr l'amour de Diéu.
Faire de mistèri de tout.
Trop parla noui, trop grata coui vo: lengo mudo es jamai estado batudo (la parole est d'argent...)
Ié fau tira li paraulo em' un cro.

l) Ne pas parler: a pas pipa - a pas dubert la bouco.
A pas di lou mot - a pas muta - a pas quınca.
S' es teisa - a cala - a croumpa un chut.
A leva lengo - s'es mes un poun aquito.
A fa l'escouto (il a fait la sourde oreille).

m) Parler mal:
Voues gargamelado - voues narreto.
Voues engamado (enrouée) - parla rau - japa au loup.
Parlaire de l'estouma (ventriloque).
Bretouneja (bégayer) - la lengo m'a vira (fourché).
Bardouia - manja li mot - parla à la rèire-tiro-péu (bâtons rompus).
Dire de paraulo descourdurado (décousues, incohérentes).
Parla emé la bouco pleno de favo - parla dóu nas.
Estraia de paraulo (gâter) - degaia de resoun.
Faire d'ensarriaduro (avoir des absences d'esprit, faire des quiproquos).
Ié parlon de cebo, respond d'aïet.
Bleseja (grasseyer) - barboutina (ânonner).
Pòu pas espeli, pòu pas lia (ne peut articuler).
Desparla (déraisonner) - cauca foro l'iero (sortir du sujet).
Jeissa (lancer des postillons).
Pica tantost sus l'arescle, tantost sus lou tambour (parler à tort et à travers).

n) Grogner: rena (grogner) - renouria (grognonner).
Grouma, roumina (ronchonner) - roundina, rouviha.
Faire de repetun (protester).
Faire la chamado (chahuter).
L'an sourti (on l'a conspué).

Faire la loubou (huer et monter une scie).

Faire charivarin.

o) Diffamer: descourdura - destrata - mespresa - chapouta.

Abiha - abiha de nòu - blastema.

L'a mes plus negre que la chaminèio.

N'a di d'abouminacioun - n'a di li 7 peccat mourtau.

N'a di pire que pèndre - l'a mes plus bas que terro.

L'a mes un brave tapis sus l'esquino - aganto.

Mete aquelo espigo à ta gleno (vo aquelo esplingo à toun jougne) - me sèmblo que te parlo.

p) Discours et conversation: charradisso (causerie).

Dicho - discours - un dire (locution).

Larga sa dicho, sa rastelado (sa tirade).

S'escura avans de parla (se débarrasser des mucosités de la gorge).

S'entrina à charra (se mettre à parler).

Brasseja (gesticuler) - s'arresouna.

Estaca soun bout (entrer en conversation).

Faire lengo emé... (s'aboucher avec...).

Brula un gavèu (tailler une bavette) - faire la partido de blago.

Faire lou countro, countraria, countresta.

Avié l'èr de dire que... (il insinuait que...).

Lou vese veni emé si gràndi braio.

Afourti (affirmer) - faire de questioun (interroger).

Metre en relèu - improuvisa

Leissa en plant, rauba l'adiéu (fausser compagnie).

Dire de vo dire de noun.

Vira fraso (changer de propos).

Chapitra (sermoner) - charpa, reprendre (gronder).

Sauta de la cabro au perié (faire des coqs à l'âne).

Respondre - respondre en l'èr (évasivement).

Se counseia (se consulter).

Au cours d'une conversation, vous pouvez:

Recassa votre interlocuteur (saisir au bond).

Lou tanca (interloquer) - lou clava (pied du mur) - lou coupa.

I'amoussa lou blest - i'amoussa la cigalo (caquet).

Ié ribla soun clavèu - ié coupa la chico.

Celui-ci peut: l'agué lèsto.

Ou au contraire: s'enfregne (se déconcerter).

Manca (piquer un fard).

Plus saché ço qu'arribo (lard ou cochon).

Resta à-n-uno (rester muet).

Pantaies vo fas de dènt? - n'en diras tant.

L'ai au bout de la lengo - me l'as leva de la bouco.

Lou proumié que passo a li bas blu (se dit quand 2 personnes se sont exprimées simultanément de façon identique).

Lou prene de la part que vèn - te lou vènde coume me l'an vendu (je te le dit sous toutes réserves).

En parlant sèns respèt - mordre la luno (blesser par des paroles).

Metre la pèio à la bugado (se mêler indiscrètement à la conversation).

Que? (comment?) - de fiéu en courduro (de fil en aiguille).

Es tout ço que fau (c'est le principal).

Lis enfant dèvon parla que quand li poulo escampon d'aigo.

Dire de bouco (de vive voix).

Aqui portes tort à ta couneissènço (tu portes tort à ta connaissance en parlant ainsi).

Es lou cop de lou dire - acò 's de figo d'un autre panié (autre paire de manches).

S'èro pas pèr quaucarèn, i'anariéu pas (j'ai bien envie de ne pas y aller).

Uno lengo vivo - mouto - travaiado (artificielle).

8 - Rire

Faire uno pèu de rire - uno partido de rire - uno bosso de rire.

Ploura de rire - s'estrassa (la pèu dóu vèntre) - se viéuta, se tirassa de rire - mouri de rire.

S'escacalassa (rire aux éclats) - se teni li costo.

Rire que d'uno gauto (jaune) - lou rire ié passo pas lou nas.

Rire souto gourjoun (sous cape).

Lou rire m'a escapa, m'a parti - s'esclafi de rire.

A lou bouchoun à la rigolo (il a envie de rire).

Sourrire - faire bouqueto - richouneja - un risoulet.

Richouna (ricaner) - rire de gauto (sardonique).

Faire rire de chin.

9 - Chanter

Canta (chanter) - canta coume uno ourgueno.

Cantourleja (chantonner) - gargaieja (faire des roulades).

Sansogno (métopée).

Avé li mirau creba (alusion aux cigales).

Sèmblo que ié derrabon l'anguielo (se dit de quelqu'un qui crie en chantant) - quielo coume un cat bòrni.

I gavèu, i gavèu! (se dit à quelqu'un qui chante mal allusion au cri du marchand de gavèu) - bramo coume un ai.

Canto catalan (nasiller, sonner le cassé) - canto coume uno oulo routo.
Emé ta voues de grapaud, tout aro fas plòure.
A uno bello voues pèr escriéure.
Tirassa la coumodo (chanter la basse).

10 - Siffler

Sibla (siffler) - sibleja (siffloter).
Sabes sibla pertout? Vai sibla au nas dóu loup (se dit à un siffleur importun).

ADDENDA

Fau dire que... (je vous avoue que...)
Coume que vague (quoi qu'il en soit).
Coume de resoun (comme vous pouvez le penser).
Fai aquéu qu'es bèn emparaula (il s'est mis en frais d'éloquence).
L' a di sènsò n'agué l'èr (il a dit d'une façon détournée).
Entèndre de l'endré (ne pas confondre).
A parla franc - a parla sènsò ges faire d'alòngui (il a parlé sans détour).
S'espurga (dire ce qu'on a sur le cœur).
Parla sènsò sau ni òli (parler crûment, ne pas ménager ses expressions).
Me sèmblo que te parlo vo te lou mando pas dire (il ne te mâche pas les mots).
Vòu pas que sieche di (il ne veut pas en convenir).
Me l'as leva de la bouco (j'allais le dire).
Sort pas d'aqui (il n'en démord pas).
S'entre-coupa (s'embrouiller).
Dis pèr sa resoun que... (il prétend que...)
Qu n'ausis qu'un, ausis degun (qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son).
Es uno outro cansoun (c'est un autre son de cloche).
Diéu pas que sigue pas groumand (j'avoue que je suis gourmand). Pèr dire lou vrai vo pèr parla franc m'as estouna (j'avoue que tu m'as étonné).
Te dirai que m'as estouna (idem).
Que t'a pas di que m'as estouna (croirais-tu que tu m'as étonné).
Me l'a di à mita (il me l'a dit à mots couverts).
Se fai pas pichoto bouco de dire acò (il ne se gêne pas pour dire cela).
Parlo en parabolo (il parle en sentence).
Me lou diguè dins lou canoun de l'auriho (il me l'a dit sous le sceau du plus grand secret).
De resoun à se pas trouva dins la bouco d'un crestian (des paroles malsonnantes).
Recampè sis idèò avans de parla (il se recueillit avant de parler).
Boulega uno questioun (soulever une question).

Agantan un sujet escabissous vo:metèn man à-n-un sujet escabissous (nous abordons un sujet scabreux).

Me touquè un mot à prepaus de... (il me fit des ouvertures au sujet de...).

Moun paire parlo pèr ma bouco pèr vous dire... (je me fais l'écho de mon père pour vous dire...).

Pèr se bèn coumprèndre (pour éviter tout malentendu).

Acò s'endevèn emé ço que vous disiéu (ceci se rapporte à ce que je vous disais).

Dis coume éu (il abonde dans son sens).

Vous diéu pas lou countràri (je n'en disconviens pas).

Lou diéu ansin (c'est mon avis).

Parlèron d'acò e dóu resto (ils parlèrent de choses insignifiantes).

Tóuti lou dison (chacun le dit).

N'en pòu parla (il parle en connaissance de cause).

Dise que... em' acò pas mai (je dis que... et je le maintiens).

N'en dis que tubon (il en dit de belles).

Ié faguè tant e pièi mai de question (il l'assaillit de questions).

Lou metè à quia (il le poussa dans ses derniers retranchements).

Voues atremoulido (voix chevrotante).

S'entravessa (contrecarrer).

Crivado coume uno pauro bèsti (il poussait des cris inarticulés).

XXIII - Les vêtements et la toilette

1 - Vêtements

a) Vèsti, abihamen (costume).

S'abiha d'estiéu, d'ivèr, di dimenche.

Liéurèio (livrée) - ajust (atours) - parun (ornement).

S'encabana - s'encapouchouna - se tapa fin qu'is uei (s'emmitoufler).

b) Vêtements masculins: Camiso, escarsoun (caleçon, toujours pluriel).

Causseto - casot (tricot).

Braio longo (pantalon, toujours pluriel).

Cencho - centuro - taiolo - bretello - bricolo - cavaliero (pont).

Courset (gilet) - vesto - faquino - reguingoto - levito.

Co de merlusso.

Col - cravato - foulard.

Mantèu - jargo (surtout) - roupo (houppelande) - caban.

Capèu - casqueto.

Soulié - courdello - (lacet) - courrejoun - gant - cano - bastoun.

Parassò - paro - plueio.

Guèto - garamacho (guêtres de paysans) - blodo (blouse).

Moucadou (mouchoir).

Espaleto - mentouniero (jugulaire).

c) Vêtements féminins: Camiso - coumbinesoun - pantalon.

Courset - raubo - raubo de dessouto (jupon).

Tapadouiro (pluriel: soutien - gorge).

Coutihoun - cencho - centuro - joubin (jupon).

Boumbet (corset se croisant par devant).

Debas (bas) - jarretiero - gant - mitano.

Minet (fourrure) - faudau (tablier) - faudiéu - pouncho de lano - tartan.

Saquet (sac à main) - sacouleto (bourriche).

Coufin (cabas).

d) Mettre et ôter un vêtement:

Se metre la vèsto - carga la vèsto.

Enverga la vèsto (endosser).

Se leva la camiso - tounba la vèsto.

Dites: levas-vous la camiso et jamais: levas vosto camiso.

Estre en bras de camiso (sans veste) - èstre en cors de camiso (sans veste ni gilet).

Se chanja - s'estroupa li mancho - se revertega (retrousser) - s'embraia (se culotter)

- se desbraia (se déculotter) - se croucheta (agrafer) - se boutouna.

e) Bien habillé: Acura l'armàri - es sus soun trento un.

A manda un cop de pèd au gardo-raubo.

A un abihamen que lou pinto.

A un vèsti flame nòu.

Se tèn bèn - es toujours propre - lisquet, courous (élégant).

Es toujours bèn sapa, bèn frusca, bèn atrenca, assiéuna.

Es frusca de nòu.

Aquel abihamen es de modo - es farot, chano (chic).

Tapo bèn lou fre vo paro bèn dóu fre - es tapa coume Sant - Jòrgi. - a lou caban de la mounino.

Es daura coume un calice.

S'es abiha dóu dimenche - s'es fa bèu - a fa teletto.

S'es me dóu dimenche - a chanja de grueio.

A bon tra, bon èr, marco bèn - a bono façoun.

Es mes coume un nòvi - s'es vesti de bèu.

Ié vai coume un charme - es bèn pimparra.

f) Mal habillé: Se tèn mau - es mau tengu, mau atença.
Marco mau - aquéu vèsti l'enmasco - tèn plus poun.
Aquel abihamen es esquicha, entransina (étriqué).
Aquelo estofo a ges de cors.
Aquelo mancho es touto franjado.
Ris de pertout (éraillé) - fai de rigoumigo (grimaces) - bado (baille).
Aquelo camiso es blesido, es gausido (usée).
Es pleno de petanchoun (duvet).
Aquel abihamen es enfroumina (chiffonné) - marrit vo gasta (abîmé) - aquelo estofo se chaplo.
A un capèu de cagagno a pres fue (chapeau ridicule).
Es tout despiessara (déraillé).
Es sapa coume quatre sòu.
Es nus coume un verme - a toujours la memo grueio.
S'en vai tout marco-mau - es espeiandra.
Marcho sus lou crestian - sèmblo un espaventau de figuiero.
Sèmblo dins uno saco (habit trop large).
Acò ié vai coume la sounaio à-n-un porc.
Moussu es au lié, li braio se secon.
Un abihamen de tirintintèno.
Que tèms fai? toujours lou meme (se dit de celui qui est toujours vêtu de la même façon).
On dit de quelqu'un qui use beaucoup:
Es un destrùssi - veirié la fin de tout.
Chabirié Cifèr emé si bano - artifaio (nippes).

2 - Propeté et saleté

a) Propeté: Es propre coume un calice - es net coume evòri.
Manjarias au sòu - manjarias sus li maloun.
Lusis coume un mirau.

b) Saleté: Aquelo vèsto a sièis pan de vouchànci.
Aquéu faudau es plen de vougneto (taches de gras) - es sale coume uno pigno - es crassous que fai lume - es brut coume uno barro de galinié.
Li taco regreion (les taches ressortent).
Sèmblo Misè Pelàssi (se dit de quelqu'un qui est désordre et sale).
Uno souiro, uno chaupiasso (souillon).
Proupreta de Madamo Champagno! (par dérision).
I'a un pan de crasso - crèn lou sale.
Lou toucarias pas emé li moucheto.
Sèmblo un pouciéu.

Councha (salir, polluer) - bruta (salir) - sali vo ensali - de trachèu, de crasso, de vermichèlli.

La bourdiho (ordure) - pourcarié (saleté).

3 - Termes de couture

Courdura (coudre) - faufiela - basti.

Restregne (rétrécir) - escava (élargir) - frounsi (froncer).

Estofa que se retiro (qui se rétrécit);

Pedassa (rapiécer) - sarci (raccommoder) - remenda (stopper).

Aguïo - dedau (dé) - fiéu (fil) - galoun - vetoun - veto.

Doubluro - courdura un boutoun.

Uno courdurado de fiéu.

De poun de Santo Ano, sièis à la cano (gros points).

Uno raubo floucado de dentello (ornée).

Papàrri (ramages) - telo rousseto (écru).

Uno fiho de voungé ouro (coururière).

Un escapouloun (coupon).

4 - Toilette

Se lava - se farda - s'espoussa (se secouer, se brosser).

Dites: lavo-te la figuro et non pas: lavo ta figuro.

Se sabouno - se seca (s'essuyer) - se refresca (se rincer).

Se pintura (se farder) - se faire lis ounglo.

Se couifa - la pigno vo la pienche - brosso - floto (mèche) - crespino (résille).

Rego au mitan - se frisa - s'oundula - s'enfremina - se meraia.

Sabouneto - aigo de Coulogno - poumado.

Bijoun (benjoin) - brosso pèr li dènt - pasto dentifriço.

Aigo de sentour - poudre de ris - floto (houpe).

Se vèi lou bout dóu nas - es de longo rapegado davans lou mirau.

Penchino-te emé lou quichet de l'èstro.

5 - Bijoux

Bijout - joio - jouièu.

Bago - crous - anèu - coulano - pendeloto - bago de maridage - anèu nouviau.

Cadeno de mostro.

Mousquetoun (crochet où s'attache la montre).

Brassalet - mostro clau de mostro - mountadou.

Diamant - courau.

Pèro fausso (pierre artificielle).

ADDENDA

Capèu à la berigoulo (chapeau à larges bords).
Cambresino (mousseline) - soclo (babouches).
La flassado (cape) - la camisolo (veste longue) - la taiolo.
Lou jougne (corsage s'ajustant avec une épingle).
Lou plechoun (sorte de coiffe) - lou busquet.
Lou courtoun (casaquin à longue et large taille).
Lou casaquin - la couqueto (sorte de coiffe).
La moudestiò (dentelle qui couvre la gorge).
La capello (ouverture du corsage des Arlésiennes).
Lou riban de tèsto vo velout.
Lou droulet (sorte de casaquin) - l'eso (corsage collant).

XXIV - La maison

a) Castèu (château) - oustau - meisoun - bastido - mas - granjo (ferme) - casau (masure) - cafourno (cahutte) - turno (taudis) - tubanèu (chaumière) - capitello (hutte de pierres sèches) - cabano (hutte) - vanado (bercail) - jas (bergerie) - cabanoun - retiro (pied-à-terre).
Rèsto à Marsiho (il habite...) - planta bourdoun à... - planta caviho à... (s'établir à...).

b) Parties de la maison: Croto (cave) - bas - óufice.
Plan-pèd (rez-de-chaussé) - mié soulié (entre sol) - cèl-ubert.
Cous vo estànci (étage) - mèmbe (pièce).
Courredou (corridor) - galatas vo lausisso (mansarde) - picardo.
Cousino (cuisine) - cenadou vo saloun pèr manja.
Saloun pèr recebre - chambro pèr dourmi.
Aliscadou vo gabinet de teletto - founnadou (boudoir).
Tubadou (fumoir) - saloun vitra - pàti.
Planchié - plafouns - maloun - traou (poutre).
Muraio mestresso - buget (cloison).
Un escalié (une marche) - lis escalié.
Lou carra vo trepadou (palier).
La man courrènto (rampe).
Fenèstro vo èstro - persiano - petugo (espagnolette).
Voulet - escansounamen (embrasure).
Porto. On dit: barra, sarra, ferma la porto.

Tanca la porto - clava la porto (fermer à clef) - pestela.
La porto es badiero (entr'ouverte).
La porto es à brand (grand ouverte).
Empegne la porto (pousser la porte).
La porto es fourçado (est dure).
Cadaulo (loquet) - quichet (targette) - sarraio (serrure).

c) Prouprietàri - mèstre de l'oustau - lougatàri.
Estajan (co - locataire) - oustalié (principal locataire).
Prouprietàri parié (co - propriétaire).
Paga la rèndo (payer le loyer).
Faire Sant Miquèu (déménager).
Benesi l'oustau (pendre la crémaillère).
S'assegura contro lou fiò.
Mobilier. Dedins d'oustau (mobilier).
Chambre. Lié - l'espoundo (ruelle) - lou cabés (chevet).
Matalas - saumié - bassaco (paillasse).
Linçòu (drap) - couissin - fluno vo couissiniero (taie).
Flassado (couverture de laine) - vano (couverture piquée).
Cuberto (couverture en général) - cubre-pèd (édredon).
On dit: faire lou lié - faire la revessuro (la couverture).
Faire la cabucello (couvrir le lit sans l'avoir défait).
Subre cèu (ciel de lit) - courtino, ridèu (rideaux).
Refaire li matalas.
Lou gardo-raubo - l'armàri - tiradou.
Estagiero vo post - coumodo - taulo de niue - pissadou - berenguiero.
Cadiero (chaise) - barroun - doursié.
On dit: garni de cadiero (rempailler des chaises).
Banc - banqueto - canapè - fautuei.
Dessus de fautuei vo fourrèu.
Chaminèio - paramen de chaminèio (dessus).
Guerindoun - counsolo - cofre.
Tapissarié - tapis - ventau de fiò (écran).
Cuisine. Fougau - poutagié - pielo.
Grifoun (robinet) - canesoun (brise - jet).
Pechié - दौरgo (cruche) - toupin - toupino.
Fàbi - jarro - bourracho (flacon en terre).
Carrafo - gargouleto.
Placard - estanié (dressoir) - paniero - credènço.
Aste - brocho - lico - froio - roustidouiro - peirèu.
Glouto (cocotte) - gratuso (râpe).
Oulo - pignato - marmito - cassolo (terrines) - tian.

Ouliero (huilier) - tiro-tap (tire-bouchon).
Casseirolò - sartan (poêle à frire) - poueloun - pouelounet.
Pèile (poêle, masculin) - escumadouro - passadouro.
Embouaire - tourteiròu (entonnoir) - couladou (filtre).
Passa (passer, filtrer).
Coumaire-jano (bocal de forte dimension) - damo-jano.
Cabucèu - curbecèu (couverture) - cabucello (gros couvercle).
Terraio (vaisselle) - plat - seito - sietoun (soucoupe).
Finjan (soucoupe de tasse à café) - bolo (bol, féminin).
tasso.
Jato - saussiero - soupiero - platet (ravier) - coucounié.
Vèire - got - goubelet.
Taulié - taulacho - achadou (hachoir) - miejo-luno.
Trissoun (pilon) - mourtié - coutèu - coutelet (canif).
Fourcheto - cuié (cuiller) - cuiero (louche).
Bistourtié (rouleau pour la pâte) - banqueto (chaufferette).
Escaufeto (réchaud) - bate-fiò (briquet).
On dit: un oustau arrouina, derrupi (délabré)
Prefounda (ruiné, démoli).
Un marrit oustau (en mauvais état).
Paiassoun - se seca li pèd.

ADDENDA

Uno taulo de muraio (console).
Lou capèu d'un gardo-raubo (corniche d'une armoire).
Dins aquel oustau i'a que de ravan (dans cette maison il n'y a que des objets sans valeur).
La canto-bruno (chalumeau).
Lou breco (petite cafetière en terre).

XXV - Richesse et pauvreté

1 - Richesse

A de que - a bèn de que - es sus sis iòu - a fa sa graiso ramasso li sòu à la palo - peto de graisso.
A fauto de rèn - es dins la Palestino - patis pas.

Dins aquel oustau i'a la beneranço (regorge de tout).
Es l'oustau de Diéu: qu ié viéu.
Aquéu bèn de moun paire (ne jamais dire à moun paire).
Aquéu capèu es miéu, es siéu etc; (ne jamais dire à iéu).
Aquel oustau es nostre, vostre, siéu.
Espargna (économiser) - s'es enfla lou vèsti.
A lou boussoun gras - a de paio au lié.
Saup mounte dor Jano (argent caché).
A de bèn au soulèu - a de pèiro plantado.
A mai de sòu qu'un chin de niero - rastello li sòu à la palo.
La pèiro vai toujours au clapié - a trouva la maire au nis.
A fa flòri - es fava - s'es mounta de nòu.
Nado dins l'or - es riche coume la mar, coume un masc, coume lou Rèi mouro.
A un escut à soun service - a lou bras long.
Gagno d'or en barro - rabaio l'or à plen pous.
Es riche coume Crèsus - a d'avanco (argent devant).
A fa bon change (gagné au change) - un pesou reviéuda.
Vau mai teni un passeroun qu'espera uno auco (un bon tiens vaut...).On dit aussi: Beat qu tèn, durbè qu espère.
Cop d'argènt es pas cop de mort.

2 - Pauvreté

Es nus e crus - a fauto de tout - tirasso la groulo.
Coucho lou merlus - es paure coume un gàrri de glèiso.
Es au nis de la serp (aux abois).
A plus que lis uei pèr ploura.
Se fai fauto de tout - a ni coco ni moco.
Prendre li biasso (être réduit à la mendicité).
Li sòu venon pas en picant dóu pèd.
Es escabessa (ruiné) - a fa uno estoufado (perte d'argent).
A fa quinquinello (faillite) - a tout boufa, tout acaba.
A escudela (dilapidé) tout soun bèn.
Lis aigo soun basso - es à founs de calo.
Lou jo pago pas la candèlo - a pas lou sòu, pas la maio.
Fai li dènt longo - es paure coume Job - es à Niço.
Lou fabrico pas - a pampo d'uno pèiro - es sus la paio.
Es dins la debino - a tant d'argènt coume un iòu de lano, coume un grapaud de plumo.
Danso davans l'armàri - tiro lou diable pèr la co.
A leissa dóu péu - fai un pau acò sènso det.
La plus bello fiho dóu mounde pòu douna que ço que a.

ADDENDA

Me revenguè un oustau (j'ai eu une maison en partage).
Nousa li courrejoun (lier les deux bouts).
Tour dóu bastoun (profit illicite).
Paga 'me de mounedo d'Arlequin (payer en monnaie de singe).
Faire St Miquèu à la candèlo (déménager à la clochede bois).
E lou restant parié (et le tout à l'avenant).
Viéu un jour davans l'autre (id.).
Qu pito fai gavage (les petits ruisseaux...).
A pluma la poulo.
Un paragànti (pot de vin).

TROISIEME PARTIE

XXVI - Les étapes de la vie

1 - Naissance

a) Uno femo grosso vo uno femo embarrassado (femme enceinte).
Lou mes passa ai pas vist (je n'ai pas eu mes règles).
Perdre en rouge - perdre en blanc - li flour.
Se n'en fai qu'un sara bèu (se dit d'une femme enceinte dont le ventre est très développé).
Lou farié emé tout lou brès (se dit d'une femme qui désire ardemment un enfant).
Es au bout - es au plen jour - se i'espèro cade jour (elle est à terme).
A escampa brouqueto (elle ne compte plus les jours).
Avé lou mau - lou mau - patet (petites douleurs qui précèdent l'enfantement).
Lou pichot mau (douleurs mouches).
Li bònï doulour (le vrai mal).
Faire lis aigo (faire les eaux) - s'acoucha (ne pas dire: acoucha).
La vediho (cordon).
Lou nourrimen (placenta).
Se blessa (avorter) - uno blessuro (avortement).
Faire uno fausso coucho - un nadoun (fœtus) - un mourtoun (mort né).
Li ferre - la bailo (nourrice) - la sajo - femo - la levadouiro.

Lou brès (berceau) - bressa (bercer).
Faire uno bessounado (grossesse gemellaire).
Bessoun (jumeaux).
La jacènt vo la jacudo (la parturiente).
Li ramado de la jacènt (les contractions utérines).
Descoufina (accoucher clandestinement).
Faire la nòuveno de nòu mes.
La maire (uterus) - avé la meirasso (vapeurs).

b) Un nistoun - un pichoun móussi, uno pichouno móussi (petit bébé).
Lou cago-nis - lou souvèt d'un Rèi: un drole em' uno chato.
Un enfant soulet (fils unique).
Rena (grogner) - faire coubè (vagir).
S'abastardi (dégénérer) - èstre coupa (croisé).
Lou mouloun (fontanelle) - la pego (meconium).
La crespino - es nascu emé la crespino - uno envejo (envie) - uno taco de vin.
Lou fla (pellicule se détachant du corps des nouveaux - nés.
On dit: a lou fla).
Aquéu móussi se fai pas - aquelo móussi prouficho bèn.

c) L'espoucho (trait de lait, élancement dans le sein).
Lou begoumar (colostrum) - lou la (lait).
Faire teta, alacha (allaiter) - teta (têter).
Desmama (sevrer) - la tetarello (tire-lait).
Pipaudoun (nouet).
Biberoun vo boutiho - metre en bailo (en nourrice).
Engana (on dit qu'une nourrice engano son nourrisson quand elle continue à l'allaiter pendant une nouvelle grossesse).
Douna mié la.
Uno esflourado (rhagade au sein) - lou tourras (fièvre éphémère des accouchées).
Lis acidènt (convulsions) - la rasqueto (croûte de lait).
La gouteto (éclampsie et aussi diarrhée verte des enfants).
Lou carrèu (ventre dur chez les enfants).
La cervegano (coiffe pour nouveau-né) - la fardeto (layette).
Lou demouret (hochet) - lou levet (robe de baptême).
Muda (changer) - li làni - lou maiot - fassetoun (petit corset).
Camiseto - caloutoun - bavarèu - pedas (drapeau).
Courriòu barrulaire (roulette d'enfant) - lou frountau.
La taito (lisère) - lis estaqueto.
Douna li pèd (dé livrer du maillot) - lou busquet.
Enfant pourri (gâté).

d) Vocabulaire des enfants:

Faire nono (dormir) - faire ham! (manger).

Faire apia - apia (vomir) - faire ba (baiser).

De cancan (de bonnes choses).

Faire leno-leno (se régaler) - faire pan-pan (frapper).

Faire poum (tomber) - li ratouno (dent).

Li brassoun - li manoto - li pipiéu (pieds).

Lou bau-bau (chien) - lou miau-mau vo gnagno (le chat).

De memè (mouton et viande en général).

Lou totò (cheval) - la cocoto (poule).

La poupou (soupe) - lou coucoun (œuf).

Lou ci-ci (oiseau et aussi pou).

Faire pisseto - faire soun cacai.

Faire cinq-sòu (tendre la main).

Faire mignoto - faire tusto vo tèsto-moutoun.

Faire tetè - faire gueret-gueret (chatouiller).

Faire quatre-quatre-quatre (battre des mains).

Lou barban (croquemitaine).

2 - Baptême

Bateja (baptiser) - lou coumpaire - la coumaire - li Sànti font - la sau.

Peirin - meirino - peirin babihard (mari de la marraine) - meirino babihardo (femme du parrain).

A pòu, peirin! (cri des enfants qui suivent un baptême).

- Peirin rascous, lou pichoun vendra gibous!

- Que lou bon Diéu lou fague grand e sage.

Amendo sucrado (dragée) - gasariho vo ganjouriho (collation à l'occasion d'un baptême).

3 - Enfance

Aquelo pichouno a lis èr de sa maire - an d'èr de famiho.

Aquéu pichoun es soun paire tout escupi - se sèmlon coume dos gouto d'aigo.

Aquelo pichouno tiro de sa maire - lou sang sanguino - raço racejo - li pin fan pas de cade.

Na de broco routuriero (né de souche roturière).

Un prouvençau d'avènis (de race, de naissance) - un prouvençau de vièio planto.

Un prouvençau d'ensert (de greffe).

Parti de Touloun (être originaire de Toulon) - sourti de Touloun (être natif...).

Un pipiéu (pupille, mineur).

Espeli (éclore).

S'espandi (s'épanouir).

Vènd de vin blanc (se dit d'un enfant dont la chemise sort du pantalon).

4 - Première communion

Faire la coumunioun (la première communion).

Faire soun bon-jour (la première communion).

Estre en de jun (être à jeun).

Se counfessa.

Moun paire, m'acuse d'avé fa pecat (formule de la confession).

L'assoulucioun.

5 - Adolescence et jeunesse

Un miech-ome (adolescent) - a fa soun crèis (sa croissance).

Coupa soun crèis - a lou mourre fa (visage formé).

Aquelo chato es fiho (nubile) - uno chato maridadouiro (d'âge à se marier).

Es dins lou bèu de soun printèms - aquelo femo es espoumpido - sèmblo un bouquet de flour - es fres coume la roso.

6 - Mariage

Se parla - faire plan - l'a declara soun pan d'un sòu.

Se fan lis uei de sùpi (yeux langoureux).

Caligna (flirter et courtiser) - calignatòri - treva (fréquenter) - la trevanço.

Calignaire (amant, fiancé) - caligneiris - mestresso.

Li fianço - acourda lou mariage - I'an fa douna soun cousin (on lui a fait épouser son cousin).

La lieurèio (corbeille de mariage).

Lou souto-nòvi (garçon d'honneur) - la souto-nòvi (demoiselle d'honneur).

Lou debaussiaire (celui qui conduit la nòvi à l'autel).

Qu 's que debausso? (qui conduit la mariée?).

Faire li crido (publier les bancs) - encunta (id.).

Faire lis acourdaio - defini lou mariage.

Lou prouvesimen vo prouvimen (trousseau) - la doto vo la verquiero.

Li nòvi (les jeunes mariés) - l'ome (mari) - la fremo vo femo.

Moun ome (mon mari) - lou mèstre.

Seca de figo, resta au cavihé (coiffer Sainte Catherine).

Cade toupin trovo sa cabucello - cadun trovo sabato à soun pèd.

La faguè damo (il l'épousa) - raubo de verdo espèro.

Van bèn d'acord - n'en soun encaro au pan di noço.

Jousè emé Mario (se dit de deux époux inséparables).
Fan un poulit paréu (ils font un beau couple).
Lou maridage l'a asseta (le mariage l'a rangé).
S'es negado vo l'an negado (elle s'est mal mariée).
S'es ramassa aquéu pegoun - lou mesquin porto aquelo crous pèr si vièi jour -
i'aguè sabat dins l'oustau.
Faire de blad de luno, de benouet (coup de ciseau au contrat).
Pourta li bano (porter les cornes) - cougnou vo cournat.
Faire lou divòrci (divorcer).
Chabi un calignaire (éconduire un prétendant).
Sarié tout courdura d'or que lou voudriéu pas pèr ome.
Vau mai de pan à la paniero qu'un bèl ome à la carriero.
S'envisca (s'amouracher) - faire de tèsto (des conquêtes).
Troumpa uno fiho (séduire...) - avé afaire emé... (avoir des relations intimes).
Se rauba (enlever) - viéure marit e mouié (maritalement).
Se marida dóu coustat gauche - roumpre lou tian.
Faire Pasco avans Rampau - se marida darnié la chaminèio.

7 - Vieillesse.

La vieillesse. Lou vieiun.
Se fai vièi - vèn dins l'age - a de cop d'arno.
Li rugo (les rides) - a de gauto de dindo.
Es tout passi - es passi coume l'amo de Judas, coume uno poumo reineto.
Es desansa vo escranca (décrépit).
Brandouio de pertout - qu vèi si veno, vèi si peno.
Enfant venèn, enfant tournan.
Martou coume t'ai visto e coume te vese.
Luneto, adieu fiheto - lou cor es lou darrié mort.
Es taia de bono luno - es enca bèn verd - porto bèn soun age.
A mai de 70 carnavas sus l'esquino - a bon pèd, bon uei.

ADDENDA

Es plus lou meme (il est métamorphosé).
S'es muda en aucèu (il s'est métamorphosé en oiseau).
Ié vèn dóu pedas (c'est inné chez lui).
Se fai plus jouine vo racourchis soun baristèri (il rajeunit).
A lou mourre fa (il est adulte).
Sèmblo soun paire coume 2 gouto d'aigo.

XXVII - Santé et maladie

1 - Termes généraux

a) Se bien porter:

Es gaiard (il est bien portant) - se porto bèn.
Croumparias de sa santa - a uno santa de ferre.
A bono figuro (bonne mine) - es fres à la roso.
Es tout requinquiha.
Es escarrabiha coume un lende.
Sèmblo la luno - a uno figuro de prousperita.
Se porto coume un 14 d'as - es tout repapihouta.
A de gauto coume un troumpetaire.
A l'amo cavihado au cors.

b) Se mal porter:

Es mau gaiard
A pas bono figuro - sèmblo que béu pas de bono aigo.
A pas bon brindo - sèmblo qu'a plus qu'à bada, mouri.
Es tout magagna (mal en point) - es fres coume un espinarc bouli - sèmblo un desterra - sèmblo un ce-omo.
A lis uei maca (yeux cernés) - es blanc coume un gipas.
Es blanc coume un linçòu - a la gaugno blanco.
Fai la paumo - sènt lou sapin.
Es abiha de maigre - a la mort sus la figuro.
A uno figuro de papié - es pale coume la mort.
Bat plus que d'uno alo.
On dit de quelqu'un qui se plaint toujours:
Es un brave guihèn - a toujours l'idou.
A toujours quaucarèn que ié gangasso.

c) A mau - es malaut (il est malade).

Se sènt pas trop lèst (pas dispos).
Es un pau fatiga (il est indisposé) - a uno revirado (une indisposition).
Coungrèio uno malautié. (il couve...) - a aganta (vo a pesca) uno malautié (il a contracté...) - fai uno malautié.
Que malautié lou travaio? a un marrit mau.
Vai en demens - es pas blanc (il est dans de vilains draps).

Pecaire, es un gros malaut.

N'en fara pas soun proun - n'en rescapara pas.

Es bèn bas - es bèn fatiga.

A uno ataco de... (une crise de...) - la malautié fai soun cous.

A la fèbre - a fre dins lou sang - a de frejoulun (frissons).

Despièi aièr la fèbre a recoupa tres cop.

Bat uno fèbre de chivau - la fèbre se mantèn.

A la ravacioun (le délire) - a rava touto la niue (il a déliré).

A retoumba - a remés sus la bugado (il a rechuté).

A uno malandro (maladie chronique) - uno marrano (maladie de langueur).

La roumèco lou travaio.

Se frapo (il se frappe) - se fai ilusioun.

d) La fèbre a toumba Es censa qu'anarié un pau miés (il a tendance à aller un peu mieux).

Anarié miés (il a tendance à aller mieux).

Vai vers lou miés (convalescence).

Vai miés - es en counvalescènci - fai la raco.

Se lèvo despièi de matin.

Coumenço de prendre (il commence à s'alimenter).

Se n'es sourti (il s'en est tiré).

A douna un radoub (il se porte mieux qu'avant sa maladie).

e) S'es fa vèire (il est allé consulter un médecin).

A fa veni lou mège (vo medecin).

I'aguè uno consulto (il y eut une consultation).

Lou mèstre i'a touca la fèbre (le praticien lui a tâté le pouls).

I'a marca uno poutitè (lui a prescrit une drogue).

Aquelo poutitè l'a souca (ce remède l'a terrassé).

Se poutringo trop (il se drogue trop).

2 - Listes des maladies

a) Maladies chirurgicales:

Uno macaduro (ecchymose).

Uno boudougno, bofo vo gnoco (contusion).

Ai reçaupu un brave cóuti.

Es tout enmaroufli (mal en point).

Me siéu escaraugna la cambo (écorché).

Escroufigna vo escraviva (érafler).

Uno escraviaduro vo escroufignaduro (éraflure).

S'entamena.

Se grafigna (s'égratigner) - se pougne - se pougne au sang.

Se coupa - ai la titèi au det (doigt pansé).

2 liard de mau, tres franc de pèço.

Uno plago (plaie) - aquelo plago s'enverino (s'envenime).

S'abraguis vo s'apoustemis (suppure) - rajo (coule) - se pourris.

Cura uno plago (évider une plaie).

Un acampamen (une collection purulente) - moun det acampo (du pus se forme dans mon doigt).

La poustemo (le pus).

Cop sus cop empacho d'abragui.

La plago es fermado - uno creto (cicatrice).

Un fleiroun (furoncle) - lou fleiroun es madur (est mûr).

En esquichant (vo en assoulant) - lou fleiroun, faren sourti la mecho (en pressant le furoncle...)

Le fleiroun se dèvon touca rèn qu'emé lou couide (il ne faut pas toucher aux furoncles).

La gangrèno.

Un relachamen (une hernie).

S'es relacha vo s'es espena (il a contracté une hernie).

A la maire toumbado (chute de matrice) - un lavamen pèr davans (injection vaginale).

Uno estourseduro (entorse).

Remetre (réduire).

S'enfaucha la caviho (se luxer...) - se desfaire, se desliouca.

Uno roumpiduro (une fracture) - se roumpre lou bras - se coupa lou bras.

Uno estello (une esquille) - un oussihoun.

Mougnoun (moignon).

Faire subros (exostose).

Estre tout nousa (rachitique).

Uno groussour (kyste, tumeur).

Un esquirre - uno lùpi (loupe).

Un carnivas (excroissance de chair).

Soufri l'òuperacioun (être opéré).

A lou bras au coui (il a le bras en écharpe).

b) Peau:

Lou la de figo fai boufiga li brego (fait boursoufler les lèvres).

Pèu envineigrado (couperosée).

Un bèrbi (dartre) - la rasco (gale) - la rougno.

Arelo - brueio (échauboulure).

Tegno (engelure) - varoun (bouton de puberté).

Blaveiròu vo pessu de mort (tache livide).

Vautounglo (tour d'ongle) - un penet (panari) - uno messorgo (tache blanche sur les ongles).

Escarto vo escarabasso (crevasse, gerçure).

L'agacin a regreia (a repoussé).

De pèu morto (durillons).

Barrugo (verrue).

Uno sourtiduro (une éruption) - es plen de boutoun sus sa persouno.

Un achancrimen.

Uno raumido de péu (eczéma) - uno boubo (bubon).

Uno boufigo - uno bousseriò (ampoule).

Ai li bouco brulado dóu vènt.

c) Yeux:

La cataracho (cataracte).

Li sourniero (héméralopie).

Un ourjòu (orgelet).

Estre court de visto - èstre calu, tucle, bourniclet (myope).

Estre long de visto (presbyte).

Estre guèche (louche).

d) Appareil Respiratoire:

Un enrauma vo un raumas (rhume).

Un enrauma dóu cervèu - siéu enrauma coume un chin.

Lou mouquet vo lou cabuèrni (coqueluche) - un cartàrri.

Uno peremounié.

Un plevèsi (pleurésie) - un refrejamen - un enfregimen.

S'es refreja - a aganta fre - un estegnemen de voues.

Escouta (ausculter).

Tussi vo toussi - toussiha - escupi vo cracha (cracher).

Lou tussihoun (toux sèche).

Raca lou sang (cracher du sang).

e) Appareil circulatoire:

Ai lou bate-cor (j'ai des palpitations) - un tabassamen de pous.

Variço - li mourreno vo lis embourido (hémorroïdes).

Ai agu un mourimen de cor - m'a pres mau - lou cor m'a fa mau - ai fa la morto macaco (je suis tombé dans les pommes) - ai représ couneissènço.

Ai de lourdige (vertiges) - la tèsto me viro.

Me sènte lourd coume un cabedèu, coume uno pèiro de moulin.

A lou sang blanc (leucémie).

Soun sang s'es vira en aigo (anémie perniciose).

Ai lou bras mort (ankylosé) - ai la fournigo - ai d'impaciènci dins li cambo.
L'artèri glatis (bat doucement).
La gaio dóu sang (fibrine).
Boudenfle (gonflé, turgescant).
Brouqueta la veno (faire une ponction veineuse) - uno bèndo (garrot).
Faire uno saunié (saignée).
Lou nas me sauno (je saigne du nez).
A agu un cop de sang - a agu uno ataco - es paralisa.

f) Tube digestif:

Indigestioun - cremour d'estouma (brûlures) - raca (vomir).
Avé mau de cor - avé lou bòmi - de racaduro (matières vomies).
Soulèu (haut-le-cœur).
Faire de cadèu (vomir).
Lou vèntre gargouio, reno.
De coulico - mau de vèntre - la fouiro vo la courrènto vo l'escourrènço (diarrhée) -
la cago-sango (dysenterie).
Avé lou vèntre gounfle - lesca (foirer) - uno loufo (vesse) - loufia (vesser).
Avé de verme - raca la pigno - un contro-verme.
Veni dóu cors (aller à la selle).

g) Système Nerveux:

Estre óupila - avé l'óupilacioun (chlorose).
Avé lou làngui (neurasthénie).
Avé la flaco.
Lou dansun (danse de Saint Guy).
Lou mau de la terro (épilepsie).
Lou mau de la maire, la meirasso (vapeurs).
Catalèssi - acidènt (convulsion) - la gangrèno.
Flaquiero (atonie) - espaima (spasme) - rampo (crampe).
Se retira (se contracter) - se nebla vo nebla (s'atrophier) - se tourtiha (se convulser).

h) Maladies Générales:

Lou senepioun (rougeole) - uno óusipèlo (érysipèle).
La pèsto - la ràbi - la veirouletto - la veirolo - uno rasco de veirolo (rash) - es grava
(il est grelé).
La suseto - li mau - l'encoues - li fèbre tifouïdo (pluriel).
La lèpro - la ladrarié - li courvudo (oreillons).
Lou raumatisme - lou goume (goitre) - lou carboun.
L'escourbut - lis escrolo.
L'esquilènci - l'elefancié.

La gamaduro (cache..).

Mau de l'ourtigo(urticaire) - la fèbre quartano.

i) Malformations congénitales ou acquises:

Bè de lèbre - bouco fendudo - li crosso (les béquilles).

Un estroupia - un endeca (taré) - goi (boiteux) - èstre escranca (impotent).

Gibous (bossu) - un enfourniéu de camèu (se dit d'un petit bossu) - mut - sourd.

Avé li cambo en mancho de vèsto.

j) Dents:

Ai mau de dènt.

Ai uno dènt gastado (cariée).

Acò me douno l'enterigo (agace les dents).

Dentihoun (chicot).

Uno ràbi de dènt.

Aquelo dènt gangasso (remue).

Se faire leva uno dènt (arracher).

Trauca uno dènt (percer).

3 - Termes de pharmacie

Poutitè (remède) - jussiéu (julep).

Voun (baume) - sinapisme - baloto (pilule).

Tassèu vo emplastre - tassèu (aussi mouche de Milan).

Segue carbouna vo cournut (ergot de seigle).

Grano barboutino - escaiolo (talc).

Candeletto (suppositoire) - cautèri au cese.

Ourmetòri (soporifique) - òrdi pela (orge mondé).

Estubado (fumigation) - saurengo.

Escarpido (charpie) - coutoun en ramo.

Braié vo suspensòri (suspensoir).

Fourmulari vo cartabèu (codex).

Ventoulaire (spatule) - iruge vo sang-sugo (sangsue).

Un boutihoun (flacon) - uno mouleto (fiolle).

Un det de gant vo det de pèu (doigtier).

ADDENDA

Vous fai l'efèt d'agué la santa (il a l'apparence d'une santé parfaite).

Mourira jamai qu'es lou plus malaut (c'est un peu: tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir).

Camino vers li maugo (il est condamné).
Lou cor me manco (je me sens défaillir).
Court d'alén (asthmatique).
Sa visto baisso (sa vue s'affaiblit).
A manda la marrido pèu enquila (il se porte beaucoup mieux).

XXVIII - La Mort

a) Es en dangié - a arrenja sis afaire (il a fait son testament).
Es lou miés de la mort - es au bout - es sus l'àrpi de la mort.
Fai l'artimo - fai li badaï - a plus qu'à plus bada, mourì.
A li granouio (rôle) - es à l'angòni.
Acampo si pato - es à si darrié moumen.
Es dins lou subé (coma).
Es coume mort (il ne donne plus signe de vie) - bat plus veno.
I'an douna li Sànti -Oli (Extrême Onction) - lou capelan i'a vougnu (vo cira) li boto.
Es mort en councèt de Santeta - es mort en estamen de gràci (en état de grâce).
Es mort descounfès (sans confession).
A debana - a plega - a devesa la pego - a passa à la casseirolo - es ana à Macan - a fa lou saut de l'autro man de la grando muraio - a paga soun déute - es ana à Santo-Rapausolo - es ana fuma li maugo (toutes ces expressions signifient: il est mort).

b) I'a de tèms qu'es mort, tout aro revèn - i'a de tèms que li dènt ié fan plus mau (se dit de celui qui est mort depuis longtemps).
La Maigro - la Peleto - la Passido - la Camuso (surnoms de la mort).
Avié que de miés se teni (vo s'arrapa) i branco.
Se soun douna tres mes emé soun ome (elle est morte 3 mois après son mari).
L'a fa long (se dit de quelqu'un qui est resté longtemps malade).
Es esta lèu lèst (se dit de quelqu'un qui meurt après une courte maladie) - a gaire brut de lançòu.
Es mort emé touto sa graisso.
Aquéu cadabre a desbourda.
Durbi un cadabre (faire l'autopsie) - reviha un mort (ressusciter un mort).

c) Un cop de crous - aquelo mort fai uno bello descuberto (un grand vide) - avèn perdu tres grand cors dins un an.
Faire assaché la mort (faire part).

Capello (deuil qu'on met à la porte) - lou drap mortuorum.
Ana plagne lou dòu (vo sauva lou dòu) (faire une visite de condoléances).
Fasès courage (se dit au cimetière).
Rappelons que, d'après les usages provençaux, les parents les plus directs (hommes et femmes) n'assistent pas aux obsèques.
Et les affligés ne sortent pas de la maison avant la messo de sourtido de dòu.
Tafut vo atahut vo caisso de mort (cercueil) (surnommé l'oustau de vergnas, la raubo de piboulo).
Enterra - aclapa (enterrer) - enterramen - mourtalage (enterrement).
L'aclapaire vo enterro-mort (fossoyeur).
Lou grand claus - lou cementèri - lou cros (fosse) - la toumbo (tombe).
Li clar (glas) - lou paure Papa - Diéu l'ague rejoun (vo En bon Paradis siegue).
Lou dòu (deuil).
Erian en dòu lou rouge n'agradavo (se dit de quelqu'un ou à quelqu'un qui arbore un vêtement peu en rapport avec son deuil).
On dit de quelqu'un qui est peu regretté: Sa maire lou plourara - se mor en mars sara ploura pèr li souco - es un pichoun malur - bèn-urouso la mouto que ié tapo la bouco - triste qu pourris, qu rèsto ris.

ADDENDA

Senti lou dai de la mort (frôler la mort).
Douna au mai vivènt.

XXIX - Le sort

1 - Sort en général

Siéu astra pèr...(je suis prédestiné) - acò 's ma planeto (c'est mon destin).
Lis afaire (les évènements) - li traverso de la vido (péripéties) - lou vèire-veni (la perspective).
S'endevèn qui... vo se devino que...vo se capitoque...(il se trouve que...).
Un cop i'arrivè!

2 - Sort malheureux

Ai lou gignoun rapega au nas - siéu pas nascu emé la crespino - es un sale cop (vilain tour) - que m'aribo.

M'a douna lou cop perfèt (il m'a donné le coup de grâce).
Es la fin de tout (c'est le comble).
Ai fa bòu blanc (chou blanc) - ai fa cambo lasso (démarche inutile) - siéu encala (je suis enferré).
Siéu dins lou jambin siéu dins lou gàngi (dans le pétrin).
Siéu empacha coume un cat dins l'estoupo (je suis embarrassé comme un chat dans l'étaupe).
Ai toumba de la fèbre au mau caud.
Siéu esta pres de court (j'ai été pris au dépourvu).
Ai de mau tèms - me laisse ana (je me néglige).
D'aquéu tèms Marto fielavo, aro debano.
Ié sian mounte lis ai debaston - ié sian i bouiènt de la bugado - ié sian au pica de la daio - ié sian au Sàctus (nous sommes au moment critique).
Ai pas lou blanc dóu porre (je n'ai pas la meilleure part).
Siéu touca (je suis éprouvé) - ma vido es arrouinado (ma vie est brisée).
M'a fa un cop d'escafariàti (de Jarnac).
Ai reçaupu lis espousc (j'ai reçu les éclaboussures).
De pertout li pèiro soun duro e i'a sèt lègo de marrit camin (il y a partout des difficultés).
I'a ges de roso sènso espino - i'a ges de bèsti sènso verin.
A l'or de crapo, à l'òli i'a de caco (chaque médaille a son revers).
Maugrat la plueio e lou tron (contre vents et marées).
S'es nega dins un cuié d'aigo (il s'est noyé dans un verre d'eau).
De pòu de se babna, s'es pissa i braio (il a fait comme Gribouille).
M'an bateja emé d'aigo de merlusso (se dit quand on a pas de chance).
Cadun a soun fais (chacun porte sa croix).
On dit aussi: Au peiròu di sèt doulour, cadun a soun escudello.
Et: Sant Jósé fustejà tant de crous que n'a pèr tóuti emai n'en rèsto.
Uno mauparado (catastrophe) - un escaufèstre.
Un auvèri (un incident fâcheux).
Adiéu Martèu, la campano es routo (Adieu, paniers...).Ai cuja mouri (vo ai manca de mouri) (j'ai failli mourir).

3 - Sort heureux

Nade dins l'aigo de roso.
Siéu urous coume un diéu (vo coume un papo) (coq en pâte).
Ai capita vo ai devina (j'ai réussi, je suis bien tombé).
Siéu nascu emé la crespino (né coiffé) - siéu fava (favorisé).
Ai di: chanu!(j'ai dit: bonne aubaine).
Siéu escape (je suis sain et sauf).
Me n'en siéu sourti emé li braio neto (je m'en suis tiré à bon compte).

A coume Cacaloucho (se dit de celui qui prend la vie en philosophe et qui s'estime heureux malgré les désagréments qu'il subit).

Vai pas mau pèr l'un que noun vague bèn pèr l'autre (vo d'un mau sort pièi un bèn) (à quelque chose malheur est bon).

Un païs benura (un pays privilégié) - es que mié-mau.

4 - Obligation

Es cop fourça (c'est un cas de force majeure).

Fau passa d'aquí vo de la porto - necessita n'a ges de lèi.

A la guerro coume à la guerro - pèr forço à-z-Ais li penjon.

Vèngue que vèngue - arribe qu'arribe.

A marrido fourtuno, bon courage.

Acò ratè pas - a un panouchoun à cado bugado (il se trouve mêlé à tout).

5 - Hasard, occasion

Es lou bon Diéu que lou mandè (il arriva bien à propos).

Ai sarra l'anguielo (j'ai saisi l'occasion).

L'ai pas leissa toumba au sòu (sauté dessus).

Ai trouva lou bon Diéu endourmi.

Segound lou tèms metren la velo.

Sarié lou cop de vesita l'Arsena d'abord que sian à Touloun (il y aurait lieu de visiter l'Arsenal puisque nous sommes à Toulon).

Ai prouficha l'óucasioun (vo proufècha de l'óucasioun).

Ai bousca chabèço (j'ai cherché fortune).

Quand dor lou cat, vigo lou rat.

Un cop fai pas comte (une fois n'est pas coutume).

Après un tèms n'en vèn un autre (les jours se suivent...).

Ço qu'arribo pas dins cènt an arrivo dins uno minuto (tout vient à point...).

A l'asard, Bautazard (le sort en est jeté, advienne que pourra).

Faire tiro-péu (courte paille).

Vèn à nautre (c'est notre tour) - nous retoumbo dessus (ça rejaillit sur nous).

Acò 's l'idou de la poulo blanco (de dit de quelque chose de rare).

Fau se signa emé lou couide.

Acò 's pas douna en tóuti.

Acò vèn d'à poumo - acò's la pèiro à l'anèu (ça tombe à pic).

Acò toumbo coume un péu dins la soupo.

Acò s'acordo coume Magnificat à Matino.

Es que mié-mau (ce n'est que demi-mal).

Em' acò bello finido (tout est bien qui finit bien).

6 - Sorciers, radiesthésie, etc.

Enmasca (jeter un sort) - uno masco (sorcière) - un masc (sorcier) - un glàri (spectre).

Esperit fantasti (esprit follet) - dra (lutin follet) - matagot (chat sorcier).

Espeli, grieia (apparaître) - s'avalì (disparaître) - uno trèvo (vo un trevant) (un revenant).

Pater - bourret (paroles de sorcellerie) - brèu (talisman) - escounjura (exorciser).

Bleto (baguette) - devinaire d'aigo (sourcier).

Faire troussa la bleto (faire osciller la baguette.)

ADDENDA

Pèr forço à-z-Ais li penjon (contre la force pas de résistance).

Aguè resoun de tout (il vainquit tous les obstacles).

Es Sansoum derrabo-ferégoulo (c'est une montagne qui accouche d'une souris).

Aro plus rèn me fai rèn (maintenant je m'attends à tout).

Auriéu pas cresu acò d'éu (je ne m'attendais pas à cela de sa part).

Ai vist lou cop (j'ai vu le manège).

Es pas tout un (ce n'est pas si facile).

Sian dins un gàngui que te diéu qu'acò (nous nous débattons au milieu de difficultés inextricables).

Tambèn fan tira li camin (idem).

A l'ócasioun vo s'es mestié (le cas échéant).

Lou plus poulit es que venguè pas (pour comble de bonheur il n'est pas venu).

Risco forço (il joue gros jeu).

Tout es fa pèr lou faire bisca (tout concourt à le faire enrager).

S'es vo s'èro jamai fa (il n'y a pas de précédent).

A tua la poulo que ié fasié li plus bèus iòu (il a tué la poule aux œufs d'or).

Acò 's cerca lou bout d'un round (c'est un cercle vicieux).

Acò virè l'aio à noste moulin (cela fit pencher la balance de notre côté).

Es uno causo que se pòu pas paga (c'est une chose qui n'a pas de prix).

Pòu arriva que... (il peut se faire que...).

Es de causo que podon arriva (c'est dans le domaine des choses possibles).

Countentamen passo richesso (l'argent ne fait pas le bonheur).

Lou malur (l'adversi).

Tenès la bono draio (vous êtes en bonne voie).

Se trouverian en grand dangié (nous avons couru un grand danger).

Es coumpletamen desavia (il est dans le désarroi le plus complet).

Cour la bello eisservo (il est désemparé).

A perdu la carto (il est désorienté).

Escoubo novo fai bèu sòu (tout ce qui est nouveau est beau).

Sai pas coumo faguè soun comte (je ne sais pas comment il s'est débrouillé).

Acò 's coumun coume lou pan que manjan (cela se voit tous les jours).

Quand lou chin japo, quaucarèn i'a (il n'y a pas d'effet sans cause).

A passa li plus meióuri previsioun (cela a dépassé les prévisions les plus optimistes).

Avera bèu (la situation a évolué heureusement).

Qu pòu pas tout l'an Calèndo (les bonnes choses ne peuvent pas toujours durer).

XXX - Le travail

1 - Travail en général

a) Travailler.

Travaia (travailler) - faire sis obro - faire sa plego - faire sa jouncho - derraba sa vido - avé uno pousicioun (avoir une situation).

Un pres - fa (tâche).

Un affaire - mena un affaire (conduire une affaire).

Avèn de pan à la canisso (nous avons du pain sur la planche).

sabèn plus mounte douna de la tèsto - avèn d'obro mai que mai.

b) Phases du travail.

Metre man à-n-un travai - coumenca un travai - se groupa à-n-un travai - entrina un travai - durbi lou tai (mot à mot ouvrir la tranchée c'est à dire commencer).

Douna vanc à-n-un travai - bandi un affaire.

Douna barro à-n-un affaire (lancer une affaire).

S'alounga au travai.

Faire de cambado (faire des démarches).

Prepara un travai - alesti un travai (préparer...).

A espeli un poulit travai (il a accouché d'un joli travail).

Es bèn engivana (c'est bien organisé).

Coungreia (engendrer) - adouba (ranger réparer et aussi façonner).

Fusteja (au propre façonner du bois, et, par extension, forger un mot, raffiner un imbécile, etc.).

Farga (forger) - basti (bâtir) - mounta (monter) - armeja (équiper) - ajuda à... (contribuer à...) - se metre au brande (participer) - atrouba (inventer) - un atroubat - uno invencioun.

Aquéu travai a creba l'iòu (ce travail a crevé l'œuf: est achevé).

Acaba un travai - tira en terro (se retirer des affaires).

Quita li braieto - rëndre lou faudiéu.

Avèn fa lou plus gros - avèn fini journado.

Acò 's lèst (c'est prêt).

A la caussano sus la tèsto (il peut agir à la guise).

A li quatre pèd blanc (il a carte blanche).

c) Travail facile.

Es eisa (c'est aisé, facile) - es facile (moins employé que le précédent) - es lèu lèst (c'est vite fait).

Es bacheto - es la buteto - es coucagno (c'est bien facile).

Es pas sourcié (ce n'est pas la mer à boire).

Es pas sourcié pèr faire acò.

Avèn lou pan e lou coutèu.

d) Travail difficile.

Es mas - eisa - es pas tout un.

Aqui i'a de grame à tria (il y a des difficultés).

Un travai achinissènt (un travail absorbant).

Un travai entrepachous - coumplica.

Sian encala (sommès enferrés).

Avèn trouva uno pèiro en camin (nous nous sommes heurtés à une difficulté).

Li camin fan tira (ça ne va plus, allusion à une voiture qui monte difficilement).

I'a d'augo à la ret (ça ne va plus, allusion à un filet de pêcheur encombré d'algues).

Fasèn coume lis enfant de Jerusalèn, au mai anan au plus pau avançan.

Lou marrit pas es aquéu de la porto (il n'y a que le premier pas qui coûte).

Poudès pas èstre au clouchié em' à la proucessioun.

Quand brulas la condèlo di dous bout...(à force de tirer sur la corde...).

e) Bien travailler.

Met la man à l'obro (il met la main à la pâte).

A l'obro se counèis l'oubrié (à l'œuvre on connaît...).

A douna un cop de coulas (il a donné un coup de collier).

A mes pèd sus banc (il a mis les bouchées doubles).

Se despoutento - se brulo lou sang - trimo coume un satire se satire - se satiro - s'afano.

Se desounglo - ié vai de pèd e d'ounglo.

Se pima (s'évertuer) - m'arrisque (je me lance).

S'embrabia après un travai (mettre toute son ardeur).

S'afusca vo s'achini dins un travai (s'absorber).

A muda li catoun (il a changé de manière de faire).

Qu s'ajudo, Diéu l'ajudo (aide - toi...)

Cadun soun mestié e la barco se perdra pas, vo cadun soun mestié e li cabro saran bèn gardado.

L'uei d'òli de couide - s'es douna de mau.

Es regla en papié de musico.

A la fin se vèira li cance (rien ne sert de courir...).

f) Mal travailler.

A fa soun travai à tiro - péu vo acò 's de travai fa à tiro-péu - de travail fa à cop de poung - de travai bacla.

A mes lou càrri avans li biòu.

Es de longo en fatigo (c'est la mouche du coche).

Vai coume lis afaire de la vilo - tout vai barco à travers.

Se jiton la paumo (ils se renvoient la balle).

g) Faire un travail inutile.

Acò 's lava lou mourre à-n-un mouro (c'est laver la figure à un nègre. - es pourta d'aigo à la mar.

Faire la mar is Anglés (enfoncez une porte ouverte).

A precha dins lou desert.

A fa cambo lasso (une démarche inutile).

h) Résultats du travail.

A fa sis afaire (il a fait de bonnes affaires) - a fa flòri.

A fa barbo d'or - a fa sa graisso (il a fait son beurre).

A enfla soun vièsti - s'es senti lou boussoun gras.

A fa mar e mount (monts et merveilles) - a fa fiòc e fum.

Acò a mes d'òli au blest (du beurre dans les épinards).

A avança - a prougressa - a trachi (il est arrivé) -

Es survengu (id.) - es à soun pountificat.

S'es mes à l'ounour dóu mounde.

Acò 's pan sus palo (profit certain).

Fai pas sis afaire (il fait de mauvaises affaires).

A manca soun cop - a fa un petard court - a fa uno esparrado.

A fa uno felipo - a fa un petard dins la fango.

A la four.

Jamai sant de païs faguè miracle (nul n'est prophète...).

2 - Le commerce

a) Negòci - croumpa (acheter) - vèndre - marcandeja (marchander) - faire pachò (conclure un marché).

Un quirat (action) - aquista (acquérir) - quitanço - quitança.
Leva un magasin - chabi (écouler une marchandise).
Plega vo sarra boutigo - remettre un magasin.
Lou quicho - clau - abena (épuiser).
Aquéu libre es abena (épuisé).
Metre en mostro - vanta sa marchandiso.
Vau mai bon brut que bon vin.
Levadou (éventaire) - la banco (comptoir).
Faire d'estampèu (beaucoup de réclame).
Aquéu magasin a uno bello toumbado (clientèle).
A de tiro (du débit).
Un chaland - uno pratico (un client).

b) Paga (payer) - rescountra li pres.
Acò vau 20 franc coume un sòu.
Paga tant pèr mes (par mensualité).
Paga tin-tin (comptant) - paga à credi faire de pòti (contracter des dettes).
M'an fa un comte de breguetian.
Mens-dicho (rabais).
L'agrado pas de casca (il n'aime pas foncer) - resquiha (resquiller).
Tira de sòu (toucher de l'argent).
Tira un sedoun, móuse de picaioun (tirer une carotte).
Vougne lou façun (graisser la patte).
On dit de quelque chose qui est cher: es car, carivènd.
Es au fiò - se fai dire vous - l'ai paga li dènt de la gorjo.
L'ai paga bon-bon - costo lis uei de la tèsto.
M'an vist veni (se dit quand on a surpayé une marchandise).
Canto aut (il en veut cher) - m'a tira dessus à boulet rouge.
M'a fa sala - m'a mes lou coutèu sus la goulo.
M'an espeia coume au bos de Cujo.
Me siéu trouva au pas de l'Esterèu.
Vuei canto lou piès (aujourd'hui le poisson est fort cher).
Ai paga uno bravo sausso.
Ié faren paga la sousso (les pots cassés).
Au mai pènd au mai rènd.
Bon marcat que car me vènes.
La bono - man (pourboire).

c) On dit de quelque chose qui est bon marché:
Es estrasso de marcat - es à dounacioun.

d) On dit de quelque chose qui ne vaut rien:

Vau pas li quatre ferre d'un chin.

Vau pas uno pipo de taba.

e) Metre tant cadun (se cotiser) - faire cougnet.

Escoutissoun (écot, cotisation).

Touca lou tant dóu cent (restourne).

Se leva de dessouto (couvrir les frais).

La fin dóu mes (l'échéance).

Lou mes toumbo lou 15 (l'échéance a lieu le 15).

Faire uno estoufado (une grosse perte d'argent).

Faire quinquinello - faire un trau dens la duno (faillite).

3 - Les Métiers

Fai lou fustié (il est charpentier).

Es medecin mai lou fai pas (mais il n'exerce pas).

Un rèire - ministre (ancien ministre).

4 - Travaux féminins

a) Faire lou trin (ménage) - lava li maloun - passa la pèço.

Escouba (balayer) - faire lou maloun (nettoyer le salon).

Neteja, aproupri - faire la veissello - lava la terraio.

Faire lou lié - escura (récurer) - lou savèu (sablon).

Uno escoubo (balai) - bastoun di maloun - la tèsto de loup.

La pilo (évier) - la font (lavabo).

b) Faire la bugado (lessive) - lou blanc, lou coulour.

Lava - metre au saboun - refresca lou linge (rincer).

Lagassa lou linge (agiter) - esquicha (tordre).

Asseta la bugado (encuver et tasser le linge).

Douna li bouiènt.

Lou flourié (le charrier) - lou panouchoun - lou pissoulet (linge placé au trou du cuvier).

Lou leissiéu - metre à la bugado (mettre au linge sale).

Lou tinèu - lou couladou.

Seca lou linge - secarés pas!.

c) Estira (repasser) - l'estirage.

Lou ferre pèr estira.

Sènt lou rapachina vo lou rabina.
Rabina lou linge (roussir).
Patu (gros fer plat) - pessugoun (fer à tuyauter).
Faire li frountau, li véuse (aux coiffes).
Canouna li couifo (faire les tuyaux).
Empesa lou linge.

d) Courdura (coudre) - uno bigourello (couture grossière).
Faire lou bas.
Culi uno maio.
Leissa escourre uno maio

e) Cuisine. Termes généraux:
Se rima (se brûler) - s'arrapa (s'accrocher) - faire couire plan-plan (migeoter).
Faire rabena (gratiner) - faire caufa (réchauffer) - faire demeni (réduire).
Faire reveni - faire roussi.
Faire purga (purger, dégorger) - saupica (saupoudrer).
Faire marfi (mortifier) - sau grosso - sau trisso.
Chapouta (couper en moceaux) - uno rajado d'òli (un filet d'huile).

Soupes:
La soupo grasso - la soupo calèio (a des yeux).
Lou pisto (soupe au basilic) - l'espoumpòchi (soupe au vin).
L'aigo boullido.
La soupo de caulet, de pese coupa, soupo de pèis.
Soupo courto vo soupo de vermicchèlli.

Hors-d'œuvre (coumpanage vo reballun) - cambajoun.
Saussissot - pastis - cervelat vo sau presado - flourentino (hure).
Rais-fort (radis) - óulivo verde - fachouiro (olives noires).
Oulivo cachado - óulivo à la pichoulino - l'anchouiado.
Lou maquet (beurre d'anchois) - caieto - cachoflo à la pebrado.
Favo fresco - la poutargo (caviar).
Un pan sus-pan sout (sandwich) - esquicho - empacho (blanc manger).

Sauces:
Sausso longo - fricot.
Gardiano d'agnèu (vo blanqueto) - de biòu emé de garroto.
Gaieto de vedèu (ris) - levadeto (fressure).
Rojo de vedèu (fraise de veau).
Pèd e fardelet vo pèd e paquet.
Double de biòu - pelau de ris safrana.

La suçarello - l'aigo-sau.

Adouba de vedèu emé de poumo d'amour (apprêter).

Œuf:

Iòu au plat - iòu en coco - iòu dur - iòu embourgna (poché) - d'iòu emé d'erbo.

Oumeleto (de poumo d'amour, de cebo, de bònis erbo, etc...).

Escaia lis iòu (casser les œufs).

Dans un œuf on a: lou rous, la claro e lou cruvèu (coque).

Légumes:

Tria li liéume (éplucher).

Desgruna vo desfaire de pese (écosses) - faiòu desgruna.

Uno bajano de... cese (potée) - un tian d'espinauc (terrines cuites au four).

Cese de bono cuecho (pois chiches qui cuisent bien).

L'engreissado (baneto à l'aiòli).

Lou roussin (épinards à l'huile) - artichaut en barigoulo.

Aiòli - caulet - flòri (chou - fleur) - caulet arpian vo caulet broco.

Esquichoun (tranches de pain arrosées d'huile et trempées dans l'eau de cuisson d'un chou - fleur).

La pigno dóu caulet-flori (pomme) - jambalaio (macédoine).

Lou façun de poumo d'amour.

Ensalado vo salado - espoussa l'ensalado (secouer).

Garno vo adouba l'ensalado - lou gréu (le cœur).

Vira l'ensalado (tourner) - capoun freta d'aïet.

Liéume boutis (creux) tihous (coriace) - estoupous (cotonneux).

Viande:

Archipot (viande hachée) - lou façun (farçe).

Rato-rato - la dobo - lou bouli - viando cuecho à l'estoufado.

Gibié - rousti - civié.

Volaille: esplumassa vo pluma.

Cura (vider) - brusca (flamber).

Larda - enasta (embrocher) - flamba lou roustit (l'arroser de lard fondu).

Lou gavai vo gavage (jabot) - perié vo gigié (gésier).

Poisson:

Escauma un pèis (écailler).

Esbuerba vo veteja (vider).

Lou bouiabaisso (ne pas dire la bouiabaisso).

Pèis fregi - frit - uno sartagnado de gòbi (une friture).

Lou crespèu (friture en forme de crêpe).
Merlusso à la matrasso vo à la cachino (sur la braise).
Choupin de merlusso.
Brandado vo gangasso.
La raito vo capiloutado.
Pèis barda de lard.
La bourrido - lou revesset.

Dessert:

Lou fru vo la frucho.
Fru madur, verd.
Radin fourours.
Pero bleto - poumo veblado - pruno seco (pruneau).

Café:

Moulina lou cafè - brula lou cafè (torréfier).
De raco de cafè (marc) - de cafè de mounjo (café très clair).

5 - Travaux enfantins - L'école

a) Escouletto (école maternelle) - escolo - court - téulissoun (préau) - faire la crido (appel).

Magistre, mèstre d'escolo (instituteur) - mestresso.

Coulège - licèu - regènt - reitour - proufessour.

Prefèt - argentié - clavaire.

Escoulan - banc - tablèu - croio (craie).

Patarasso (chiffon) - burèu.

b) Legi (lire) - ajusta li letro (épeler) - aparia li letro.

La Santo-Crous (l'alphabet) - repassa, ressegui un libre.

Ero afusca à legi (absorbé dans sa lecture).

c) Escribeure - tencho: encro - tenchié, encrié - uno tenchado.

Escritòri - porto-plumo - creioun.

Goumo - règlo - plumo escrancado (trop fendue).

Secadou (buvard) - papié brouiard.

Papié foui (papier Joseph).

Terrié (sablier) - marca (noter, souligner).

Uno rego (ligne) - un esquichun (résumé).

Rejougne dins quàuqui rego (résumer en quelques lignes).

d) Leïçoun - estudia - devé.
Caièr (faire sentir l'r) - casernet (carnet).
Cartabèu (registre) - libre - libras - libret.
Cuberto - margo - titoulet (titre).
Dins auquéu libre i'a de manco (des lacunes).

e) Dire de tèsto - saupre de cor (par cœur).
Saupre despièi i'a jusqu'à l'izedo.
Avé de leituro (de l'instruction).
Sabènt, saberu - eisamen - bacheleirat.

f) Estre sage, brave - plega li bras (croiser...).
Escouta (obéir) - reprendre: me repren toujours.

g) Taia l'escolo - faire citro (l'école buissonnière).
Faire bouiroun (la maraude des fruits).

ADDENDA

Es pas lou diable (ce n'est pas la mer à boire).
Mena sis afaire (administrer ses affaires).
Avèn pas lou tèms resounable (nous n'avons pas le temps matériel).
Masqueja (travailler de nuit).
Lou gros travai (le surmenage).
Se brulo lou sang (il se surmène).
Lou fai en grand (il le fait sur uni grande échelle).
Un travai fa à cop de poung (travail fait par dessous la jambe).
Ço qu'es remanda sara pas perdu (ce qui est différé n'est pas perdu).
A tout lou fais (il a endossé une grosse responsabilité).
Tèn plusiour cargo (il accumule plusieurs fonctions).
Li camin fan tira.
I'a d'augo à la ret (il y a de grosses difficultés).
Móurre lou guespié (semettre dans l'embarras).
Li croumpaire poussible (les acheteurs éventuels).
Faire sauta li messugo (forcer quelqu'un à surpayer aux enchères).
A pas mai fa que... (il s'est borné à...).

XXXI - Distractions et jeux

1 - Distractions de l'adulte

S'espaça (se distraire).

Saup pas s'ócupa (il ne sait pas de distraire).

Vous fai passa lou tèms.

a) Proumena (se promener) - passeja (id).

Faire uno escourregudo (excursion) - escourrèire (excursionniste).

Uno fócado (pique-nique, plus spécialement au bord de mer).

Viage (voyage).

Parti pèr 3 jour (s'absenter 3 jours). I'a 3 jour que manco d'eici (qu'il est absent).

Faire un tour (une randonnée).

Camin de ferre - peirola (chaudière) - machino.

Vagoun - coumpartimen - lou pertus (tunnel) - uno enciso (tranchée) - lou pont (viaduc).

Un ana-veni (aller retour).

Veituro - biciéucletto (vo bicicleta) - uno vièio sarnaio (un vieux tacot).

Moutoucicletto - sèti au caire (side car).

Ana à chivau.

Trasvai vo tram (tramway) - va-di-man (wattman) - vena (conduire).

Avioun (avion) - baloun (ballon) - faire parti un baloun (lancer un ballon).

b) Bains de mer:

Anan nada (nous allons nous baigner).

Li braieto (maillot de bain).

Faire lou tendoulet (tendre un linge derrière lequel on se déshabille sur la plage).

Lou nada (natation) - nada vo neda (nager).

Nada de revesseto (nager sur le dos).

Faire d'alén (nager entre deux eaux).

On dit aussi: nada entre dos aigo et **faire la canau**.

Uno palado (une brassée).

Faire quàuqui palado (faire quelques brassées).

Paladeja (faire des palado).

De bagnau (eau qu'on fait éclabousser sur un voisin).

Faire la femo morto (faire la planche).

S'assegura (se rendre compte si on peut se baigner sans danger dans un endroit donné).

Avé pèd - perdre pèd.

Faire de riguet (plaisanterie qui consiste à nouer la manche.
Souta (plonger) - pouana (boire en nageant).
Douna uno chouno (plonger la tête d'un baigneur dans l'eau).

c) Jeu de paume (voir Pignato n° 224 mars 1938).
Lou boundadou (vo batedou) - manda la paumo.
La rego di fauto (qui sépare les deux camps).
Aqueta la paumo (vo recassa la paumo) (attraper au vol).
Li boundaire - lis aquetaire - lou rabaiaire.
Batre uno chasso.
Estre adu (ex œquo) - lou priéu (arbitre).
Faire avantage.

d) Lou jo de caucigo - baloun (foot-ball).

e) Jeu de boule (jo de bocho).
Bocho - bouchoun - lou le (but) - la dounado.
Pouinta.
Pica sus un pignoun.
Pica sus uno tèsto de mort.
Faire pica - arrèsto - faire palet.
Faire un àrri.
Amourti (poquer une boule) - trabauca (passer outre).
Auto mort (lancer une boule en l'air et haut pour "amourti").
Aboula (mesurer la distance d'une boule au but).
Pèiro au jo.
Faire teta lou bouchoun.

f) Jeu de mail:
Palamard (mail).
Tabacan (grosse boule).
Croco (espèce de cuiller pour lever la boule).
Chèchi (coup d'arrière main).
Desbaula (jouer le premier, mettre la boule en mouvement).
Bassacoun vo bachacoun (cadet).

g) Jeu de dames:
Taulié (damier) - boufa (souffler).
Paravira (souffler en reculant).
Jouga à taulo (jouer aux dames).

h) Jeu de quilles:
Faire ba - rampa.

i) Echecs:

Lis esca - l'escaquié vo taulié.

f) Les cartes:

Pico - cuer - carrèu - flous (trèfle).

As - lou Rèi (surnommé lou berruguié) - la Damo.

Lou Varlet (vo freto - boto).

La cachau-do (marque du volet de cœur).

Atous - maridage - tarot.

Faire atous.

Carto de la memo merço (même couleur).

Taulo de jo.

La souspicho (talon, ce qui reste quand la distribution est faite).

Marco - pioun - chicoulo (panier où l'on met les cartes).

Carteja (vo mescla li carto).

Faire lou tamiset (jeter les cartes sur le tapis les unes après les autres et en différentes places pour qu'elles soient mieux mêlées).

Coupa.

Faire uno plego (levée).

Faire rampèu (doubler la mise).

Chama (demander d'une couleur).

Chama la fausso (faire semblant de demander une couleur pour en avoir une autre).

Destriounfla (priver d'atouts).

Desmarrouta (faire tomber les atouts).

Que viro? viro de cuer, de pico etc.

Bessauta (prendre avec une carte au-dessous de la supérieure).

Faire la bello.

Estachin (espèce d'écarté où le 9 est la plus belle carte).

Parfaire (jeu où l'on parle).

Repassado (partie de piquet à trois joueurs).

Bourri.

Zanzi.

k) La Targo (joute).

La targo - la tintèino (vo quintaino) - la lanceto.

Estre fraire.

l) Lou coucourdié poulit.

Un des joueurs dit: - Siéu ana à moun coucourdié, ai culi 3 coucourdo. Celui qui a le n°3 répond: - n'as menti, n'as culi 6.

Le n°6 répond: - n'as menti et ainsi de suite. Celui qui ne répond pas à propos doit donner un gage. Quand on dit: - Ai culi tout lou coucourdié poulit, c'est le coucourdié que répond et tout le monde s'embrasse.

m) Lou coutelet vo passi - passo coutelet (le furet).

n) La chasse:

Fusiéu - carnié - rasclat de fusiéu - faire peta.

Engauta vo s'engarta (mettre en joue) - amira (viser).

Quicha la destèndo vo la blestenco (presser la détente).

Faire chi (rater) - debana (s'abattre).

Un voù (un vol) - se pausa.

Cartoucho - ploumb - carrelet (chevrotine).

Agachoun - cabano (poste) - cabano au viéu.

Cimèu - sambé (appeau) - sambeja (appeler avec un sambé).

Chila (imiter le chant des oiseaux avec le chilet).

Estre à l'espèro (affût) - guèiro (attention!).

Chin d'aplant (chien d'arrêt) - chin couchant (courant).

A la remisso - à la repasso.

A l'engranage.

Uno couvado de perdigau (une compagnie de perdreaux).

Perdigau maia - garroun (vieux perdreaux).

Trau de lapin vo jas (terrier) - petoulié.

Boulet (fouleés).

Desbusca (débucher) - bourra (exciter un chien).

Leco (piège) - cala uno leco (français régional, caler un piège).

Aludo (fourmi ailée) - cadello (calandre).

De vergueto facho de visc (bâtons enduits de glu).

De visqueto (id.) - bracouna (braconner).

Reveni bardouio - avé fa cambo lasso (bredouille).

o) La Musique:

Lou mètste de masseto (chef d'orchestre).

Musicaire (musicien).

Lou founfòni (mandoline).

Lou vióloun. Les parties sont: lou pountet (chevalet) - li cordo, li caviho, l'arquet.

Lou pianò.

Lou tambourin - l'arescle (caisse du tambourin) - la masseto.

Lou gaboulet (vo fleitet).

Lou bachas (sorte de tambour).

p) La danse:

La salo-verdo (lieu où l'on danse) - lou bal - lou balèti.

Faire d'entechau (beaucoup disent artichau).

Les principales danses provençales sont:

Li courdello - li pastourello - li mouresco - la jarretiero

Li triho - lis óuliveto - li cocot - li fielouso.

Li boufet - la farandoulo.

q) Lou tuba (le fumer).

Fai tuba (il fume).

Faire tuba uno cigalo - uno cigaleto - la pipo.

Lou cachimbau (brûle - gueule).

Lou galifo (longue pipe) - la boufigo (blague) - lou boursoun d'óu taba.

r) Devihoun devinaio (devinettes).

Ai proun manja de favo (je donne ma langue aux chats).

g) Théâtre:

Tiatre - sceno (vo pountin) - lou gardo - raubo (vestiaire).

Coumèdi - tragèdi - prougramo - pauso vo entre-ate.

Parquet - balcoun - lojo - galarié.

Agachoun dóu bihetaire - ridèu.

Pichouno di fautuei (ouvreuse).

Li sourreto - lou porto - visto (jumelles).

Sucre brula (caramel) - glacet (sorbet).

Pica di man (applaudir) - badaire (spectateur).

La salo es pleno coume un iòu (la salle regorge de monde).

t) Cinéma:

Ecran (diminutif: escragnoun; augmentatif: escragnas).

Riban vo filme (film) - filma vo marca sus lou riban (filmer).

Debana un filme (projeter).

u) T.S.F

Lou sènso-fiéu (la T.S.F) - lou parlo-fort (haut-parleur).

Lis oundo - li rai - councert pèr oundo.

Bandi un message.

Escampiha (diffuser).

Poste espelissèire (émetteur).

Poste recassaire (récepteur).

v) Courses de taureaux:

Uno abrivado (une course de taureaux).

Faire courre li biòu (donner une course de taureaux).

Lou rasetaire (toréador).

Raseta matador - lou gardian - lou seden.

2 - Jeux d'enfants

Jouga (vo jouga) (jouer).

Plega - faire uno pero. Au moyen de refrains notés par divers auteurs ou bien aussi de la façon suivante: tous les joueurs placent leurs mains les unes sur les autres et les séparent d'un brusque mouvement de haut en bas en criant: - An-fien! La position de la paume de la main indique qui plego.

Escor! exclamation poussée par un joueur qui veut arrêter momentanément le jeu.

b) Jouga à l'as. Les joueurs se poursuivent en courant. Quand l'un d'entre eux en atteint un autre, il lui donne une tape sur l'épaule en criant l'as (tu l'as). A certains endroits convenus on ne peut plus être atteint, c'est ce qui se produit quand on toco ferre.

c) L'as quiha (chat perché).

L'as toufia (les joueurs se poursuivent à coups de balles).

Dans es jeux on excite le poursuivant en lui criant: - Cholo cholo.

d) Papa-tranchant.

e) Jouga à visto ou is escoundulo (cache-cache).

Celui qui plego crie: - Bello luno! On lui répond: - Bèu soulèu! - Fai - te vèire. Pas tant coudoun. - Visto! et à cette anonce, il part à la recherche des autres qui sont cachés. Quand il a découvert un de ses petits camarades (Louiset, par exemple), il crie: - Visto sus Louiset! puis - Gàrri, gàrri sorte!

f) Jouga à la pato rabinado. Consiste à chercher un objet (mouchoir, par exemple) préalablement caché. Suivant que le chercheur s'approche ou s'éloigne de l'objet en question on lui crie: - Brules! ou au contraire: - Brules pas!

g) Lis uei benda (colin-maillard).

Li quatre cantoun (les quatre coins).

Jouga à anfien (saute - mouton).

Jouga à sebo ou à saut-sebo (cheval fondu).

On dit aussi: jouga à la patincho, à sauto-turc.

h) La baudufo (toupie). En lançant la toupie avec la courdeto on crie: - Gàmbi!.

Lou mouinard (sabot, espèce de toupie).

La serp-voulanto (la ficelle est le grame).

La paumo (balle). On dit: - Manda la paumo (lancer...).

Li goubiho (vo biho). On dit: faire choula uno biho.

i) Lou bidoulet. Tous les joueurs se mettent sur un rang et chacun cherche à placer sa balle dans un trou, devant lui.

Le premier qui réussit poursuit les autres avec sa balle.

j) La marello.

Lis ensàrri de la marello sont les angles adjacents.

La rego (vo mamò), la raie qu'il ne faut pas dépasser.

Lou palet est la pierre.

Jouga à barro (ne pas dire i barro).

La titèi (vo pipado) (poupée).

k) Li pàuri pelerin: sian tres pàuri pelerin qu'avèn pas rèn à faire. - Moustras ço que sabès faire.

Il faut, au moyen de gestes, donner à comprendre le métier que l'on prétend excercer.

l) Sauta à la cordo.

Lou regouncèu (cerceau). La baguette est la raspo.

Lou berlin (jeu d'adresse qui consiste à renvoyer, au moyen de baguettes, un petit bâton pointu).

m) Lou parantoun (la fossette).

Lis ousset vo gourdo (osselets). Les diverses faces sont: lou varlet, l'èssò, lou trau.

Quand l'osselet tombe avec le petit bout en l'air, on dit: fai mounde.

Quelquefois on remplace les osselets par des pignoun" d'abricot qu'on pousse au cros en disant: - De bedin, de bedos, sauto au cros.

n) Faire vera de sòu à crous o pielo (pile ou face).

Jouga à tapo-tapo (lancer des pâtés de boue, des chicarrot sur la facade des maisons).

Jouga à banco-relèvo.

Jouga à la resquiheto (glisser).

Faire li cambareleto (cabrioles) - l'aubre-dre - lou grand escart.

La balançadouiro.

o) Lou renet (crécelle) - cliqueto.

Jouga à gàrri-babòu. Réfléchir les rayons de soleil au moyen d'une petite glace.

Jouga à cholo. Jeu de tout petit bébé. On fait semblant de se cacher en disant: - cho-lo! puis on se découvre brusquement en criant: - Babòu!

p) La pichouno guerro (à coup de pierres).

La boubardello (canonnière de bureau).

q) Jouga à la man-caudo.

L'un des joueurs fait la maire , les autres sont les enfants. La maire dit:

- La fiho dóu Rèi acouchado.

- E qu'a fa? répondent les enfants.

- Un enfant.

- Que dis?

- Dis... par exemple: que mandés un massacan dins la boutigo de Misè Piasso.

Tous les enfants se précipitent pour accomplir l'ordre donné, mais dès que la mère crie: - Oli, òli, òli! ils reviennent en courant, et le dernier arrivé doit tasta la sausso, c'est à dire que tous les joueurs pincent ou frappent dans le creux de sa main suivant qu'il a dit préférer des ciseaux ou des couteaux.

Jouga à la maire-mort (vo à la malo mort).

Comme dans le jeu précédent, la maire donne des ordres aux enfants, mais le dialogue s'établit de cette façon:

- Gargamelàti, que demanda-ti?

- Gargamelàti demando... etc.

r) Faire de luno (faire des bulles de savons).

Lou brande (le rondeau).

XXXII - La société

1 - L'homme

a) Lou noum - lou pichot - noum - lou faus - noum (surnom) - l'escais - noum (id.)

Coume i'an mes? I'an mes Jan - Coume ié dison? Ié dison Pèire.

Aquéu noum ié toumbara plus.

L'usage provençal est de féminiser les noms propres (qui admettent aussi un diminutif pour désigner le fils aîné). Ainsi ont dit: Fabresso (Madame Fabre) - Fabrihoun (Fabre, fils aîné).

Quant aux autres enfants, on les désigne par leur nom de baptême suivi de la préposition de et du nom patronymique. Ainsi: Mieto de Fabre - Lelen de Camous.

b) Prénoms masculins:

Aloi - Alèssi - Amadiéu - Andriéu - Antòni vo Tòni - Auzias.

Bartoumiéu - Benezet (vo Beinet) - Bernat - Brancàci.

Carle - Cèri - Chàpoli (Hyppolite) - Ciprian - Cristòu - Doumergue (Dominique).

Eimound - Enri - Estanislau - Estève (Estienne).

Gabriel - Guihèn (vo Guihèume).

Glàudi (diminutif: Glaudoun).
Jan (diminutif: Janet) - Jaume vo Jaque.
Jòrgi - Jòusè - (diminutif: Jouselet).
Lazare (vo Laze) - Liebau (Léopold).
Louis (diminutif: Louiset).
Marcèu - Matiéu - Maurise - Miquèu (diminutif: Miquelet).
Marius (diminutif: Mius).
Ougèni - Ounourat - Ouquèri.
Pèire (diminutif: Peiret) - Pau (diminutif: Paulet).
Rafèu - Ramoun - Reinié - Ro - Roumié.
Sivèstre.
Toumas vo Toumè.
Valèri vo Valié.

c) Prénoms féminins:

Agnés.
Berto - Bregido.
Catarino - Claro (diminutif: Claroun, Clareto).
Eulalìo - Eleno.
Fani.
Genevieve (diminutif: Vievo).
Julìo.
Madaleno (diminuti: Leleto, Lelen) - Magali - Margarido - Mariano.
Marto (diminutif: Martouno) - Mirèio.
Roso (diminutif: Rousoun, Rousseto) - Rousselino.
Terèso (diminutif: Teresoun).

2 - La Famille

a) Paire, maire, fiéu, fiho - enfant (souvent employé pour désigner seulement les enfants mâles).
Moun bèu pichoun (mon cher enfant) - lou mage (aîné) - lou cadet - lou mendre.
Ome - fremo - sorre - bèu-paire - bello-maire - lou sogre - la sogro - mi bèlli-gènt.
Bèu-fraire - bello-sorre (beau-frère, belle-sœur; les parents du mari par rapport à ceux de la femme et vice versa. C'est une parenté reconnue en Provence).
Bèu-faire: cougnat - bello-sorre: cougnado (beau-frère, belle-sœur, comme on l'entend à Paris).
Ouncle (tonton) - tanta (tata) - grand oncle.
Ouncle segound (oncle à la mode de Bretagne).
Nebout - nèço - cousin - cousin german - cousin segound.
Grand paire - grand maire - li rèire grand.
Lis ancian, li davancié (les ancêtres).

Pichot fiéu vo felen - pichoto fiho vo feleno.

Fraire de paire - fraire de maire - parènt dóu coustat de la ventresco (consanguin).

Aquéli gènt se soun rèn (il n'y a aucun rapport entre ces personnes).

M'es quaucarèn (il y a un rapport entre nous).

M'es rèn (il n'y a pas de rapport entre nous).

L'usage provençal tend à ne pas employer l'adjectif possessif devant un nom de parent.

Ainsi ont dit: lou pichoun (mon petit).

Lou paire (mon père) - la fremo (ma femme), etc.

Mais on dit: moun ome et non pas l'ome.

3 - Hiérarchie

a) Lou plus tant mai (le plus haut placé).

Es un di plus tant mai de... (c'est un des plus influents de...).

Un cacàn - un gros moussu - un moussu dóu gros grun vo de la costo pleno - es couneigu coume lou loup blanc - es marcant - li classo aparènto.

La noublisso - l'estat coumun (tiers-état).

Segound li gènt, l'encèns (à tout seigneur tout honneur).

b) Les domestiques: varlet - serviciau (serviteur).

Touto-obro (factotum) - chambriero (bonne).

Ome de fatigo (homme de peine).

Emplega - coumés.

Cor-mèstre (contre-maître) vo mèstre varlet.

Aprendis.

Engaja un varlet.

Remanda un varlet (renvoyer).

Remanda subran (avant le terme fixé).

Erian pas marida (se dit quand on remercie un domestique).

Dins un an avèn fa tres hambriero (nous avons changé 3 fois de bonne).

Se chanjas, chanjas aue de figuro.

4 - La ville

a) Vilo vo vielo - ciéuta.

La coumuno (mairie).

Lou proumié conse ou simplement lou conse (maire) - la taiolo (écharpe).

Li counseié (élire les conseillers municipaux).

Lou counsèu de vilo s'es acampa (le conseil municipal s'est réuni).

Estrena (inaugurer).

b) La carriero (rue) - la carreireto (ruelle) - l'androuno (impasse).
La traverso - lou balouard - l'avengudo - lou cadarau (voirie).
La plaço - la placeto (petite place, carrefour) - lou riau (caniveau).
Lou trepadou (trottoir) - uno calado (pavé) - lou cous (cours).
Li rampar vo li bàrri (rempart) - la bourgado (faubourg) - lou quartié - l'escart (hameau écarté).
Lou terradou (banlieue, terroir) - lou Palais de justiço.
Lou teatre - la lojo de coumerço (Chambre de commerce).
La prefeturo - la garo - lou cubertas de la garo (le hall de la gare).
Durbi uno carriero (percer une rue).
Carriero que passo pas (cul de sac).
Lou buto-rodo (borne) - lou revelin (kiosque) - l'autré (octroi).

c) Marcat (marché) - marcat cubert (halle) - banc (état).
Repetiero (revendeuse du marché).
Partisano (dame de la halle) - cacano (partisano huppée).
Pesadou (peseur public).
Fourestié (paysan qui vient vendre en ville).
Censau (courtier) - pourteiris (porteuse).
Pescarié (poissonnerie) - banc de la pescarié - peissouniero.
Gateiròu (revendeuse de poisson dans les rues).
Faire de benouet vo rousti (tricher sur la marchandise).
La vergo ou roumano - lou precatòri (gueux en poterie).
Lou roufian (morceau de molleton pour attraper les puces).
A l'acabado! à la tasto!.

d) La fiero (foire) - li barraco - la pegoulado (retraite aux flambeaux).
Faire jouga.
Qu ié met mai? Qu plaço mi? Qu marco mai? (faites vos jeux).
Es plus de jo (rien ne va plus).
Un viro-viro (manège).
L'aubre de coucagno - lou gaiardet (perche supportant le cerceau auquel sont suspendus les prix (joio) des jeux).
Encanta lou bridoun (pèr Sant Aloi).

e) Lou roumeirage, lou trin (fête). la voto, lou festin (fête dans les Alpes).
Li chivau-frus - courre lou penoun.
Lou saut sus ou bout - lou courre (course).
Lou courre dins lou sa.
Li tres saut - l'arbalèsto - lou toupinet.
Lou jo de l'oulo.

Lou guinchet (gros clou fiché en terre dans lequel on cherche à enfiler des anneaux en fer).

Estre fraire - se desfreira.

Lanterno de papié (lanterne vénitienne).

5 - L'état

L'Estat - lou gouvèr.

Lou rèi - la rèino - lou dóufin - prince - princesso.

Du - comte - baroun - chivalié.

Par (pair) - senatour - deputa - menistre.

An debaussa lou menistèri (le ministère a été renversé)

An retouca lou menistèri (le ministère a été remanié)

An nouma li deputa (on a élu les députés).

Se faire pourta à la deputacioun (être candidat à la députation)

S'afreira emé li Reialisto - faire souco emé ou se ramba souto la bandiero di Realisto (adhérer au Parti Royaliste).

Foundre un Parti (dissoudre un parti).

Descaladaire (révolutionnaire).

La douano vo fourano (douane).

Lis impausicioun - la taio.

6 - Pays, provinces et villes

Voici, à titres d'exemple, quelques noms parmi les plus usuels ou les plus curieux.

a) Europo - Asiò - Africo - Americo - Ouceaniò.

Alemagno - Anglo-terro - Arabiò - Argié (Algérie) - Argerin (Algérien) - Austrìo (Autriche)- Austrian (Autrichien)- Belgico - Brasil - Canada - Chino - Danemarc - Escosso - Egito - Egician (Egyptien) - Espagno Franço - Grèço - Indian (Indien) - Irlando - Italiò - Japoun - Meissique - Nourvejo - Nourvejan (Norvégien) - Oulando - Oungriò - Perso - Poulougno -Pourtugau - Russiò - Siberiò - Souisso - Suedo - Turkiò.

b) Provinces:

Alsaço - Artés - Artesen (Artésien) - Auvergno - Auvergnas (Auvergnat) - Biarn - Biarnés - Bigorro - Bigourdan - Bourgogno - Berri - Berrigaud (Berrichon) - Bretagno - Catalougno - Champagno - Champagnòu - (Champenois) - Corso - Flandro - Flamen - Gascougno - Lengadò - Limousin - Lourreno - Nourmandiò - Peitau (Poitou) - Picardiò - Tourreno.

c) Villes:

Ais - Sestian (Aixois) - Arle - Arlaten (Arlésien) - Aurenjo - Aurengen - Avignoun - Avignounen-Barjòu - Barjoulen - Lou Bausset - Baussetan - Cabasso- Cabassié - Camp - Campié - La Crau- Graven - Draguignan - Draguignanen - Flassan - Flassandié - Frejus - Frejulen - Iero - Ieren - Manosco - Manousquin - Lou Martegue - Martegau - Marsiho Marsihés - Mounegue vo Mourgue - Mounegasc - Niço - Niçard - Nime - Nimesen - Lou Pradet - Pradetan - Lou Puget- Pugetan - Sto Estagié (Ste-Anastasie) - Seto - Setòri - Touloun- Toulounen - Toulouso - Toulousan.

Barut (Beyrout) - (Smyrne) - Gipoutou-(Djibouti) - Lou grand Caire - Sebastople (Sebastopol).

ADDENDA

Aboui uno lèi (abroger une loi).

Chaspè l'òupinioun publico (il sonda...).

Faguè marcha lou pople contro èu (il souleva le peuple contre lui).

Estoufè lou bouro-bouro (il réprima le soulèvement).

XXXIII - Les Hommes entre eux

a) Se connaître, se fréquenter.

Sian entre ami (nous sommes en pays de connaissance).

Sian couneissènt (nous nous connaissons).

Es Moussu Tau que me lou fuguè counèisse (c'est M. Untel qui me fit faire connaissance).

Treva, frequenta quaucun (fréquenter quelqu'un).

Coumplimenta - bèn-astruga (féliciter).

Uno maniero n'en vau uno outro.

Se manca.

Faire uno gafo, uno bourdo, un àrri.

Destourba, destourna (déranger).

Vous fau escuso, vous fau bèn escuso (excusez-moi).

Leissa en plant, rauba l'adiéu (fausser compagnie).

Estre reçaupu coume un chin à vèspro (être reçu comme un chien dans un jeu de quilles).

Pèr l'acountenta (pour le satisfaire).

Soun aparia coume li caragòu di colo (les deux font la paire)

Es Peto, Faveto e Coumanié (qui se ressemble s'assemble).

Vos saupre qu siéu, regardo qu trève, vo bèn: qu Sant trèvo, Sant devèn (dis-moi qui tu hantes...).

Avèn trouva porto de bos (nous avons trouvé porte de bois).

Lou counèisse ni en blanc, ni en verd.

Lou counèisse ni d'Adam ni d'Evo.

b)Amitié.

Estre ami - èstre sòci - Estre coulègo.

Estre coutriò (d'accord) - un cardacho (un ami de cœur) - Estre ami cinq sòu.

Estre coume la car e l'ounglo - èstre coume li cinq det de la man

Estre coumpaire e coumpagnoun - èstre tu que tu (être très familier).

Mitouna - coucouna - tintourleja - cachoula.

Cachouleja (dorloter) - caligna (courtiser).

Faire de bono maniero (des gentillesse).

Passa soun envejo à quaucun.

Ana cerca la luno.

Se sauna i quatre veno pèr quaucun

Termes d'amitié:

Moun bèu (mon cher).

Bèl ami (cher ami) - car (cher).

Moun car vo paire carissime.

Moun tresor, ma caio, ma rato, ma niado, moun sang.

Ma raço, ma caro, ma caro d'or.

Moun bon, moun pipiéu, ma saussisso - ma bello gènt.

Moun fistoun, moun gàrri - chichourlo - poupoun.

c) Formules de politesse.

Faire la sarbaquinado, faire lou pèd en arrié (faire la révérence).

M'a demanda de tu (il m'a demandé de tes nouvelles).

Bon jour -b on vèspre - bono sero.

Alor se fai bèn? Coume sian? (comment allez-vous?).

Anas bèn? Que nòvi? (quoi de neuf?).

En se quittant: adiéu, à diéu-sias (le premier quand on dit tu, le deuxième, vous).

Porte-te bèn, pourtas-vous bèn.

Counservas-vous - lou bon Diéu vous counserve.

Longo-mai!

Lou sant toustèms t'avèngue.

Te quiche li cinq sardino (familier).
Touca la paletto (toucher la main).
La bono salut.
Vous tire ma capelado.
Bèn de coumplimen à l'oustau.
Merci - gramaci -vau pas la peno (il n'y a pas de quoi).
Sabié plus coume me gramacia (il se confondit en remerciements).
Metès lou capèu (couvrez-vous).
Bon apétis. On répond:à voste service.
Bonjour la coumpagnié - Diéu vos lou doune.
Adiéu que? sènso vous coumanda.
Lou bon Diéu t'acoumpagne.
Vous veniéu demanda vous que sias tant brave (je sollicite de votre bienveillance).
Milo salut e milo amista - nous recourdarés en tóuti.
Me recoumande de bon cor à vous (se met à la fin des lettres).
On s'aborde souvent en disant: - Avès dejuna? Avès dina? Avès soupa? Alor sias au fres? Sias en fatigo?
On dit: - Bon vèspre dès les premières heures de l'après-midi.

d) Aider

Ajuda, segounda - assista- (aider, assister).
Douna la man (donner un coup de main).
Sousta (épauler) - leva d'empache (tirer d'embarras).
Faire esquineto (faire la courte échelle).
Estre lou bras dre de quaucun.
Faire pèr quaucun (être du côté de quelqu'un).
Faire la man à quaucun - s'entèndre (être de connivence).
Prendre li part - respondre de quaucun.
Liga lis esfors - toumba d'acord.
Me recoumande à vous (j'ai recours à vous).

Donner:

Douna - semoundre - pourgi (offrir).
Larga (répandre) - parteja.
Regala (offrir) - faire fiero de... (faire cadeau de...).
Uno douno - un presènt.
Guierdouna (gratifier).
Fila (donner, passer, terme d'écolier).
Nous a fa chausi (il nous a donné le choix).
Avès à chausi (vous avez le choix).
Prendre - leva (confisquer).

e) Charité:

demanda l'óumorno ou simplement demanda (mendier).

Un paure - un paure mesquin - un coucho-vesti - un cacho-pesou - uno facho blèimo - un gus de paié (un mendiant).

La bachassolo (sébille).

Recata, retira (héberger).

Marcho sus lou crestian.

f) Tromper:

Embabouina - guiha - embarata - encoucourda.

Engarça - embula - (tromper) - entourtiha (entortiller).

Prendre au trabuquet, à la leco.

M'a manca de paraulo - m'a fa vo m'a jouga lou pèd de porc - m'a defauta.

Es pas un ome de paraulo.

Dire de craco, de nasco - fâci coume uno tóuteno.

Faire tounba dóu baus (duper).

g) Se moquer:

Se garça de quaucun (se moquer) - se trufa de quaucun (id).

Faire rire lou mounde (se couvrir de ridicule).

N'a fa de gavado, n'a fa si gaugaio (il en a fait des gorges chaudes).

Faire la co, faire li bano (berner, bafouer) - faire ligo (narguer).

Es lou boufet - tout lou mounde se garço d'éu.

Faire la loubo (monter une scie).

Engaugna - contro faire (imiter) - pèr escàfi (par dérision).

Faire lou pan de nas - faire li bano - sourti la lengo.

h) Rivaliser:

Ana de pico (rivaliser) - m'a curbi (il m'a dépassé)

Rèndre pan pèr fougasso vo escot pèr broundo vo pato pèr aguïo - rèndre li tourno (la pareille).

Courre li joio (concourir).

Au païs dis avugle li bòrni soun rèi.

Dominer, gruger:

Dounta, gibla (dompter) - doumina (dominer) - prendre pèd sus... (prendre de l'ascendant sur...).

Mestrej- segnoureja - gouverna.

Coumanda (ordonner) - mena dur - mena rejoun (mener tambour battant).

Souca (mater) - faire dire sebo (réduire).

Mena au bastoun - tira dessus - mena pèr la taito - mena pèr lou dóu nas.

Metre lou grapin dessus - faire la lèi.

Gréuja (gruger) - pivela (fasciner) - enmasca (ensorceler) - encata (enchanter) - enchuscla (griser).

Leva de cassolo (supplanter) - faire la dragèio (tenir la dragée haute).

Leva la paio (remporter la palme) - gagna li joio.

I'a dama lou pioun - à-n-éu lou poumpoun! - se fai dire vous - i'a trouva la marcho.

Degun ié fai la cambeto - degun ié passo la busco souto lou nas (personne n'arrive à lui).

Mena la barco - avé lou gouvèr - teni l'empento - mena lou brande (diriger).

Coupa camin à... vo bouta restanco à... (mettre un frein à...).

Coupa l'erbo souto li pèd - faire tort.

Metre d'empache - embouia lou cabedèu (mettre des bâtons dans les roues) - embouia li carto.

Se soumettre - se leissa governa - veni à jùbi (se soumettre) - clina cadeno (courber l'échine).

Mettre pichoun (baisser pavillon) - lou farié marcha dóu su (il le ferait marcher sur la tête) - beisa patin - lipa l'arpo (lécher les pieds).

Espóussa pèr que d'autre ensacon (tirer les marrons du feu pour d'autres).

Estre la floro - èstre de l'èfo - èstre lou cavet (être le dindon de la farce).

j) Inimitié:

Faire de marrìdi maniero - de crasso - d'escorno -ramabala.

Faire courre bouolino (mettre dans l'embarras et la peine, comme un matelot à qui l'on inflige la punition de la bouolino).

Faire courre li joio.

Faire vira coume baudufo.

Faire la cambeto (croc-en-jambe).

Manda à Barut (envoyer au diable) - manda rascla de cano vo de bouto (id).

M'a di que Sant Clar es à Bormo e que li relicle soun à Camp (il m'a envoyé promener).

Vai pinta de gàbi - vai embraia de santoun - vai sarci de serp-voulanto - vai móuse de bou - vai tria de bourtoulaigno - vai te faire brusca (toutes ces expressions reviennent à dire vai te coucha).

Sian facha - avèn roumpu busqueto - sian en mique-maco - nòsti chin casson pas ensèn.

Se regardan coume chin e cat (en chien de faïence) - ai uno dènt contro éu.

Sian à sabre e coutèu - sian à coutèu tira - s'ahissèn - avèn coupa paio.

Ié garde un chin de ma chino.

Es pas bon à douna i chin.

Sian pas de la memo merço (même acabit) - sian pas sòci.

Me fai veni lèbre - me fai veni verd - me fai veni cabro.

Me fai de misèri - es toujours éu que cerco.
Vòu toujours agué la darniero (il veut toujours avoir le dernier mot).
Se disputa - se chamaia - avé de resoun - avèn agu de brut (nous nous sommes disputés).
Se debeguigna (se crêper le chignon).
Se leva lou parla - avé quaucarèn emé quaucun (avoir des démêlés avec quelqu'un).
Butassa (bousculer) - bachuca (houspiller) - lava la tésto (passer un savon).
Cerca garrouio - cerca reno (chercher dispute).
Canta la grelo - faire un estampèu (faire un esclandre) - faire sambuco.
L'an sourti (hué).
Metre plus bas que terro - I'ai di si quatre verita.
I'a di de tout - i'ai di de soutiso.
I'ai fa uno scenasso - uno bravo scenasso.
Enpura lou gavèu - mounta la tèsto (exciter).
Enverina uno disputo (envenimer).
La castagno tubo (ça chauffe) - lou pese crèbo (l'indignation éclate).

Qualificatif:

Darnagas- couiòti - faiòu - ase vo ai.
Fouçat - bourrèu - escapa de galèro - facho d'escumenja - facho de cinobre.
Qu'un tron te cure! - m'a di de... (il m'a traité de...).
Phrases se disant au cours d'une dispute:
Te farai vèire coume me dison (de quel bois je me chauffe).
T'escarpinariéu (je t'égratignerais de dépit).
Es au Sàncetus que t'espère - t'agantarai à la mountado.
T'agantarai sènso courre - faudrié t'estripa.
De la pèu d'un faudrié estrangla lis autre.
Ié faudrié desvira la caloto coume i poupre.
Ah! tout aro (menace) - lou veses aquéu? vaqui soun fraire (en montrant le poing. C'est un peu: qui s'y frotte s'y pique).
L'empourtaras pas en paradis - te chaplariéu dins un mourtié - t'emplastariéu contro la muraio.
Digo grègo (en guise de défit) - te dounarai un dàti (tu n' auras rien du tout).

ADDENDA

N'a fa touto sorto de coumplimen (il en a fait un éloge pompeux).
N'en dison que de bèn (il a bonne presse).
Ai plus degun vo plus rèn dins aquéu païs (je n'ai plus d'attaches dans ce pays).
Lou fai bada (il lui aplanit les difficultés).

Se recoumandè à tóuti sis ami (il fit appel à tous ses amis). L'ai mes à l'abri de la misèro (je lui ai assuré son avenir).
Me croumpè un capèu vo me faguè fiero d'un capèu (il me fit cadeau d'un chapeau).
Me dounè soun retra (il me fit cadeau de son portrait).
Me croumpè quaucarèn de poulit (il me fit un beau cadeau).
Remetès-vous (veuillez- vous asseoir).
Vous remetiéu pas (je ne vous reconnais pas).
I'anè dire adiéu (il vint lui faire ses adieux).
A taulo! (Madame est servie).
Sabié plus coume s'escusa (il se confondait en excuses).
La peissaio (le vulgaire).
Un ome marcant (un homme en vue).
Es entendu (il est compétent).
La classo aparènto (les classes élevées de la société).
Es à soun ounour (c'est à son éloge).
Sabès quaucarèn de Jan? (Avez-vous des nouvelles de Jean?).
S'es fa remarca (il s'est donné en spectacle).
Faire la figo (faire la nique) - faire ligo (narguer).
A fa rire de soun ami (il a tourné son ami en ridicule).
Pèr pau que lou boustigués, reguigno(pour peu qu'on le provoque il se fâche).
Tèsto-de-turc (bouc émissaire).
Pode pas faire sènso éu (je ne puis me passer de lui).
Douna de couneigudo (donner des références).
Fai rebouli si gènt (il fatigue son entourage).
M'a fa uno pito (il m a joué une farce).

XXXIV - Les Malfaiteurs, la Justice.

1 - Termes désignant les malfaiteurs.

Un nèrvi (voyou) - un nervichòri (diminutif du précédent).
Un marrit-péu - un fenat - un marrit fenat - un marrias - uno marrido broco - un marrit quèco.
Un escapoucha - un escapamounte (mauvais sujet).
Un maufatan (personne nuisible) - un sacamand (chenapan).
Un laire vo un voulur (voleur) - un raubo-galino (maraudeur).
Un escanto-bernat (bandit) - un bregand (brigand) - un arpian (escroc).
Un assassin (assassin et assassinat).

Faire colo (s'acoquiner).

Es la clico à Mandrin - vau pas 2 liard de bon argènt.

A lou mau à l'os (il est pourri jusqu'à la moelle des os).

S'es senti lou nas paious (il s'est senti coupable).

A pas la counsciènci tranquilo - a li dènt meiouro que la counsciènci.

2 - Bataille

Bataio - batèsto.

Barouflo (rixer) - satoun (bataille à coups de poings).

Es éu qu'a coumença.

Es toujours éu que cerco.

Cerco que pèirou rout (plaies et bosses).

Empauma (souffleter) - bacela (battre) - rounsa (rosser).

Zouba (dauber) - endoursa (frapper sur le dos).

Mourfla (recevoir des coups).

Aqueira vo debuta (assaillir de projectiles).

Un lèvo-dent (horion) - un paume (id.) - uno bouito (claque).

Un gautas (gros soufflet sur la joue) - un couieto (coup sur la nuque).

Un pastissoun (gros soufflet) - un bacèu (id.).

Un esquichoun (petite pression).

Uno ensacado, uno espóussado.

Un foutrau (coup donné avec une lanière de cuir, la lanière elle-même)

Pessuga (pincer) - faire de pessu - tira de pessu.

3 - Vol

Rauba (voler) - arrapa (extorquer) - desabiha (dépouiller).

Rascla (dévaliser).

Rousti - faire peta - refaire - cura - faire li pocho.

Destroussa.

Rauba sus la marchandiso - faire de benouet (carotter).

Rabaia (grappiller).

Viéure sus barbo de pian (vivre aux crochets d'autrui).

Dóu diable vèn l'agnèu, au diable tourno la pèu (le bien mal acquis...).

Qu raubo un idèu raubo un bièu.

L'óucasioun fai lou larroun.

S'es enrichi à la fiero d'empougno.

Recata (receler) - faire tort (frustrer).

Faire siéu (s'emparer de...).

Escana (subtiliser).

Fourça uno porto (voler avec effraction).
Agarri (agresser) - un trabuquet (guet-apens).

4 - Assassinat

Assasin (assassin et assassinat).
Tua (tuer) - ensuca (assomer) - seca (étendre raide mort) - estripa (étriper).
Creba (crever) - escana (étrangler, égorger) - sagata (égorger) - escoufi (tuer).
Mouri carivènd (en vendant chèrement sa vie).
Un mourtalage (tuerie) - un chaple (hécatombe).
I'a fa passa lou goust dóu pan - i'a douna lou bouioun de vounge ouro.
D'ajudo! (au secours) - lou cop perfèt (le coup de grâce).

5 - La police, la justice

La pouliço - lou mèstre de pouliço (commissaire de police).
Dessouta vo prendre sus la caudo (prendre sur le fait).
Se faire pessuga (se faire pincer) - uno amendo.
Li grihet (menottes) - mena au coufin (mener au violon).
La presoun vo la carce (prison)- la cago-manjo (surnom de la prison).
Lou juge (juge) - lou tribunau - lou pichoun tribunau -lou grand tribunau - la court d'apelacioun.
L'estiro (la question, la torture) - lou testimòni. (le témoin).
L'avoucat - lou proucès - acara (confronter) - pleideja (plaider) - coundana (condamner) - se rapela (faire appel).
Estre tira de court (hors de procès) - juja au capitau (à la peine capitale) - la fourco (le gibet) - lou chafaud (échafaud).
Lou boio vo bourrèu (bourreau) - sus peno de la vido (sous peine...)
Un delit - un vertau (procès-verbal) - empega un verbau.
Lou papié marca (papier timbré) - faire cita.
A l'amiable - l'acèdi (descente du juge).
Lou noutàri - l'avouat.
L'avoucat dóu diable.

ADDENDA

Se regalo de... (il prend un malin plaisir à).
Es uno tèsto verdo (c'est une tête brûlée).
Lou diable lou manejo (il est possédé du démon).
Aussè la man sus d'èu (il se porta à des voies de fait sur lui).

Un bacelas (torgnole).

A passa pèr maio (il s'est soustrait au châtiment).

I'espousse lis arno que ti diéu qu'acò (il lui administra une fameuse correction).

XXXV - Armée, Marine et Guerre

1 - Guerre étrangère

Uno lèvo (recrue) - leva (recruter)- tira au sort - faire bon.

Armado - sòudard vo sourdat - capourau - sergènt.

Ajudant - liò-tenènt - capitàni - coumandant - courounèu - generau - marescau.

Matalot- liò-tenènt de veissèu - capitàni de fregato - amirau.

Fusiéu - canoun - afust de canoun - boumbo - aubus.

Baïouneto - sabre.

Espaso (épée)- ploumbèu (pommeau d'épée) - la giberno.

Lou poutincan (shako, casque) - l'espaleta (épaulette) - la mentouniero (jugulaire).

Caserno - camp - chambrado - bivaca.

Sout-marin - cuirassa - tourpihaire (voir pour les termes de marine notre libre di mestié).

Agarri - ataca (attaquer) - lou prat-bataié (champ de bataille).

Teni targo - faire targo (résister) - bouta restanco à l'enemi - coupa camin à l'enemi (arrêter...).

Faire bàrri de cors (opposer une résistance acharnée).

Teni tèsto - aparta à boulet rouge.

Censa devien faire qu'un boufin de nautre (ils croyaient remporter sur nous une victoire fulgurante).

Avança - recula - avé lou dessus, lou dessouto.

Bataio - combat - vitòri - escaramoucho.

Envahi - faire la sarrado (quarantaine, blocus).

Encourregudo (incursion).

Lou tris, lou pelau, lou chaplachòu (la mêlée).

La matanço, lou mourtalage (le carnage).

La mitraio - la raisso di balo (la rafale des balles).

A courto poutado (à bout portant).

Enemi jura vo sanglènt (ennemi mortel).

Blessa (blesser)- blessuro (blessure) - endeca vo breca (mutilé) - enmaroufli (amoché).

Gagna la guerro (être vainqueur).

Perdre la guerro (être vaincu) - vèndre (trahir).

Faire dire sebo - faire cala (réduire).

La castagno tubo (la situation est tendue).

Quouro la guerro espeliguè vo esclatè (quand la guerre éclata)- quouro la castagno peté.

La crous d'ounour - s'acampè la crous d'ounour (il gagna la croix d'honneur).

Es esta leva dóu mitan (il a été mis hors combat).

2 - Guerre civile

Guerro civilo - revoulucioun.

S'emigra (émigrer).

De treboulun - de bouro-bouro (troubles) - de reviro-meinage.

Souna lou toco-san (vo la raido) (sonner le tocsin).

ADDENDA

Ero pas en tengudo (il était en civil).

S'es acampa proun glòri (il s'est couvert de gloire).

Pica dins lou round (faire mouche).

S'es fa francés (il s'est fait naturaliser français).

XXVI - La Religion

Diéu

Lou Paire - lou Fiéu - lou Sant Esperit.

Jèsu bon Jèsu (l'Enfant Jésus).

La bono Maire (la Sainte Vierge).

Lou Paradis-li Serafin - li Trone - li Vertu - li Duminacioun.

Lis Ange - lis Arcange.

L'Ange boufarèu.

Lou Purgatòri - lis armeto (les âmes du purgatoire).

L'infèr - lou diable -Satan - Cifèr.

b) Crestian (sens plus plus large que Chrétien en français signifie aussi être humain).

Avé la fe - avé de religioun - èstre devot (pieux) - un manjo-bon-Diéu (bigot).
Escumanja (excommunié).

c) Lou clergé - lou papo - lou cardinau - L'archevesque.
L'evesque - lou capelan (curé) - Moussu lou curat.
Lou vicàri - lou clerjoun (enfant de chœur) - lou sacristan - lou campanié.
La clastro (presbytère) - lou canounge (le chanoine).

d) La soutano - la lesco (rabat) - lou subre-plis.
Lou sant-sacramen vo sant-soulèu (ostensoir) - lou cibòri.
L'encencié.

e) La gleiso - la capello - l'autar - l'autar majour (vo grand autar).
Para un autar.
Lis ourgueno - li sèt gau (sorte d'instrument de musique).
L'aigo signado (eau bénite) - l'aspersoun (goupillon).

s) La messo - souna lou proumié, lou segound, lou rabaiet. Taia la messo -
manca la messo.
Uno messo despouchado.
Lis Evangèli - lou Sàncetus - l'Elevacioun - la coumunioun - la benedicioun.
Predica - mounta en cadiero - lou prone.
Ana à vèspro (ne pas dire i vèspro).
La proucessioun - lou pàli (dais).

g) Lou couvènt - l'abadié - lou mounge vo mouine - la mounjo (religieuse).
Li penitènt blanc, li penitènt gris, li Fraire Bourras - li Paire Blanc.
Pendre l'abi à-n-uno figuiero (vo jita la raubo sus lou bouissoun) (...froc aux
orties).

h) Un roumiéu (pèlerin) - faire vot.
Proumetre un enfant au blu (vouer un enfant au bleu).

i) Uganaud (protestant) - judiéu vo jusiðu (juif).
Maumet - la miejo luno (croissant).



© CIEL d'Oc
Mai 2001

